

C. N. FERNÁNDEZ, M. I. MORETTI Y M. ERTOLA URTUBEY

# Recorriendo Esopo

Lecciones de Griego



  
Edulp

historia

# **Recorriendo Esopo**

Lecciones de Griego

Fernández, Claudia

Recorriendo Esopo : lecciones de Griego / Claudia Fernández ; María Inés Moretti ; Manon Ertola Urtubey. - 1a ed. - La Plata : EDULP ; Santa Fé : Ediciones UNL, 2023.  
Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-631-6568-12-0

1. Literatura Clásica Griega. 2. Traducción. I. Moretti, María Inés. II. Ertola Urtubey, Manon. III. Título.  
CDD 809.13

**Recorriendo Esopo**  
Lecciones de Griego

Claudia N. Fernández  
María Inés Moretti  
Manon Ertola Urtubey



EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (EDULP)  
48 N° 551-599 4° Piso/ La Plata B1900AMX / Buenos Aires, Argentina  
+54 221 644-7150  
edulp.editorial@gmail.com  
www.editorial.unlp.edu.ar

Edulp integra la Red de Editoriales de las Universidades Nacionales (REUN)

ISBN 978-631-6568-12-0

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723  
© 2023 - Edulp  
Impreso en Argentina

# Recorriendo Esopo

Lecciones de Griego

CLAUDIA N. FERNÁNDEZ  
MARÍA INÉS MORETTI  
MANON ERTOLA URTUBEY

PRÓLOGO A CARGO DE  
IVANA S. CHIALVA



ediciones UNL

# Índice

Prólogo	6
Presentación	35
Lista de abreviaturas	47
Fábulas	49
Los bueyes y el eje (Ch. 70)	50
Zeus y la serpiente (Ch. 122)	54
La zorra y el leopardo (Ch. 37)	57
El hombre y la zorra (Ch. 58)	60
La rana <médica> y la zorra (Ch. 69)	63
Los dos gallos y el águila (Ch. 20)	65
Zeus y la tortuga (Ch. 125)	67
La esclava <fea> y Afrodita (Ch. 18)	71
Zeus y la tinaja de los bienes (Ch. 123)	73
La comadreja y la lima (Ch. 77)	74
El lobo y la garza (Ch. 224)	77
La zorra y la serpiente (Ch. 33)	80
El hombre que rompió la estatua (Ch. 61)	83
El labrador y sus hijos (Ch. 83)	85
La tortuga y la liebre (Ch. 352)	87
La zorra y las uvas (Ch. 32)	90
Los <tres> toros y el león (Ch. 71)	93
Los hombres y Zeus (Ch. 57)	94
El ratón de campo y el ratón de ciudad (Ch. 243)	96
El águila, el grajo y el pastor (Ch. 5)	99

La mujer y la gallina (Ch. 90)	102
La cigarra y las hormigas (Ch. 336)	104
El perro y la liebre (Ch. 182)	108
La guerra y la violencia (Ch. 319)	111
La anciana y el médico (Ch. 87)	113
La gallina de los huevos de oro (Ch. 287)	115
Las ranas <en la laguna> (Ch. 68)	118
La mosca (Ch. 238)	121
Las ranas <vecinas> (Ch. 67)	122
La gallina y la golondrina (Ch. 286)	124
La comadreja y las gallinas (Ch. 14)	126
El anciano y la muerte (Ch. 78)	128
El mosquito y el toro (Ch. 189)	130
El burro que transporta sal (Ch. 265)	132
El pastor que bromeaba (Ch. 318)	135
Bóreas y Helios (Ch. 73)	137
Los caminantes y el hacha (Ch. 256)	139
El oso y la zorra (Ch. 63)	141
El lobo y el perro (Ch. 226)	143
El león y el ratón <agradecido> (Ch. 206)	145
El astrónomo (Ch. 65)	148
El ruiseñor y el halcón (Ch. 8)	150
El hombre y el león <que caminaban juntos> (Ch. 59)	153
El cabrito y el lobo <que tocaba la flauta> (Ch. 107)	155
La tortuga y el águila (Ch. 351)	157
El cuervo y la zorra (Ch. 165)	155
Vocabulario	164
Tabla de equivalencias	204
Temas gramaticales	206

## Prólogo

Empecemos con una fábula.

Cuenta Plutarco en su *Vidas de los diez oradores* (*Mor.* 848A 12) que, en cierta ocasión, Demóstenes no conseguía que los atenienses lo escucharan y, para captar su atención, les contó una breve historia. Un joven alquiló en verano un asno para ir a Mégara; el dueño del asno y el joven partieron juntos. Cuando el sol empezó a arder con fuerza, cada uno quería sentarse a la sombra del asno y discutían: el primero decía que había alquilado el burro, no su sombra; el otro, que el alquiler del burro incluía la sombra. Luego, el orador se detuvo; los atenienses intrigados le preguntaron cómo terminaba la historia. Entonces, Demóstenes les dijo que le extrañaba que estuvieran más interesados en la sombra de un burro que en cosas serias. La narración denominada Ὀνου σκιά es transmitida en una de las colecciones menores de fábulas (Perry 361) y se asocia a una anécdota biográfica además de a un proverbio sobre “la sombra de asno”, que alude a la preocupación por cuestiones menores e intrascendentes. El refrán al que daría origen la fábula es citado por Platón (*Fedro* 460c) y Luciano (*Hermótimo* 71), y en ambas fuentes, los escolios aportan nuevos detalles y variaciones de la anécdota.<sup>1</sup>

Ahora bien, una estructura actancial similar, en un contexto retórico y con la misma sentencia, se transmite en otra de las colecciones

---

1 Para un análisis completo de esta fábula y sus versiones, ver D. 40F2 en Van Dijk (1997: 296).

que reúne fábulas esópicas, aunque con algunas variantes. El orador que cuenta la historia ante una multitud de atenienses es Démades, contemporáneo y oponente de Demóstenes, y aclara que contará una fábula de Esopo (Αἰσώπειος μῦθος). Comienza el relato diciendo que van por un camino, juntas, Deméter, una golondrina y una anguila. Cuando llegan al río, la golondrina vuela mientras que la anguila se arroja al agua. Démades entonces se calla y el público, intrigado, pregunta qué hizo Deméter. Démades responde: Deméter está enojada con ustedes porque prefieren escuchar fábulas de Esopo (Αἰσώπειοι μῦθοι) a ocuparse de los asuntos de la ciudad. La fábula, además, tiene una versión en latín donde Deméter es reemplazada por una alondra. De las ediciones modernas, la *Aesopica* de Perry (460 P., 63 P.) recoge las dos versiones, mientras que Hausrath (H. 63) y Chambry (96 Ch.) solo la segunda, transmitida en la colección bizantina de las *Fábulas Anónimas*.

Ambos ejemplos constituyen un caso excepcional por su desarrollo truncado, incompleto: la sentencia no se deriva de la resolución de la anécdota en sí, sino del contexto en el que el enunciador se apropia de la fábula y lo que esa acción genera. Según los críticos, las historias aluden en tono satírico a la frivolidad de los atenienses; por su parte, las moralejas que acompañan a los textos en las colecciones advierten, de modo más general, sobre la tendencia a dejarse llevar por acciones placenteras en lugar de ocuparse de las necesarias. Pero lo cierto es que ambas historias exponen y tematizan, como pocas, la preferencia de los antiguos griegos por los relatos de fábulas, lo cual explica el desarrollo exponencial que esta narrativa ficticia de tradición oral tuvo en Grecia a partir de su asimilación de las culturas orientales desde antes del siglo VIII a. C.

Este ejemplo, además, deja en evidencia algunos de los rasgos centrales del género en la lengua griega: 1. la relación de la fábula con otras formas narrativas breves (proverbios, sentencias y anécdotas); 2. la cercanía en léxico y temática entre la fábula y el mito; 3. la presencia del mundo animal, más o menos ficcionalizado; 4. su rasgo

cómico y satírico; 5. la transmisión oral en diversos contextos, las variantes y la fijación escrita; 6. las estructuras narrativas similares que se recrean en diferentes relatos; 7. la polémica atribución a Esopo de las fábulas circulantes; 8. la formación de diversas colecciones antiguas; 9. la utilidad del género en la educación retórica y su valor cognitivo-persuasivo; 10. la fábula como ejemplo contextualizado y como relato autónomo; 11. la problemática interpretación de las moralejas; y 12. la transmisión textual en las ediciones modernas de colecciones de fábulas griegas.

Proponemos un breve acercamiento a algunas de estas problemáticas que hacen de la fábula, tanto en la antigüedad como hoy, uno de los géneros prioritarios para introducirnos en los vínculos entre saber, ficción y placer en el aprendizaje de la lengua griega antigua.

## I. Difusión de las fábulas en la Grecia arcaica y clásica

Solemos asociar la fábula a un tipo de relato breve con animales, de tono moralizante, destinado principalmente a un público infantil. Sin embargo, en Oriente, desde Sumeria hasta Babilonia, las fábulas forman parte de la educación política del rey a cargo de sus consejeros; en Grecia fueron asimiladas como un relato gnómico, es decir, un saber anónimo y transgeneracional. Su efectividad, dada por la síntesis de razonamiento y por la plasticidad de la representación alegórica, resultaba útil para la crítica social o moral en el plano poético, político, filosófico y devendrá central en la formación retórica, como se vio en los relatos anteriores. El primer testimonio que nos ha llegado de una fábula es un breve pasaje del poema didáctico *Trabajos y días* de Hesíodo. El poeta aconseja a los reyes que no sean soberbios y para representarlo cuenta un *αἶνος* que es (dentro de la escurridiza nomenclatura que define a esta forma narrativa) el término con mayor especificidad: se encuentra en los poemas homéricos con el sentido de “relato breve”, “consejo”, “proverbio” y en Hesíodo con el

valor concreto de “fábula”. Otros términos que se generalizarán luego son, como hemos visto, μῦθος (“relato”, “narración”) y λόγος (“discurso”, “relato”, “razonamiento”).<sup>2</sup> Pero en el siglo VIII a. C., y en los albores de la alfabetización, el poeta dice que contará un αἶνος y sus receptores entienden que es esperable un relato ficticio donde el símil animal alude críticamente a las relaciones sociales. Esto evidencia que el proceso de absorción de la tradición fabulística, procedente de las culturas mesopotámicas, debió de haberse iniciado décadas o, incluso, siglos antes. Sorprende, además, que este relato de “el halcón y el ruiseñor” (vv. 202-212) presenta rasgos compositivos que definen al género en su totalidad: narración breve, enfrentamiento agonal, animales antropomorfizados, reglas de la naturaleza alusivas a las relaciones de poder en la sociedad. A partir de entonces, la fábula no deja de extenderse en las diversas formas poéticas líricas y yámbicas de período arcaico: Arquíloco, Estesícoro, Semónides, reescriben o aluden a fábulas en sus obras como relato alegórico a la manera de ejemplo de un argumento en una obra mayor.

Pero durante el siglo VI a. C., un personaje, entre histórico y mítico, cambia el curso de las cosas. Desde algún lugar cercano a Oriente (Samos, Tracia, Lidia o incluso Frigia), cobró fama un esclavo analfabeto, llamado Esopo, que poseía una sabiduría práctica original: ante cualquier conflicto, contaba una fábula que permitía resolver la situación.<sup>3</sup> Su inteligencia aguda y su capacidad de contar historias le valió la libertad e, incluso, sus acciones dieron lugar a nuevos relatos de valor cómico-didáctico donde Esopo deviene personaje de las fábulas.<sup>4</sup> Desde entonces, comienza a formarse un material cuya

---

2 Una síntesis de los principales estudios sobre la terminología griega para designar la fábula, con análisis de fuentes antiguas, se halla en Rodríguez Adrados (1987: 17 ss.).

3 La naturaleza histórica o ficcional de la figura de Esopo ha sido debatida por los críticos: así, mientras Chambry (1927: x) deduce, por el testimonio de Heródoto, la existencia empírica del fabulista, varios críticos actuales, entre ellos García Gual (2016: 21), tienden a pensar en Esopo como un “ente de ficción”.

4 Heródoto es la fuente más temprana que atestigua la existencia de un esclavo Esopo fabulista (Αἰσώπου τοῦ λογοποιῦ, 2.134.15). Este material narrativo sobre su vida probablemente circuló como anécdotas ingeniosas dispersas, aunque West (1984) ha planteado que ya lo hacía en una primera versión de la *Vida*.

versión escrita nos llega en narraciones anónimas del siglo I d. C.: la *Vida de Esopo*. Si bien no dejó una obra, bajo su nombre el género fabulístico se extendió y consolidó oralmente y, ya a finales del siglo V a. C., las fuentes aluden a la circulación, lectura y estudio de las fábulas esópicas como relatos autónomos en formato oral y escrito.

El problema de la transmisión abierta de la fábula es, sin duda, una de las causas de su versatilidad y riqueza como forma literaria porque, si bien referimos al “género de la fábula esópica”, en realidad, como plantea Gibbs (2000: v), no solo no hay un género aún, sino que tampoco hay un libro, debido a que Esopo no fue un escritor. Pero pocas décadas después, Esopo y las fábulas conforman una dupla que, cuando se enuncian juntas (fábulas de Esopo), delimitan un conjunto de relatos conocidos en el territorio helénico, transmitidos en contextos con fines diversos. Mencionaremos cuatro ejemplos a partir de una copa simposiaca, unos versos de Aristófanes, y unos poemas atribuidos a Sócrates.

El primer ejemplo es la clica ática (470/450 a. C.) con figuras rojas denominada *Esopo y la zorra*.<sup>5</sup> Allí, un caricaturesco Esopo dialoga con una zorra sentada en posición erguida, humanizada. Cabe preguntarse si allí la zorra alude a una fábula concreta o a varias fábulas de Esopo donde el animal es personaje. Pareciera, no obstante, que la zorra representa algo más amplio, y ese “algo” sería una colección de fábulas autónomas.

El segundo y tercer ejemplo provienen de Aristófanes, quien es uno de los autores clásicos que más veces cita a Esopo,<sup>6</sup> hecho que resulta afín con la cercanía de la fábula desde tiempos arcaicos a los géneros yámbicos y cómicos. Interesan en particular dos frases que permiten reconocer cómo circulaban y qué usos tenían las fábulas esópicas, además de las fuentes literarias conocidas. Por ejemplo, en *Avispas* (vv. 1257-60) se alude a relatos graciosos atribuidos a Esopo que se contaban en los banquetes como bromas y entretenimiento,

---

5 Museo Gregoriano Etrusco, en los Museos Vaticanos.

6 Son siete las referencias a Esopo en tres obras: *V*. 566, 1259, 1401, 1446; *Pax* 129; *Av*. 471, 651.

sin especial énfasis en su función didáctica.<sup>7</sup> La frase parece referir a un contexto improvisado donde las fábulas circulan como relatos autónomos y no necesariamente como *exempla*. Por otra parte, en *Aves*, se alude a un uso vinculado a la educación. Cuando Pistetero intenta convencer al coro de pájaros de que en un tiempo remoto fueron reyes de toda la tierra, e incluso de Zeus, el ave corifeo se muestra incrédulo. Entonces, Pistetero responde (v. 471): “Porque eres por naturaleza ignorante y poco instruido, y no has frecuentado / recorrido a Esopo”.<sup>8</sup> A continuación, relata una fábula sobre la alondra como la primera ave en existir, anterior incluso a la tierra. De ese relato no se conoce ninguna otra mención, lo cual hace sospechar que la extraña fábula, sin moraleja y que es tomada en sentido literal y etiológico por Pistetero (las aves fueron los primeros seres), sea una invención paródica del propio Aristófanes quien crea fábulas absurdas para convencer de un argumento increíble. Más allá del origen auténtico o apócrifo de la fábula, interesa la frase Αἴσωπον πεπάτηκας. La forma de perfecto de πατέω (“caminar”, “recorrer”) expresa, en sentido figurado, “no has frecuentado”, “no has estudiado” o incluso, “no has leído”. Aunque literalmente no se supone el acto de lectura, la transitividad del verbo de movimiento conlleva el matiz de frecuencia o repetición de la acción ligada al plano intelectual. Ahora bien, ¿se deduce del verbo la implicancia de un texto escrito, en este caso, de una serie o colección de fábulas de Esopo?<sup>9</sup> El último ejemplo pareciera confirmar esa hipótesis.

En *Fedón* (60d), antes de morir, Sócrates se ocupa de componer en verso fábulas de Esopo que recuerda de memoria. Según el texto

7 V. 1258-60: ἡ λόγον ἔλεξας αὐτὸς ἀστείον τινα, / Αἴσωπικὸν γέλοιον ἢ Συβαρτικόν, / ὧν ἔμαθες ἐν τῷ συμποσίῳ·

8 Av. 471: Ἀμαθῆς γὰρ ἔφυς κοῦ πολυπράγμων, οὐδ' Αἴσωπον πεπάτηκας.

9 En su traducción al inglés, Dunbar (2002: 227) interpreta que πατέω implica algo más que la escucha frecuente de un relato y señala, además, la aparición del mismo verbo en *Fedro* de Platón, donde se refiere al estudio de los textos que Tisias escribió. Esto implicaría, en el contexto aristofánico, por similitud a la práctica de estudio, la alusión a una serie de relatos esópicos en formato libro, existente pocas décadas después de la muerte del fabulista.

platónico, poco antes de la ejecución, Cebes le pregunta a Sócrates sobre los poemas donde ha versificado los relatos de Esopo (περὶ γὰρ τοὶ τῶν ποιημάτων ὧν πεποίηκας ἐντείνας τοὺς τοῦ Αἰσώπου λόγους, 60d) y Sócrates aclara que para “componer esa música popular” recurrió a las fábulas que tenía a mano y se sabía las de Esopo, y que con ellas compuso poesía (διὰ ταῦτα δὴ οὐς προχείρους εἶχον μύθους καὶ ἠπιστάμην τοὺς Αἰσώπου, τούτων ἐποίησα οἷς πρώτοις ἐνέτυχον. 61b). Además de la inestabilidad del léxico para referir a la fábula como λόγος o μῦθος desde el inicio del diálogo, llama la atención por parte de Sócrates el uso del verbo ἐπίσταμαι, ya que supone un conocimiento a partir de un acto de memorización más atento y reflexivo que la escucha casual de esos relatos en contextos bromistas. El aprendizaje de ese conjunto de fábulas puede haber sido por escucha de narración oral o escucha de lectura de un corpus circulante desde los primeros tiempos, incluso en el caso de Sócrates que, siendo un maestro oral, estaba alfabetizado. En el mismo sentido, al inicio del *Fedón* (60c), Sócrates ve la tristeza de sus seguidores por su muerte cercana y comienza a idear una posible fábula (μῦθος) que pudo haber compuesto Esopo: la divinidad intenta separar el dolor del placer y, como no lo logra, los une como un ser de dos cabezas, para que no se pueda aceptar uno sin el otro. Se sabe además que, por influencia del filósofo, las fábulas circulaban entre los socráticos con un cierto estilo y contenido y que, luego, los cínicos se apropian del género, crean sus propias anécdotas, aportan personajes y acentúan el tono satírico de esta narrativa para la crítica de las convenciones sociales y de los valores imperantes.

De estos ejemplos se deduce que, hacia finales del siglo V (casi un siglo antes de la colección de fábulas de Demetrio), la sabiduría de Esopo circuló gracias a la memorización de las fábulas y su versatilidad de usos pragmáticos, de los cuales hemos reconocido al menos tres: 1. como *exempla* en otros géneros diversos (poéticos, filosóficos, políticos, etc.); 2. como bromas espontáneas en banquetes u otras reuniones para entretenimiento, sin una finalidad didáctica concreta; 3.

como colecciones de textos ligadas al proceso de lectura, escritura y memorización como parte de la instrucción letrada (que luego continuarán Demetrio y las colecciones escolares).

Así, hacia el final del período clásico ya están definidos los tres momentos que West (1984) considera centrales en el desarrollo de esta tradición literaria: 1. la aparición de fábulas aisladas en contextos específicos; 2. la reunión de fábulas bajo la autoridad de un personaje (como el asirio Ahiqar en Oriente y el esclavo Esopo en Grecia); 3. la independencia de las fábulas de un contexto y su reunión en colecciones como relatos autosuficientes.

## II. Las colecciones de fábulas

La primera colección de fábulas en prosa por parte de Demetrio de Falero, a finales del siglo IV a. C., marca el momento clave del ingreso del género al ámbito de la *escuela griega*. Antes, su maestro, Aristóteles, había sentado un antecedente al teorizar sobre la función “cívica” de la fábula en *Retórica*. Tres cuestiones a destacar sobre el aporte de Aristóteles. En primer lugar, considera la fábula (a la que llama λόγος) una herramienta de persuasión para argumentar en ámbitos de debate político: los dos ejemplos que cita muestran a Estesícoro y al propio Esopo hablando a una multitud para advertirles sobre el riesgo de la tiranía y de los demagogos (*Rh.* 1393b). En segundo lugar, destaca la utilidad de estos relatos para captar la atención de un público disperso, situación que hemos visto representada en las anécdotas de los oradores Demóstenes y Démades. Y en tercer lugar, el filósofo incita a que si no se halla una fábula acorde a la situación que quiere señalarse, el propio orador puede componerla observando las “semejanzas”.

El interés de la escuela peripatética en la reunión de materiales es el contexto en el cual surge la primera colección de un *corpus* de cien fábulas, a la que Demetrio denominó Λόγων Αἰσωπέων συναγωγή (*Colección de fábulas esópicas*). Respecto de la finalidad de la serie,

críticos como Rodríguez Adrados consideran que el objetivo primordial para armar la colección es literario, como lo vemos después en la colección de *Fedro*; en cambio Perry y también Chambry (1927: xxx) sostienen que Demetrio tenía una intención fundamentalmente retórica: reunir una serie de materiales disponibles para la composición de nuevos discursos (retóricos, filosóficos, historiográficos).<sup>10</sup> A partir de los ejemplos vistos, ambas tesis resultan posibles y complementarias. Si bien en época clásica ya existe un interés en la fábula como género ficcional autónomo, también se vuelve necesario reunir esos relatos dispersos para la consulta, el estudio y la teorización retórico-filosófica, a la vez que disponer de una cantera de “ejemplos” para su utilización en otros discursos. Además, el afán antológico de los peripatéticos y su interés bibliotecario no se redujo a las fábulas: crearon paralelamente colecciones de materiales tanto literarios como filosóficos y documentales: opiniones de filósofos, anécdotas y refranes.

Como es sabido, Demetrio no compuso fábulas. Su función fue recopilar y fijar en prosa las diferentes apariciones de estos relatos esparcidos en textos de la tradición escrita y oral de su tiempo. Ahora bien, esa acción establece dos tendencias para el género: en primer lugar, congrega fábulas de la tradición que atribuye a Esopo, incluso las que son pre-existentes al fabulista (ejemplo H. 4, Ch. 8: “El halcón y el ruiseñor” atestiguada ya en Hesíodo); en segundo lugar, en la colección subyace un criterio implícito que unifica, bajo la noción de qué es una fábula, una diversidad muy amplia de textos (relatos animalísticos, pero también mitos y anécdotas). Sin embargo, es posible comprender estas tendencias en Demetrio como la continuidad del proceso de *escolarización* de Esopo, iniciado en el siglo anterior, que el filósofo recoge y amplía en formato escrito. Como vimos, en los testimonios anteriores hay indicios de la conformación previa de “colecciones” ligadas a la enseñanza oral y escrita de la fábula que pueden haber sido orientadoras, a su vez, para la colección de Demetrio.

---

<sup>10</sup> Respecto del debate acerca de la finalidad de la colección de Demetrio, ver Rodríguez Adrados (1987: 81).

No obstante, un rasgo decisivo se instala a partir de la colección: aporta un carácter más uniforme a lo que se entiende por “fábula esópica”, y esa uniformidad se deduce de los relatos que, según los estudios sobre el *stemma* de las colecciones, habrían pertenecido a aquella primera reunión, hoy perdida. La estructura narrativa recurrente de las fábulas esópicas, establecida a partir de entonces, puede sintetizarse en tres momentos (García Gual, 2016: 30): 1. una situación inicial donde un personaje o dos se encuentran en un conflicto; 2. el/los personaje/s actúan en función de la resolución de ese conflicto; 3. resultado pragmático de esa acción que es evaluado como inteligente o insensato.

A partir de entonces, la colección con relatos más o menos similares no dejó de copiarse, modificarse, ampliarse y dividirse, creando a su vez ramas de sucesivas colecciones. Es sabido que en el siglo III a. C., los cínicos fueron difusores y creadores de fábulas en verso: agregaron personajes y estereotipos. Muchas de esas historias fueron, posteriormente, absorbidas por sucesivas antologías, ya prosificadas para finales de nuestra era, que derivaron en las colecciones anónimas de fábulas esópicas que sí conocemos, cuyo primer testimonio conservado son los manuscritos que forman la Augustana.

La datación de este material no es segura. Los autores de ediciones, como Chambry (Ch.), Perry (P.), Hausrath (H.) y, siguiendo sus propuestas, García Gual (2016: 19), establecen una etapa cercana al siglo I de nuestra era. Rodríguez Adrados (1987: 73 ss.) aboga por una fecha más tardía, entre los siglos IV y V d. C., ajustándose a los estudios del léxico. No obstante, como defiende el propio autor, es aceptable suponer que para el siglo I d. C. existía ya una forma anterior a la Augustana, una “antigua Augustana” similar aunque no idéntica, en su composición general, a la que nos ha llegado de los siglos posteriores.

### III. Las colecciones imperiales: los *Progymnasmata* y las colecciones escolares

En el panorama incierto de toda tradición literaria de transmisión abierta, la época imperial es el período donde se pueden establecer, con cierta precisión, vertientes más definidas del género fabulístico. Siguiendo a Rodríguez Adrados (1987: 65 ss.) es posible identificar tres grandes líneas de colecciones. En primer lugar, se desarrollan las colecciones literarias en verso de autores como *Fedro* (en latín), *Babrio* (en griego) y *Aviano* (latín). En segundo lugar, están las colecciones en prosa que integran las llamadas *Fábulas Anónimas*, compuestas por tres colecciones mayores: la más antigua es la Augustana y dos colecciones bizantinas que derivan como versiones populares de ella, la Vindobonense (s. V-VI d. C.) y la Accursiana (s. IX d. C.). Las ediciones de fábulas realizadas en el s. XX, como las de Chambry (1927), Perry (1952) y Hausrath (1956) han contribuido al estudio de este material diverso al establecer los textos que se difunden en las demás versiones y antologías de fábulas esópicas en las lenguas modernas. En tercer lugar, se agrega un material específico en prosa que nos interesa abordar: el de las colecciones retóricas escolares de fábulas, entre las que se destacan la colección del Pseudo Dositteo (207 a. C. aproximadamente), Libanio (s. IV d. C.) y su discípulo, Aftonio (s. IV-V d. C.), entre otros rétores de época bizantina para los cuales la selección de Aftonio se convierte en modelo.

Lo interesante de estas colecciones es que, si bien no incorporan relatos novedosos, sí realizan variaciones más o menos notorias en función de la finalidad didáctica de la fábula como ejercicio escolar. En el caso particular de Aftonio, su colección de 40 fábulas es el complemento de un material conocido como *Progymnasmata*: manuales escolares escritos por maestros de retórica para otros maestros, donde desarrollan los aspectos centrales de cada uno de los ejercicios a ser enseñados.

Recordemos que la educación retórica en el Imperio suponía tres niveles de formación: el nivel inicial de alfabetización donde la fábula permitía incluir léxico, estudiar la declinación de los casos y asimilar las γνώμαι (“saberes”) propias de la παιδεία; el segundo nivel avanzaba en el estudio, memorización y composición de breves ejercicios retóricos, a imitación de los grandes autores, entre los cuales la fábula era uno de los primeros; el tercer nivel era, específicamente, el impartido por un rétor donde se incluían esos ejercicios en la argumentación en discursos completos, como las declamaciones (Reche Martínez, 1991: 11).

Los primeros *Progymnasmata* conocidos son los de Teón (s. I d. C.): allí se sistematizan los diez ejercicios básicos de la enseñanza retórica, propia del segundo nivel, con los que se entrena al joven. Estos *curricula* posiblemente se conformaron y difundieron durante el período helenístico, ya que para el tiempo de Teón formaban parte de la tradición escolar aceptada. Es en este contexto donde la fábula deviene un relato para niños y jóvenes, aunque siempre con una finalidad educativa retórica. Teón insiste, por ejemplo, en que los niños reescriban las fábulas cambiando los discursos directos por indirectos, ampliando o abreviando la historia, incorporando algún dicho gnómico, etc.

Junto al manual de Teón han llegado los de Hermógenes (s. II d. C.) y Aftonio (s. IV-V d. C.). En este último, el rasgo original es que incluye un ejemplo en cada uno de los catorce ejercicios propuestos: fábula, relato, *chría*, sentencia, refutación, confirmación, lugar común, encomio, vituperio, comparación, etopeya, descripción, tesis, propuesta de ley. El rasgo de estilo que suele atribuírsele, tanto en sus *Progymnasmata* como en la redacción de las fábulas de la colección, es la ἀφέλεια (“sencillez”, “simplicidad”), una de las virtudes retóricas del discurso. Efectivamente, si se compara su definición de μῦθος (“fábula”) con las de Teón y Hermógenes, encontramos referencias sintéticas y puntuales sin desarrollo. Un ejemplo: su primera frase sobre el μῦθος es que procede de los poetas, pero que ha devenido co-

mún en la retórica a causa de la moraleja o consejo (ἡ παραίνεσις, palabra compuesta con la raíz αἰν-, propia del término αἶνος y del verbo αἰνέω “exhortar”, “aconsejar”). Esa referencia a los poetas está explicada en Teón y Hermógenes, quienes citan como ejemplo al ruiseñor de Hesíodo y a la zorra de Arquíloco. Pero Aftonio, quizás porque da por sentado el conocimiento de los modelos en la escuela retórica, pasa sin más a la definición de μῦθος que repiten los tres manuales: Ἔστι δὲ μῦθος λόγος ψευδῆς εἰκονίζων ἀλήθειαν (*Prog.*10.1) (“Fábula es un *lógos* falso que figura una verdad”).

Explica a continuación las denominaciones de la fábula como “sibarítica”, “cilicia” y “cipria”, según quién es su inventor, pero aclara que prevalece la denominación de “esópica”, ya que fue Esopo quien mejor escribió fábulas (...λέγεσθαι τῷ τὸν Αἴσωπον ἄριστα πάντων συγγράψαι τοὺς μύθους. *Prog.* 1.10).

Es interesante que los tres *Progymnásmata* recuperan esta diferenciación “autoral” de las fábulas, pero Teón afirma que las llamadas “esópicas” reciben ese nombre ya que fue Esopo quien mejor y con mayor frecuencia las pronunciaba<sup>11</sup> y Hermógenes explica que la denominación se debe a que Esopo las pronunciaba frecuentemente en sus conversaciones.<sup>12</sup> La creación de la figura de Esopo como “un escritor” no puede concebirse sin la historia de la transmisión de las colecciones, que fijaron modelos que pasan de relatos autónomos a fábulas-ejemplo y de allí, nuevamente, a las colecciones en un proceso de absorción y cambio mediado por la escritura.

A continuación, Aftonio establece una diferencia entre: 1. la fábula “verbal” o “racional” (τὸ λογικόν) que representa a hombres que hacen algo; 2. la fábula moral (ἠθικόν) que representa por imitación el carácter de los que no tienen capacidad de palabra (τὸ τῶν ἀλόγων ἦθος ἀπομιμούμενον), es decir, los animales; 3. y aquellas que son mixtas: sin capacidad de palabra y con capacidad para hablar (ἀλόγου καὶ λογικοῦ). Esta categorización reaparece, con variaciones, en otros

11 Theon. *Prog.* 73.10: ἀλλ’ ὅτι Αἴσωπος αὐτοῖς μᾶλλον κατακόρως καὶ δεξιῶς ἐχρήσατο.

12 Herm. *Prog.* 1.10: διότι τοῖς μύθοις Αἴσωπος ἐχρήτη πρὸς τὰς συνουσίας.

tratados y acota con mayor precisión los tipos de personajes e intercambios que pueden formar parte de una fábula.

Por último, cierra la explicación del ejercicio indicando, con términos específicos, que la función gnómica de la moraleja debe ser anticipada en un προμύθιον o ser la conclusión en un ἐπιμύθιον. Aquí también subyace la influencia de las colecciones en la educación escolar, ya que la presencia de estas moralejas es propia de las colecciones helenísticas y de las fábulas como relatos autónomos.

Ahora bien, a continuación, Aftonio da un ejemplo: Ἡθικὸς μῦθος ὁ τῶν τεττίγων καὶ τῶν μυρμηκῶν προτρέπων τοὺς νέους εἰς πόνους. (“Fábula ética de las cigarras y las hormigas que incita a los jóvenes al trabajo”). Allí narra la conocida fábula sobre la cigarra cantora y las hormigas laboriosas y se cierra con el “epimitio”: Οὕτω νεότης πονεῖν οὐκ ἐθέλουσα παρὰ τὸ γῆρας κακοπραγεῖ. (“Así el joven que no desea trabajar sufre durante la vejez”).

Es interesante que la fábula elegida por Aftonio como ejemplo en sus *Progymnasmata* trate sobre los jóvenes y la recompensa al trabajo. Tanto Teón como Hermógenes insisten en la importancia de la fábula para que los jóvenes aprendan lo valioso, pero Aftonio directamente define su destinatario con la moraleja de la historia. Además, es este mismo texto el que da inicio a la colección de 40 fábulas, repetición que marca la continuidad entre el manual de ejercicios y la colección en la práctica de la enseñanza de la lengua y la composición de discursos.

Por lo demás, las explicaciones del rétor sobre el ejercicio no parecen aportar demasiados elementos para la comprensión de este tipo de relato salvo algunos datos básicos: origen, definición, inventores, tipos de fábulas según los personajes y explicitación del consejo antes o después de la narración en sí. De todos, la definición es sin duda la más significativa. Los cinco términos reunidos (μῦθος, λόγος, ψευδής, εικονίζων, ἀλήθεια) condensan la complejidad teórica, la transversalidad genérica, el poder alegórico-figurativo y la síntesis agonal de conceptos que vuelven a la fábula un relato vertebral del pensamiento antiguo.

## IV. La colección escolar de fábulas de Aftonio

Un rasgo de la fábula como género es la relación inversa entre la asombrosa variedad de temas, personajes y conflictos y, simultáneamente, la estructura relativamente estable de esos mismos componentes (Gibbs, 2000: 17). De allí que, en toda selección de fábulas con fines didácticos, subyace, además del criterio específico de la enseñanza de contenidos lingüísticos y narrativos, la tendencia implícita a dar cuenta de esa variedad y uniformidad en ejemplos que sean representativos del género.

La colección escolar de Aftonio (editada por Hausrath, 1956) lleva a cabo una selección donde pueden advertirse, rápidamente, algunos rasgos que acotan y dan mayor uniformidad a esta narrativa: 1. en el corpus no se incluye ninguna anécdota,<sup>13</sup> como sí sucede en las colecciones de *Fábulas Anónimas*; 2. hay una notoria disminución de los personajes y temas míticos (solo la fábula 15, “El camello y Zeus”, presenta una divinidad, pero como representación de aquello que nos es dado por naturaleza); 3. solo dos presentan personajes humanos (6. “El etíope” y 33. “El pescador”); 4. siete se componen de forma mixta, humanos en interacción con animales; 5. el resto de las treinta fábulas son estrictamente de animales.<sup>14</sup> Es evidente que el material

---

13 Una razón para esta ausencia puede basarse en el fin didáctico de diferenciar el  $\mu\theta\omicron\varsigma$  de la  $\chi\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha$  (“anécdota”), dos de los ejercicios que inician todos los *Progymnasmata*. En el manual de Teón, el primer ejercicio es la anécdota, le sigue la fábula y el tercer ejercicio es el relato o narración; en el de Hermógenes y Aftonio, se cambia ese orden: en primer lugar, se ubica la fábula, segundo, el relato y tercero, la anécdota.

14 Índice de las fábulas de la colección de Aftonio: 1. “La cigarra y la hormiga”, 2. “El cisne”, 3. “El milano y el cisne”, 4. “El pajarero y la cigarra”, 5. “La cabra y el cabrero”, 6. “El etíope”, 7. “El león y el labrador”, 8. “El león viejo y la zorra”, 9. “El asno y el lobo”, 10. “El asno y la piel de león”, 11. “La serpiente y el cangrejo”, 12. “Los dos gallos y el águila”, 13. “El caballo viejo”, 14. “El pajarero y la cigüeña”, 15. “El camello y Zeus”, 16. “El león y los tres toros”, 17. “El cervato y la cierva”, 18. “El ciervo”, 19. “El águila, el grajo y el pastor”, 20. “La zorra servidora del león”, 21. “El lobo y las ovejas”, 22. “El olivo y la higuera”, 23. “Las liebres y las ranas”, 24. “La rana y la zorra”, 25. “El lobo y la garza”, 26. “El ratón de campo y el ratón de ciudad”, 27. “Las abejas y el pastor”, 28. “El águila y la serpiente”, 29. “El cuervo y la zorra”, 30. “El lechón y las ovejas”, 31. “El grajo y las aves”, 32. “El águila”, 33. “El pescador”, 34. “El hombre y el león”, 35. “El

se ajusta a la categorización dada por el manual entre fábulas de seres racionales, no racionales y mixtas (van Dijk, 2010-2011).

Ahora bien, en esta colección el rétor no compone ejemplos originales, sino que los recopila de colecciones ya existentes. Por ejemplo, la primera fábula, “La cigarra y la hormiga”, ya formaba parte de la colección retórico-escolar de Pseudo Dositoeo, al igual que otras seis fábulas más (en la numeración de Aftonio serían 8. “El león viejo y la zorra”, 18. “Fábula del ciervo”, 26. “El ratón de campo y el de ciudad”, 29. “El cuervo y la zorra”, 34. “El hombre y el león” y 35. “El perro que llevaba carne”). La mayoría de estas fábulas son muy conocidas (incluso en la actualidad forman parte de antologías adaptadas y de ejemplos en manuales escolares) debido a que casi todas ellas, en algún momento de la transmisión, ingresaron a las colecciones de las *Fábulas Anónimas*, a veces con variaciones en la anécdota porque provienen de otras fuentes. O puede haber ocurrido el camino inverso: las fábulas ya pertenecían a colecciones anteriores de fábulas esópicas que no llegaron hasta nosotros, pero que sí conocían los maestros de retórica y extraían de ellas los relatos que se adecuaban a sus fines didácticos.

Incluso Aftonio comparte fábulas con su maestro Libanio, de quien conocemos una serie de *Progymnásmata* con modelos de ejercicios concretos (Gibson, 2008) y en ellos aparecen como ejemplos tres fábulas (1. “El lobo y la oveja”, 2. “El caballo y la tortuga”, 3. “El grajo y el concurso de belleza”), dos de las cuales vuelven a encontrarse en Aftonio: 21. “El lobo y las ovejas”, 31. “El grajo y las aves”.

Todo ello indica que quienes enseñaban la lengua griega en la antigüedad elaboraban su material, en parte, como lo hacemos hoy: consultaban la tradición y las diversas fuentes sobre un tema, seleccionaban y reelaboraban según los propios fines didácticos. Sin embargo, la incorporación de los ejemplos por Aftonio no es automática ni reproductiva: se sabe que reescribió todas las fábulas con un crite-

---

perro que llevaba carne”, 36. “La anciana y la caña”, 37. “El macho cabrío y la vid”, 38. “El labrador y la zorra”, 39. “El lobo y la oveja”, 40. “El cuervo”.

rio de corrección tanto del léxico como de la sintaxis para ajustarlas a su ideal de “simplicidad”, buscó abreviar las versiones existentes, les agregó “promitio” y “epimitio”, trabajó acentuando las síntesis y los paralelismos de los temas. Quizás en ocasiones usó fuentes con versiones que no han llegado ya que, según los estudios sobre el *stemma*, Aftonio no sigue como modelo una versión antigua de la Augustana sino colecciones de fábulas métricas breves en verso helenístico (Rodríguez Adrados, 1987: 240). Incluso, existe un número de fábulas que se conocen por el único testimonio de Aftonio. Otras, en cambio, pasan de una colección a otra, ya sea con intencionalidad escolar o literaria, y se vuelven más “representativas” atendiendo a la cantidad de manuscritos que las reproducen.

No sorprende, entonces, que de aquella colección de cuarenta fábulas del siglo V, diez de ellas reaparezcan ahora en la selección propuesta en este libro para el estudio del idioma del griego antiguo en pleno siglo XXI: 1. “La cigarra y la hormiga” (Ch. 336), 12. “Los dos gallos y el águila” (Ch. 20), 16. “El león y los tres toros” (Ch. 71), 19. “El águila, el grajo y el pastor” (Ch. 5), 24. “La rana y la zorra” (Ch. 69), 25. “El lobo y la garza” (Ch. 224), 26. “El ratón de campo y el de ciudad” (Ch. 243), 29. “El cuervo y la zorra” (Ch. 165), 34. “El hombre y el león” (Ch. 59), 38. “El labrador y la zorra” (Ch. 58). Incluso, algunas coinciden con las que ya proponía para la enseñanza el Pseudo Dositteo. Claro que las versiones que encontramos aquí no corresponden a las transmitidas por Aftonio, sino que proceden de otra rama del *stemma*, aquella que recoge Chambry (1925) de las colecciones de *Fábulas Anónimas* antiguas y bizantinas. Sin embargo, la coincidencia es un motivo para pensar en esa diáspora de relatos donde algunos de ellos se vuelven, por azar de la transmisión textual que sobrevive, o por la *imitatio* que motiva la creación de nuevas versiones, en más frecuentes o representativos dentro de un género que lleva casi 3000 años de cultura escrita (si se cuenta solo a partir de Grecia).

Proponemos, a continuación, abordar algunos de los aportes recientes de los estudios teóricos de la fábula, presentados en el primer

apartado, a partir de las diez fábulas coincidentes entre la colección didáctica aquí reunida y aquella de finales del Imperio.

## V. Nociones actuales en torno a la fábula

Es significativo que muchos de los rasgos que los estudios actuales destacan y problematizan sobre el género fabulístico no aparezcan contemplados ni reconocidos como tales en los tratados antiguos, aunque algunos preceptos teóricos tienen continuidad. Esto resulta notorio si cotejamos, por ejemplo, definiciones tentativas para fábula propuestas por los críticos. En su libro *La fable et les fabulistes* (1955), Janssens afirma: “La fábula es un relato de poca extensión, en prosa o en verso, que propone instruir, destacar una verdad, enunciar un precepto con la ayuda de una historieta que ilustra un caso dado y cuya conclusión lógica tiene la fuerza de una demostración y el valor de una enseñanza. La lección que se desprende de la misma está formulada en una máxima, o bien, sobreentendida, procede por inducción: es la moraleja. La fábula es propiamente la puesta en acción de una moraleja por medio de una ficción o, incluso, una instrucción moral que se cubre del velo de la alegoría”.<sup>15</sup> Esta definición retoma varios elementos centrales de la teorización de la fábula en los tratados antiguos. En primer lugar, la fábula es una γνώμη, un saber, que condensa un silogismo lógico, de allí su contundencia para generar persuasión: ya Aristóteles reconocía en la estructura de la fábula la función del entimema que, a través del ejemplo, construye creencia por inducción. Pero, a diferencia de otras formas del ejemplo (como la parábola), la fábula lo hace a través de una acción figurada y ficcional que figura o alegoriza ese saber.

Otras definiciones se centran en la función crítica del género como, por ejemplo, la de Rodríguez Adrados (1987:51): “Si se quisieran señalar los rasgos que unifican, en cuanto a su intención, la

---

15 Citado en la traducción al español de García Gual (2016: 27).

mayoría de las fábulas, habría que referirse al de la naturaleza y el de la crítica o burla del que actúa contra ella. Hay una manera de ser de las cosas, simbolizada por el mundo animal, humano y divino presentados en la fábula: el que se obstina en obrar contra ella, sufre las consecuencias y ha de lamentarse o resignarse a ser objeto de sátira; o, simplemente, es muerto o sufre desgracia”. Por su parte, acotándose en la tradición esópica, Gibbs (2000: 3) llega a la siguiente síntesis: “I will define the Aesopic fable as a brief and witty exemplum base on the punishment or prevention of a mistake”.

Sin duda, el tema del error y la equivocación frente a reglas (sociales o naturales) fijadas, y la consiguiente corrección, es uno de los esquemas recurrentes que hacen de este un género didáctico. Para Gibbs, la diferencia está en que a veces el ejemplo es positivo (y se elogia un rasgo del carácter como la sensatez, la sagacidad, la aceptación, etc.) o negativo (allí el error es expuesto y es causa de burla o reproche). Otras veces, el propio corpus fabulístico ofrece una y otra visión (positiva y negativa) ante una situación similar: tal es el ejemplo de “La mosca” (Ch. 238), incluido en este libro, donde el insecto disfruta de los placeres del presente y acepta la muerte, mientras que en la fábula siguiente en la edición de Chambry (Ch. 239), “Las moscas”, ante una situación muy similar, lamentan morir a causa de un fugaz placer (2000: 17). Una y otra visión, opuestas entre sí, tienen lugar en la amplitud moral del género lo cual permite comprobar que si bien existen ciertas “constantes” en esa sabiduría popular (la crítica a los poderosos, la advertencia sobre la mentira y la astucia, el valor de la moderación, etc.) no existe un código ético cerrado que pueda atribuírsele (Gibbs, 2000: 22).

En el caso de las fábulas esópicas, predominan los ejemplos negativos: el aprendizaje es por la exhibición del error más que por el triunfo de una virtud, de allí el tono pesimista que los críticos suelen adjudicarles. De las diez fábulas coincidentes entre Aftonio y la presente selección, la mayoría son ejemplos negativos excepto aquella donde por astucia se anticipa el error (o el engaño) y este queda sin

cumplimiento, como en “La rana y la zorra”. Otras representan simultáneamente en la misma fábula el punto de vista correcto y el equivocado en personajes diferentes: por ejemplo “La cigarra y la hormiga”, “El ratón de campo y el ratón de ciudad” e incluso “El hombre y el león”.

A pesar del esquematismo formal, la variedad compositiva de variantes y recreaciones resultan ilimitadas. Veamos algunos de esos mecanismos en tres formas de variación: de la estructura, del rasgo moral simbolizado y de la interpretación en el “epimitio”.

La primera forma de variación puede hallarse en la estructura estable del “error y su corrección” de las tres fábulas citadas arriba. Tal es el caso de “El lobo y la garza” (Ch. 224), donde el personaje “positivo” (en este caso la frase del lobo que concluye la situación) no es, como explica Gibbs (2000: 24), “correcta” en el sentido moral, sino que funciona como contrapartida que explica por qué la garza cometió un error al introducir su cabeza y cuello en las fauces del depredador. Un procedimiento semejante ocurre en “El halcón y el ruiseñor” (Ch. 8) o en “El león y los tres toros” (Ch. 71). Son estas fábulas, especialmente, las que ofrecen esa ambivalencia de punto de vista que puede servir para justificar un acto injusto, ya sea que la focalización predominante sea la del fuerte (el halcón, el lobo o el del león) o la ironía visibilice la opresión del débil (la garza, el ruiseñor, el toro).

Otra forma de variación sucede al cambiar, no la estructura, sino el móvil de los personajes: a veces, en el proceso de transmisión abierta, una fábula con ejemplo negativo deriva en una fábula similar, pero con otro consejo. Es el caso de “El hombre y la zorra” (Ch. 58): en la versión resumida de Aftonio y en la de Chambry se reconocen varias diferencias. Para empezar el título, que en Chambry es ἄνθρωπος καὶ ἀλώπηξ, en Aftonio se trasmite como ΜΥΘΟΣ Ο ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΛΩΠΕΚΟΣ. El cambio del término genérico, “hombre”, por el más específico en el rétor de “agricultor” o “labrador” resulta acorde con la trama. Ya hemos dicho que Rodríguez Adrados señala varias diferencias entre la rama del *stemma* de Aftonio con la Augustana, es decir que se remontan a colecciones que quizás en algún

momento tuvieron, para algunas fábulas, fuentes comunes, pero que, en la época imperial, ya atestiguan suficientes diferencias léxicas y temáticas para reconocerse como ramas diferentes. Ahora bien, en el caso de Aftonio, el labrador siente envidia (φθόνος) de su vecino y, con el fin de perjudicarlo, recurre a la zorra como antorcha, pero un δαίμων justiciero reconduce al animal al propio campo del labrador que se convierte en el “el incendiario incendiado”. En la versión que transmiten las colecciones anónimas (Ch. 58), en cambio, el hombre siente animadversión (ἔχθρα) por la zorra que le causa daños (no hay otro vecino) y por su deseo de vengarse (τιμωρήσασθαι) actúa irracionalmente. Como puede verse, si bien la estructura es similar, el tipo de error que aparece representado se vincula a emociones diferentes: la envidia, en un caso, y la furia, en otro. De allí la diferencia de los epimitios: para Aftonio, el consejo es πονηροὶ γείτονες πρῶτοι τῆς ἐτέρων μετέχουσι βλάβης, (“Los vecinos malvados participan primeros del daño de los otros”); para Chambry (1927: 29), en cambio: ὅτι πρᾶον εἶναι χρῆ καὶ μὴ ἀμέτρως θυμοῦσθαι· ἐξ ὀργῆς γὰρ πολλάκις βλάβη γίνεται μεγάλη τοῖς δυσσοργήτοις, (“que es preciso ser sereno y no actuar con desmesura: porque muchas veces el daño de la cólera resulta grande para los encolerizados”). Si bien ambos consejos advierten sobre el desastre o daño (βλάβη) de esas emociones, el segundo focaliza sobre la falta de prudencia. Una estructura puede modificarse ligeramente en la transmisión y dar por resultado consejos similares pero diferentes.

Una tercera forma de variación ocurre incluso cuando la trama permanece, pero es el cambio en la moraleja el que redirecciona la lectura según parámetros culturales diversos. Este aspecto resulta interesante ya que suele creerse que la moraleja hace explícita la enseñanza implícita que subyace en la estructura alegórica; sin embargo, el proceso no es tan directo. La fábula “Los dos gallos y el águila” (Ch. 20), por ejemplo, es presentada con el siguiente promitio por Aftonio: ΜΥΘΟΣ Ο ΤΩΝ ΑΛΕΚΤΡΥΟΝΩΝ ΜΕΤΡΙΑΖΕΙΝ ΠΑΡΑΙΝΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΥΤΥΧΗΜΑΣΙ, (“Fábula de los gallos que aconseja ser

moderado en los momentos afortunados”). La fortuna es representada aquí por el águila que atrapa al gallo vencedor que se ufana de sí mismo frente al vencido. En esta dirección, el epimitio se centra en el consejo sobre la propia conducta: νίκης ἀσφάλεια μετριότης φρονήματος, (“la seguridad de la victoria es la moderación del espíritu”). La síntesis en la prosa de Aftonio destaca la prudencia que liga el consejo a la tradición helénica clásica centrada en la responsabilidad sobre la propia acción. Rodríguez Adrados (2003: 333) reconoce en ella la advertencia sobre el peligro de la jactancia o el orgullo (τύφος), muy frecuente en las fábulas de temas cínicos. Ahora bien, la transmisión que se encuentra en las *Fábulas Anónimas*, editada por Chambry, deja en evidencia un proceso de transmisión diferente. La moraleja dice: ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. “la fábula muestra que el Señor se enfrenta a los orgullosos y da gracia a los oprimidos”. La sentencia se repite literalmente idéntica en diferentes textos hebreos y cristianos anteriores a la datación de la colección de fábulas: en los proverbios de la *Septuaginta* (3.34.1), en la *Carta de Jaboco* (4.6.2), en la *Carta de Pedro* (5.5.3) y en numerosas fuentes teológicas más. Aquí, la figura del águila se vuelve predominante como factor que garantiza la intervención de una justicia divina sobre las acciones humanas.<sup>16</sup> Así, la enseñanza moral implícita en la trama de la acción (lo que Gibbs llama “endomito”) puede ser redireccionada a diversos paradigmas

---

16 Con relación al cambio en la perspectiva ideológica de la “evaluación” de la acción, García Gual (2016: 49) menciona el caso de “El halcón y el ruiseñor” según la versión de Hesíodo, donde se trata de una fábula ejemplo, y en las *Fábulas Anónimas*, donde deviene una fábula autónoma. En el primer caso, es un consejo del poeta a los reyes para que no sean crueles y soberbios: desde los criterios de Gibbs, el halcón es el que condensa el punto de vista negativo. En el segundo caso, y tal como se lee en el epimitio que se añade en la colección, es el halcón el que sintetiza el punto de vista positivo. El problema de la/s ideología/s en las fábulas ha sido planteado por numerosos críticos (hemos mencionado a Gibbs y García Gual). Si bien no es posible profundizar aquí al respecto, en otro trabajo (Chialva, 2022) hemos insistido en las herramientas de las teorías narratológicas modernas, especialmente la perspectiva de la focalización, como un criterio productivo para el análisis de las fábulas.

culturales según el “epimitio”, incluso cuando la fábula es un relato ficcional autónomo, como en este caso.

Este breve recorrido pone de manifiesto dos aspectos vinculados: el primero es, como dice Gibbs, que esas leves variantes (que en casos son más notorias) hacen difícil decidir cuándo dos o más fábulas siguen siendo la misma o devienen fábulas diferentes; el segundo destaca la asombrosa plasticidad de esta tradición que puede reelaborarse según paradigmas interpretativos culturales diversos. En una rápida observación diacrónica, simplificada pero representativa, notamos que en los antiguos regímenes monárquicos de Oriente, las fábulas sintetizan la educación del rey; en la Grecia arcaica, el estado de cosas conservador de la aristocracia (García Gual, 2016: 33); hacia finales de esta misma época y durante la Atenas clásica, advierten sobre los demagogos y los tiranos; en la Roma imperial, resultan una herramienta de persuasión de los oradores del Imperio o una forma de expresión legítima de los sectores más desfavorecidos (Chialva, 2022); para los cristianos, transmiten la supremacía del Señor único. Y no se trata de diferentes fábulas, a veces las mismas dicen diferentes cosas a diferentes públicos según su contexto, el punto de vista y la autoridad de quien la dice.

## **VI. Homero, ¿compositor de fábulas?**

Para finalizar, quisiéramos volver al principio, a los inicios de los registros escritos de la poesía griega donde fábula y mito aún forman un material indefinido y simbiótico en una narrativa mayor. En el conjunto de textos mencionado, no tratamos un tipo de relato muy común en el género fabulístico con características propias: la fábula etiológica que explica la naturaleza de algún ser o alguna cosa. En esta tipología en particular los planos “alegórico” y “real” suelen estar menos diferenciados debido a que, generalmente, el ser o el animal “real” del cual se explica algún rasgo aparece como personaje en el

plano simbólico-ficticio. En estos relatos la función principal no es solo exhortativa o parenética sino explicativa, como sucede en “Zeus y la tinaja de los bienes” (Ch. 123), incluido en este libro, y que además se conserva en la versión de Babrio (58).

La estructura central de los motivos actanciales (Zeus, una tinaja de dones, alguien por curiosidad la abre y se escapan los dones menos la esperanza) están ya contenidos en *Trabajos y días* de Hesíodo, en el célebre mito de Pandora. De su tinaja o urna se escapan los males del mundo, menos la esperanza (vv. 90-107), relato mítico del cual la fábula sería una derivación independiente. La configuración del *stemma* de estos motivos, sin duda, es compleja en muchos casos y, en los antiguos, aún más por la escasez de testimonios que permitan reconstruir la formación de variantes.

No obstante, Teón en sus *Progymnásmata* menciona a Homero, Hesíodo y Arquíloco como los primeros poetas que conocieron la fábula y compusieron modelos a seguir, si bien la crítica ha destacado que, en el caso de Homero, aunque predomina el símil animal, tan cercano al material fabulístico, no se elabora una fábula propiamente dicha. Sin embargo, en este motivo en particular, el de Zeus y la tinaja de bienes, se ha reconocido la influencia de *Ilíada* 24.525-534 (Rodríguez Adrados, 2003: 452), cuya enseñanza se halla entre las γνῶμαι identificadas en Homero.<sup>17</sup>

---

17 Remitimos a los estudios homéricos sobre *gnômai* de Lardinois (1997; 2000). Para fijar las *gnômai*, el crítico (1997: 214) recurre a la definición de Aristóteles en *Retórica* 1395b5-6: “people are pleased when they hear things said in general terms, which they happen to have grasped before in the particular case”. Siguiendo este criterio, Lardinois reconoce un total de 154 *gnômai* en *Ilíada*, algunas de ellas previamente identificadas por Ahrens: *Il.* 24.529-33 (Ahrens nr. 81) es considerado por Lardinois (1997: 215, nota 13) la expansión de la *gnôme* de los versos anteriores en lugar de dos dichos separados. El rasgo común de las *gnômai* es que conllevan dos planos: el general que remite a un saber atemporal, y el particular, que tiene valor en la situación presente en la cual se inserta. También Ready (2011: 62 ss.), por su parte, ha vinculado algunos símiles homéricos en torno al enfrentamiento entre hombres y leones o lobos y corderos (*Il.* 22.262-265) con el mundo de la fábula, e incluso hipotetiza que ciertos símiles pueden haber sido fuente de temas para la composición de fábulas por Esopo.

Recordemos el pasaje: Aquiles y Príamo están en la tienda y se lamentan de las muertes de los seres queridos en la guerra (Patroclo y Héctor, respectivamente) hasta que el héroe insta al anciano a aceptar lo que los dioses dispusieron para cada mortal:

pues así lo hilaron) los dioses para los miserables mortales:  
que vivan afligidos; mas ellos mismos existen sin preocupaciones.  
Yacen, pues, en el suelo de Zeus dos urnas  
de cuantos dones da: una, de los malos, y la otra, de los buenos;  
al que Zeus, que goza del trueno, se los da mezclándolos,  
este unas veces con lo malo se encuentra, otras veces con lo bueno;  
al que le da de los luctuosos, lo hace execrable,  
y una mala penuria sobre la tierra divina lo empuja,  
y transita sin honra entre los dioses y entre los mortales.  
Así también a Peleo los dioses le dieron brillantes regalos<sup>18</sup>

La pregunta es si, además de la influencia que señala Rodríguez Adrados, no se halla un precedente de la forma y la función didáctica de la fábula. Es interesante comprobar cómo el núcleo narrativo básico del motivo “Zeus / tinaja” (Ζεύς / πίθος) comparte aquí, en Babrio (58.1) y en la colección esópica (Ch. 123), el mismo léxico, y en Hesíodo también es un πίθος lo que entrega Pandora a los hombres (v. 94 ss.). Más allá de la similitud léxica, dentro del relato épico del mito troyano, la narración de Aquiles concentra características propias que reenvían a elementos fabulísticos: el relato conlleva un doble plano (general y particular) con una autonomía estructural propia.

Analícemos siguiendo las categorías dadas hasta aquí. Hemos visto que a pesar de que en estos primeros registros las fronteras entre

---

18 Hom. *Il.* 525-534: ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι / ζῶϊν ἀχνυμένων· αὐτοὶ δὲ τ' ἀκηδέες εἰσί. / δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακειταὶ ἐν Διὸς οὔδει / δῶρων, οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων· / ᾧ μὲν κ' ἀμίξας δῶη Ζεὺς τερπικέραυτος, / ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὅ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἔσθλῶ· / ᾧ δὲ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκε, / καὶ εἰ κακῆ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει, / φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν. / ὥς μὲν καὶ Πηλεΐθι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα / La versión del texto griego y la traducción corresponden a la edición en línea de Abritta *et al.* (2023).

proverbio, enigma y fábula no son claras (incluso la cercanía entre proverbio y fábula continuará hasta Esopo), por otra parte, y según Gibbs (2000: 80), un rasgo distintivo de la estructura completa de la fábula es su “endomitio” (*endomythium*): la enseñanza moral interna a la secuencia de acciones de los personajes. Esa enseñanza lógica interna puede coincidir en mayor o menor medida con las sentencias morales externas que preceden (“promitio”) o concluyen (“epimitio”) el relato ficcional, tal como las conocemos a partir de las colecciones. En todo caso, afirma Gibbs (2000: 63 ss.), aquello que da autonomía estructural a la fábula es la cohesión lógico-moral del “endomitio”, formalizada en la dramatización de las acciones de los personajes que escenifican la enseñanza moral. Si bien es cierto que Gibbs concibe el concepto para designar la moral interna a la estructura de la fábula esópica, podemos intentar, como herramienta heurística, extender su dimensión explicativa a otros relatos similares vinculados con aquellas.

Entonces, si observamos el discurso directo de Aquiles, se encuentran varios eslabones que articulan y embragan los sucesivos planos, generales y particulares, con los cuales se explica el presente de los personajes a la vez que se da una enseñanza respecto de una visión del ser humano. Los dos versos iniciales en boca del héroe funcionan como la voz moral de autoridad que marca el “epimitio” y exhorta a aceptar la γνώμη, dramatizada en la estructura de las acciones del motivo de Zeus y las tinajas (o urnas) desde el verso 427. Se trata, en efecto, de un μῦθος como relato paradigmático con los tres momentos básicos de la estructura fabulística: una situación inicial; una acción y una resolución de la cual se extrae la enseñanza. Si bien estas instancias no están tan marcadas como en las fábulas esópicas, pueden reconocerse núcleos básicos. Además, esas acciones están enunciadas en tiempo presente, pero con un valor atemporal y durativo, de pretensión universal (que abarca pasado, presente y futuro) y que explica el presente “real” de los personajes. La acción presente y durativa atribuida a Zeus, como dador de males y bienes a todos los mortales, conlleva una estructura que figura un saber moral, es

decir, contiene un “endomitio” (vv. 529-33).<sup>19</sup> Tal estructura lo conforma como un relato en sí mismo, de valor paradigmático, y que se encuentra en otro plano, en un plano general atemporal, al de las acciones narradas del Zeus que mira la batalla en la llanura de Troya y que toma decisiones a favor de unos y otros. Los versos 529-33 explican la imagen de los dos versos anteriores, pero también conforman el saber que se concluye de ellos. Por último, la partícula léxica ὡς (“así”) en el verso 534 articula como bisagra el fin del relato sobre Zeus y el caso concreto al cual se aplica esa enseñanza ética de valor general: Peleo y Príamo. No es casual que ese μῦθος sea narrado, en una primera persona plural inclusiva (Lardinois, 2000: 645), por el glorioso Aquiles (“vencedor”) al anciano Príamo (“vencido”), para desarticular las dualidades y complementarlas en la alternancia agonal de gracias y desgracias que todo ser humano experimenta durante la vida. Es el valor de παράδειγμα de las acciones de “Zeus y las dos urnas/tinajas” para los personajes y los mortales en general el que nos lleva a preguntarnos si no es posible reconocer, en los dichos del Pelida, una función fabulística ligada y, a la vez, diferente de otras γνῶμαι del universo poético homérico. Sin duda es un debate de largo alcance que no es posible profundizar aquí pero sí es posible problematizar el desarrollo de ese magma de sabiduría de sentencias, enigmas y fábulas ligado al mundo oral (de antecedentes y límites difusos) previo a las tipologías genéricas de los siglos venideros. El saber colectivo que se comprime o se expande según las necesidades poéticas, repitiéndose una y otra vez: en este caso, de *Ilíada* a las colecciones de fábulas imperiales y bizantinas, una visión del mundo condensada en una imagen de pocos versos; una παιδεία de siglos encerrada en unas tinajas.

Ivana S. Chialva

---

19 Es posible reconocer, aun con los límites difusos de estos primeros testimonios, la presencia del “endomitio”, tal como lo describe Gibbs (2000: 89): “The *endomythium* of a fable is located firmly in the world of the fable, making an oblique and enigmatic comment on the audience’s world outside the fable. The *epimythium*, on the other hand, makes an explicit connection between the figurative world of the Aesopic fable and the social situation in which that fable is located”.

## Referencias bibliográficas

- Abritta, A. et al. (2023). *Iliada* 24. Texto bilingüe comentado. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Libro digital. Disponible en: <https://www.iliada.com.ar/>
- Chambry, E. (Ed.). (1927). *Ésope. Fables*. Paris: Les Belles Lettres.
- Chialva, I. S. (2022). La fábula antigua: un ejercicio retórico entre la educación infantil y la persuasión política. En *Entre retóricas: diacronías, lenguajes y disciplinas* (pp. 60-72). Santa Fe: Ediciones UNL. Disponible en: <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar:8443/handle/11185/6709>
- Dunbar, N. (Ed.). (2002). *Aristophanes: Birds*. New York: Oxford University Press.
- García Gual, C. (2016). *El zorro y el cuervo. Estudios sobre las fábulas*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Gibbs, L. K. (2000). *Lost in a Town of Pigs: the Story of Aesop's Fables*. Berkeley: University of California.
- Gibson, C. A. (Ed.). (2008). *Libanius's Progymnasmata. Model Exercises in Greek Prose Composition and Rhetoric*. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Hausrath, A. (Ed.). (1956). *Corpus Fabularum Aesopicarum*. Vol. I, Fasc. II. Teubner: Leipzig.
- Lardinois, A. (1997). Modern Paroemiology and the Use of *Gnomai* in Homer's *Iliad*. *Classical Philology*, 92(3), 213-234.
- Lardinois, A. (2000). Characterization through *Gnomai* in Homer's *Iliad*. *Mnemosyne*, 53(6), 641-661.
- Perry, B. E. (1952). *Aesopica*. Urbana: University of Illinois Press.
- Rabe, H. (Ed.). (1926). *Aphthonii progymnasmata*. Leipzig: Teubner.
- Ready, J. L. (2011). *Character, Narrator, and Simile in the Iliad*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reche Martínez, M. D. (trad.). (1991). *Teón. Hermógenes. Aftonio. Ejercicios de retórica*. Madrid: Gredos.

- Rodríguez Adrados, F. (1987). *Historia de la fábula greco-latina. Vol I y II*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- Rodríguez Adrados, F. (2003). *History of the Graeco-Latin Fable. Vol. III. Mnemosyne*, 236. Leiden/Boston: Brill.
- Van Dijk, G. J. (1997). ΑΙΝΟΙ, ΛΟΓΟΙ, ΜΥΘΟΙ. *Fables in Archaic, Classical, and Hellenistic Greek Literature*. Leiden/New York/Köln: Brill.
- Van Dijk, G. J. (2010-2011). The Rhetorical Fable Collection of Aphthonius and the Relation between Theory and Practice. *Reinardus*, 23, 186-204.
- West, M.L. (1984). The Ascription of Fables to Aesop in Archaic and Classical Greece, *Entretiens sur l'Antiquité classique*, 30, 105-136.

## Presentación

¡Eres por naturaleza un ignorante,  
ni tienes curiosidad, ni has recorrido Esopo!  
Aristófanes, *Aves*, v. 472

La concreción de este libro conlleva un largo recorrido. Hace casi diez años propusimos a los alumnos que cursaban el segundo año de Griego, en nuestra Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP), el análisis y traducción de unas pocas fábulas de Esopo de manera autónoma -apenas con unas breves indicaciones acerca del texto-, una tarea que fue acogida con mucho interés y produjo la satisfacción esperada por tratarse de la lectura de textos griegos sin adaptación y completos en su desarrollo. Poca originalidad podemos arrogarnos en la elección de Esopo para la enseñanza y práctica de la lectura del Griego antiguo en sus niveles iniciales. La naturaleza misma de las fábulas, breves pero exhaustivas en su exposición, ha sido una de las razones que nos ha movido a escogerlas, frente a otras propuestas que se valen de textos originales pero fragmentarios.

La notoria aceptación de la lectura de estas fábulas, tanto por parte de los estudiantes como de los docentes de la materia, nos impulsó a pensar primero, y elaborar después, un libro que las seleccionara y las ordenara según dificultades morfo-sintácticas crecientes, a los efectos de repasar, pero también profundizar y ampliar, temas relativos a la gramática del Griego antiguo previamente desarrollados

en clase, o relacionados con ellos. La morosa lectura de las fábulas previa a su selección, el acuerdo de unos criterios adecuados a nuestros propósitos y, sobre todo, la lectura de las gramáticas dedicadas al Griego antiguo que mayormente usábamos en la cátedra, así como de las nuevas que fueron publicándose durante estos años, con la mirada puesta en aquellas propuestas que satisficieran nuestra personal perspectiva de cómo enseñar el Griego, todo ello, consumió la mayor cantidad de nuestro tiempo de trabajo. En concreto, la selección de los temas a tratar, las comparaciones entre las diferentes y a veces irreconciliables propuestas teóricas, a contratiempo de las obligaciones que la docencia e investigación universitarias nos demandaban, explican la demora en la concreción de esta publicación, que se ha detenido en largas, pero entretenidas, discusiones sobre temas gramaticales y teorías lingüísticas, sobre su modo de presentación didáctica, sobre su elección o exclusión, lidiando además con nuestro afán de incluir, si no la totalidad, al menos lo más posible. En este camino recorrido nos han acompañado Priscila Antonelli, Pablo Bernasconi y Juan Manuel Tabío, cuya dedicación también se deja ver en este libro. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ellos por su valiosa ayuda, ya que parte de este libro es también de su autoría.

La selección de las 46 fábulas que componen el volumen se basó, en primer lugar, en su capacidad para ejemplificar las cuestiones gramaticales que nos interesaba explicar, pensadas para un nivel de Griego inicial, aunque no estrictamente de principiante. Al mismo tiempo decidimos no dejar de lado, en lo posible, las fábulas más famosas, como la de “La zorra y el cuervo”, “La gallina de los huevos de oro”, “El ratón de campo y el de ciudad”, porque ellas aportarían al estudiante/lector el acceso al modelo original de relatos familiares. En esta elección, no hemos tenido en cuenta el carácter aleccionador de los consejos expuestos en la moraleja, expresada normalmente al final del relato (*epimythium*),<sup>20</sup> que responde a criterios muy heterogéneos. Ella recoge a veces la opinión popular, otras, perspectivas

---

20 En *Fedro*, por ejemplo, estas moralejas estaban al comienzo del relato (*promythia*).

filosóficas como la estoica o la cínica y, en unas pocas ocasiones, principios de la doctrina cristiana. Algunas de las moralejas ni siquiera se relacionan con la historia que les antecede y por ello podría considerarse que son añadidos posteriores al núcleo narrativo. Son testimonio, en todo caso, del origen contaminado del material fabulístico escogido.

Todas las fábulas son tomadas de la edición de Chambry de 1927 (*Ésope: Fables*), que surge de la selección de unas 358, que el propio autor ha hecho a partir de las diferentes versiones presentadas en su edición de 1925-6 (*Aesopi Fabulae*, dos volúmenes que recolectan un total de 880 fábulas). Este trabajo monumental del estudioso francés surge de la colación y edición, durante siete años, de aquellos manuscritos -unos noventa y cuatro- que contenían fábulas anónimas, aunque atribuidas a Esopo y por ello conocidas con el nombre de Αἰσώπου μῦθοι. El autor optó por respetar en su edición la organización en orden alfabético de los manuscritos de acuerdo con la primera letra de cada relato.

Esopo es, desde la Antigüedad, el fabulista por antonomasia. A él se le atribuían todas las fábulas conocidas, incluso de aquellas cuya existencia está acreditada en épocas anteriores al s. VI a.C., momento en que Heródoto (II 134) sitúa su existencia histórica.<sup>21</sup> En rigor, su vida alcanza el estatus de leyenda desde sus comienzos.<sup>22</sup> Se lo presenta como un viajante incansable por regiones como Lidia, Babilonia y Egipto, precisamente los lugares donde sabemos que la fábula era conocida desde antiguo -mucho se sigue discutiendo hoy en día

---

21 La primera fábula griega conocida es “El halcón y el ruiseñor”, que ya se encuentra en Hesíodo (cf. fáb. 8 en este volumen). También encontramos fábulas en poetas arcaicos como Arquíloco, Semónides o Estesícoro, en clásicos como Esquilo o Aristófanes; Sócrates pasaba sus últimos días versificando las fábulas que, según el *Fedón* de Platón, conocía de memoria, y Aristóteles ya las menciona con un fin estrictamente retórico (*Retórica* II, 20). Una explicación detallada de estas fuentes se desarrolla en el “Prólogo”.

22 Ha llegado hasta nuestros días una *Vida de Esopo*, del s. I d. C., cuya versión original ya debían de conocer Heródoto y Aristófanes. Es una biografía novelesca, que incluye versiones de fábulas en su trama.

sobre el origen griego u oriental de este tipo de relatos-.<sup>23</sup> El mismo Heródoto lo sitúa en Samos, aunque proveniente de Tracia -Frigia, según otras fuentes-, dato sobre el que se funda su origen esclavo. Alcanza la libertad, empero, luego de ser comprado por un filósofo de nombre Janto, y llega a ser consejero del rey de Babilonia; en Plutarco (*Banquete de los siete sabios*) aparece al lado de Solón y Tales. Todas las fuentes coinciden -inclusive las pictóricas- en describirlo con una apariencia muy poco agraciada.<sup>24</sup> El final de su vida habría sido muy penoso: ejecutado por la gente de Delfos a causa de una falsa denuncia por el robo de un templo, no encontró en sus propios relatos la capacidad para persuadir a sus acusadores y así salvarse. Sin embargo, el desagravio le llega después de muerto, con el castigo de los difamadores y la veneración correspondiente a un héroe.

De las tres recensiones detectadas en los manuscritos, la llamada *Collectio Augustana*<sup>25</sup> es la que reúne el material más antiguo, que podría remontarse, en opinión de Chambry, a la época de Plutarco (s. I d. C.), aunque muchas de sus fábulas tal vez tengan su origen en la *Aisopeia* de Demetrio de Falero (s. IV a. C.),<sup>26</sup> una datación con la que acuerda otro de los afamados editores modernos de las fábulas esópicas, nos referimos a Ben Perry (*Aesopica*, 1952).<sup>27</sup> El estudio de estos manuscritos revela que los copistas tenían ante sí más de un

---

23 Está atestiguada la composición de relatos de corte fabulístico en Mesopotamia y en Egipto. De la Mesopotamia habrían llegado a la literatura india. Nos referimos a los textos que integran el *Panchatantra* (*Los cinco libros*, s. V a. C.), que dio lugar a la colección de *Kalila wa Dimnah*, o aquellos acerca de los nacimientos y vidas pasadas de Buddha, llamados *jatakas*. Se trata de relatos didáctico-morales que tienen también a animales como personajes y cuya influencia en la fábula esópica es tema de debate.

24 Cf. su referencia y detalles en el "Prólogo".

25 Las otras dos son la *Vindobonensis* (del s. IV-V al IX) y la *Accursiana* (del III al IX).

26 Discípulo de Teofrasto, que a su vez fue alumno de Aristóteles; su texto no ha sobrevivido, salvo en unas pocas líneas, pero es mencionado por Diógenes Laercio (V, 80-1).

27 Rodríguez Adrados (1987), por el contrario, cree que entre la colección de Demetrio y la Augustana, que según su criterio data del s. IV o V d. C., habría una serie de sucesivas recensiones, que se contaminaron mutuamente hasta producir un conjunto con un núcleo común, que denomina "pre-Augustana": a las fábulas típicas de Demetrio se habrían anexado nuevos tipos de fábulas helenísticas que, aunque derivadas de las precedentes, se insertan en un contexto literario e ideológico distinto.

modelo para cada fábula, por lo que a veces introducen dos versiones similares de un mismo relato. Se trataría, entonces, de colecciones mixtas con fábulas bien antiguas, pero también con algunas más recientes o derivadas de otras más remotas. La lengua de las fábulas esópicas se caracteriza por valerse de un vocabulario clásico, cuya sintaxis, según Chambry, tampoco difiere en su estilo de la clásica más de lo que difieren otros escritos del siglo I, de a. y d. C.<sup>28</sup> Existen también elementos que evidencian ser parte de sistemas sincrónicos diversos.

Su dicción formular, su tendencia a la repetición, su mecanicidad, favorecieron su tendencia a preservar las versiones más antiguas con alusiones o ecos de aquellos relatos que antecedían al texto escrito. Tales continuidades en el plano argumentativo se reflejan también en el plano lingüístico. La simplicidad y la repetición, que han sido señaladas como dos de sus notas más típicas, se vuelven un mérito didáctico a nuestros fines. El estudiante/lector reconocerá rápidamente, en su sencillez, la fraseología que organiza su diseño narratológico, como las palabras que introducen los discursos directos de los personajes o las que enmarcan la enunciación de la moraleja, entre otros.

En nuestra propuesta, el título de cada fábula, que alude normalmente a los personajes intervinientes, así como el número correspondiente a la *editio minor* de Chambry que reproducimos, anteceden al texto griego. Al final del libro hemos incorporado una tabla con las correspondencias numéricas entre las tres ediciones más importantes, concretamente entre la numeración de Perry (*Aesopica* de 1952) y Hausrath (*Corpus Fabularum Aesopicarum*, 1956). Los criterios de numeración son diversos. Perry, por caso, contempla tanto la tradición griega como la latina, y agrupa las fábulas por fuente y datación e, internamente, por orden alfabético.<sup>29</sup>

---

28 En este aspecto también discrepa Rodríguez Adrados, que sostiene que la lengua es más poética y literaria y menos popular de lo que normalmente se aduce. Inclusive, sostiene que estas fábulas han sido prosificadas con posterioridad a su origen en verso, cuyos vestigios detecta en algunos casos. Los *epimythia*, en cambio, carecen de ellos, lo que demostraría que son agregados posteriores a las versiones en verso.

29 De la 1 a la 273 pertenecen a las colecciones griegas anónimas, de la 274 a la 378 son de autoría de Babrio, de la 379 a la 471 proceden de fuentes misceláneas

Como hemos ya señalado más arriba, el libro está pensado para su lectura autónoma por parte de los alumnos de los niveles de Griego I (final de la cursada) y Griego II (comienzo de la cursada), de acuerdo con la organización actual de nuestros planes de estudios, pero que puede adecuarse para otros contextos universitarios. El ordenamiento de las dificultades de los textos acompaña el desarrollo progresivo de los programas de la enseñanza del Griego. De este modo, las primeras fábulas presentan oraciones simples, a las que se les irán incorporando paulatinamente las oraciones con proposiciones subordinadas (relativas, sustantivas y adverbiales). La complejización de la sintaxis tiene su correlato en la presentación también creciente de los modos sintácticos: se transita una evolución que va desde la expresión de la realidad, primero, a la de la volición hacia el final. En cambio, se presupone el conocimiento de las nociones básicas de la morfología nominal desde un comienzo (con la aparición de la totalidad de las declinaciones desde un principio) y la verbal en su modo indicativo, participios, e infinitivos (los modos subjuntivo, optativo e imperativo irán apareciendo gradualmente). Las notas que acompañan al texto griego ayudan a su análisis, traducción y comprensión. Hemos tratado de evitar las réplicas en estos comentarios, por lo que remitimos internamente a la primera explicación cuando un fenómeno recurre. Se contempla de este modo la posibilidad de una lectura continua de las fábulas, pero también la lectura electiva, individual, de algunas de ellas.

Asimismo, hemos considerado importante incluir la explicación de ciertos temas gramaticales, muy especialmente los relacionados con la sintaxis de la oración compuesta y la semántica verbal, como lo relativo al aspecto, o al uso narrativo de los tiempos secundarios (aoristo e imperfecto) o a la representación de los discursos directo e indirecto. La presentación teórica de estos temas se da de manera muy resumida y repara solo en los aspectos más generales. Su es-

---

griegas, de la 472 a la 557 remiten a fuentes latinas, incluido *Fedro*, sin fuente griega preservada, de la 557 en adelante se incluyen las que se han conservado en fuente medieval latina únicamente (aquí se incluye a Aviano). Por otro lado, la numeración de la *editio maior* de Chambry no siempre coincide con la de su *editio minor*.

tructuración en cuadros busca una amigable accesibilidad a su concisa explicación. Hemos revisado, para su concreción, gramáticas de épocas y procedencias diversas, pero muy especialmente la de Smyth (*Greek Grammar*, 1956), Goodwin (*A Greek Grammar*, 1892), sin descuidar las tradicionales alemanas (*Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, 1898-1904 de Kühner & Gerth; *Griechische Grammatik*, 1934-71, de Schwyzer), así como las más nuevas, la española editada por el CSIC (*Sintaxis del griego antiguo*, 2020) y, sobre todo, la de Cambridge (*Cambridge Grammar of Classical Greek*, 2019). La publicación de esta última fue muy relevante para nuestro trabajo, porque encontramos en ella una perspectiva teórica muy afín a nuestras inquietudes. En efecto, ella nace de la experiencia de la enseñanza universitaria del Griego -en Oxford concretamente- y hace gala de una claridad y didactismo imprescindibles para la enseñanza razonada de la lengua, en la búsqueda del valor intrínseco de la normativa lingüística y la internalización de su funcionamiento, sin sacrificar el rigor teórico. Recoge los avances de los estudios lingüísticos de las últimas décadas y actualiza la terminología gramatical dándole prevalencia y visibilidad a la función de las palabras en su cotexto. Precisamente, ha sido uno de nuestros mayores desafíos la elección de una terminología que, en lo posible, actualizara la mirada sobre la gramática griega y evitara confusiones, pero que, al mismo tiempo, pudiera mantener relaciones con las gramáticas más tradicionales, con las cuales docentes y alumnos están ya familiarizados. No siempre el desafío ha sido exitoso, por ello decidimos incluir, en casi todos los casos, las referencias a los párrafos de las gramáticas arriba aludidas donde se desarrollan los temas por nosotras explicados. Estas referencias están destinadas a quienes quieran profundizar en los casos particulares y excepciones que no hemos recogido en los cuadros. También hemos incluido referencias al libro de Rijksbaron (*The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek: An Introduction*, 2002), que ha sido otro de nuestros pilares, aunque muchas de sus observaciones se encuentran integradas en la gramática de Cambridge, de la cual el autor es uno de sus editores.

Estos cuadros gramaticales están ubicados a continuación de las fábulas en las que el fenómeno aludido encuentra su ilustración. A ellos también se remite en forma cruzada cada vez que su explicación vuelve a hacerse necesaria para la comprensión de algún pasaje. Hemos incluido una serie de símbolos que clasifican el tenor de la información brindada, ya sea una advertencia sobre aspectos a tener especialmente en cuenta (signo de exclamación), ya sea la referencia a temas relacionados con la explicación (semáforo).

Completa el volumen un “Vocabulario” que lista las palabras que aparecen en las fábulas seleccionadas. Cabe destacar que no nos limitamos a las acepciones adecuadas a los textos, sino que incluimos los diferentes y variados significados que puede tener una misma palabra. Intentamos reproducir de ese modo la encrucijada en que se encontraría el lector/estudiante en la búsqueda del significado de una palabra en el diccionario. Las categorías gramaticales solo están consignadas para pronombres, proposiciones, conjunciones, adverbios y partículas; sustantivos, adjetivos y verbos se reconocen fácilmente por su modo de enunciación. Al respecto, hemos consultado los diccionarios de Liddell & Scott (1940), Bailly (1935), Montanari (1995), Diggle *et al.* (2021) y las ediciones digitales del *Diccionario Griego-Español* (CSIC) y del *Dicciogriego*, ambas en construcción.

Las notas a pie de página, por su parte, atienden a cuestiones culturales o enciclopédicas y enfocan en particular la prolífica recepción de las fábulas en autores como Horacio, Fedro, Babrio, Samaniego, entre otros. Ofrecemos algunas de sus adaptaciones en traducción castellana, con la sola intención de exponer su capacidad para adecuarse a nuevos intereses en relación con épocas y contextos particulares -acompañamos con una apretada síntesis informativa acerca de los autores que las han reversionado-.<sup>30</sup> En ese mismo sentido, el de poner sobre el tapete

---

30 La historia del género fabulístico a lo largo de los siglos es verdaderamente fascinante (cf. el “Prólogo” de este libro). Su lectura excedía al público infantil y sus usos no se restringían a su valor pedagógico. Esa mezcla de lo popular y lo docto que lo caracterizó probablemente esté en la base de su amplia aceptación. Valga como prueba el dato de que antes del s. XVI había ya ochenta ediciones de las fábulas de Esopo.

el valioso material narrativo que presentan las fábulas, decidimos incorporar el prólogo que abre esta publicación, dedicado al desarrollo literario del género fabulístico a lo largo de la Antigüedad. El mismo está a cargo de la Dra. Ivana Chialva (UNL / CONICET), reconocida especialista en el tema, quien gentilmente aceptó la propuesta. Su estudio preliminar sin duda completa con creces nuestro trabajo y lo realza de manera muy significativa, con aportes muy originales sobre las fábulas.

Esta “Presentación” viene precedida por un epígrafe que reproduce un pasaje de la comedia *Aves* de Aristófanes. Se trata de las palabras del protagonista, de nombre Pistetero, quien burlescamente acusa de ignorante y falto de recursos al corifeo de la pieza -representante del resto de las aves que conforman el coro-. Otra habría sido su situación, explica Pistetero, si hubiera “leído” a Esopo. Lo que suele traducirse por “leer”, más frecuentemente por “hojear” (“thumb” en inglés), es el verbo πατέω (Αἴσωπον πεπάτηκας), forzándonos a imaginar la extraña situación, por no decir impracticable, de “hojear” un rollo de papiro.<sup>31</sup> En rigor, el verbo πατέω significa “caminar sobre”, “pisar”, sentido que hemos querido preservar en la traducción del epígrafe con el verbo “recorrer”, que, a nuestro modo de ver, ofrece una estampa más precisa de lo que suponemos implicaba la lectura de un *biblion* para la época. Es ese mismo sentido, el de “transitar” un texto, el que se desprende del término “recorriendo” que forma parte del título de este libro.

Claudia N. Fernández, María Inés Moretti, Manon Ertola Urtubey

---

31 Así traduce Henderson (*Aristophanes' The Birds*, Newburyport (MA): Focus, 1999): “You’re just ignorant and uninquisitive, and you haven’t thumbed your Aesop”; del mismo modo que Halliwell (*Aristophanes: Birds and Other Plays*, Oxford: Oxford University Press, 2009): “You’re not inquisitive enough —you haven’t thumbed your Aesop”. Cf. la mención en el “Prólogo” al mismo pasaje, en referencia a la supuesta circulación escrita de las fábulas desde el s. V a. C.

## Referencias bibliográficas

### Ediciones de Esopo

- Chambry, É. (Ed.). (1927). *Ésope: Fables*. Paris: Les Belles Lettres.
- Chambry, É. (Ed.). (1925-6). *Aesopi fabulae* (Vols. 1 y 2). Paris: Les Belles Lettres.
- Perry, B. E. (Ed.). (1952). *Aesopica. A Series of Texts Relating to Aesop or Ascribed to Him or Closely Connected with the Literary Tradition the Bears His Name*. (Vol. 1: Greek and Latin Texts). Urbana: University of Illinois Press.
- Hausrath, A. (Ed.). (1956). *Corpus Fabularum Aesopicarum*. Vol. I, fasc. 1,2. Leipzig: Teubner.

### *Instrumenta studiorum*

- Bailly, A. (1935). *Dictionnaire Grec-Français*. Rédigé avec le concours de E. Egger. Paris: Hachette.
- Diggle, J., Fraser, B., James, P., Simkin, O., Thompson, A. & Westripp, S. (Eds.). (2021). *The Cambridge Greek Lexicon*. Cambridge University Press.
- Goodwin, W. W. (1892). *A Greek Grammar*. Boston: Ginn & Company.
- Grupo Diccio griego. *Diccio griego*. <https://www.diccio griego.es/index.php#lemas>.
- Jiménez López, M. D. (Coord.). (2020). *Sintaxis del griego antiguo*. Madrid: CSIC.
- Kühner, R. & Gerth, B. (1898-1904). *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* (vol. 2: Satzlehre). Hanover: Hahnsche Buchhandlung.

- Liddell, H. G. & Scott, R. (1940). *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart. Jones with the assistance of Roderick Mc. Kenzie. Oxford: Clarendon Press.
- Montanari, F. (Dir.) (1995). *Vocabolario della lingua greca*. Torino: Loescher Editore.
- Rijksbaron, A. (20023). *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek: An Introduction*. Amsterdam: Gieben
- Rodríguez Adrados, F. (Dir.). (1980-). *DGE, Diccionario Griego-Español*. (Vol I 1980, vol. VIII 2019). Madrid: CSIC. <http://dge.cchs.csic.es> Listas de autores, papiros, inscripciones.
- Schwyzler, E. (1934-71). *Griechische Grammatik: Auf der Grundlage von Karl Brugmannsgriechischer Grammatik* (4 vols.), rev. A. Debrunner. Munich: Beck.
- Smyth, H. W. (1956). *Greek Grammar*, rev. G.M. Messing. Cambridge (Ma): Harvard University Press.
- Van Emde Boas, E., Rijksbaron, A., Huitink, L. & Bakker, M. (2019). *Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Fabulistas o repetidores de fábulas**

(citados por sus traductores, excepto Samaniego)

- Bádenas de La Peña, P. y López Facal, J. (Trads.). (1985). *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio*. Madrid: Gredos.
- Cambell, E. (Trad.). (1994). *Ambrose Bierce: El puente sobre el río Búho, y otros relatos*. Barcelona: Edicomunicación.
- Cambell, E. (Trad.). (1997). *Ambrose Bierce: Fábulas fantásticas*. Barcelona: Edicomunicación.
- Cascón Dorado, A. (Trad.). (2005). *Fedro: Fábulas. Aviano: Fábulas. Fábulas de Rómulo*. Madrid: Cátedra.

- Medina González, A. y López Férez, J. A. (Trads.). (1991). *Eurípides: Tragedias I. El Cíclope, Alcestris, Medea, Los Heraclidas, Hipólito, Andrómaca y Hécuba*. Madrid: Gredos.
- Moralejo, J. L. (Trad.). (2008). *Horacio: Epístolas, Sátiras y Arte Poética*. Madrid: Gredos.
- Pérez Jiménez, A. y Martínez Díez, A. (Trads.). (1978). *Hesíodo: Obras y fragmentos*. Madrid: Gredos
- Rodríguez, A. (Trad.). (2016). *La Fontaine: Fábulas*. Madrid: Cátedra.
- Samaniego, F. M. (2005). *Fábulas*. Madrid: Cátedra.
- Santa Cruz, M. I.; Vallejo Campos, A. y Cordero, N. L. (Trads.). (1988). *Platón: Diálogos V. Parménides. Teeteto. Sofista. Político*. Madrid: Gredos.

# Lista de abreviaturas

## Términos gramaticales

abs.	absoluto
ac.	acusativo
act.	voz activa, activo, activa
adv.	adverbio
ag.	agente
aor.	aoristo
cf.	<i>confer</i>
comp.	comparativo
conj.	conjunción
dat.	dativo
fáb.	fábula
fut.	futuro
gen.	genitivo
imp.	imperativo
impf.	imperfecto
ind.	indicativo
inf.	infinitivo
interj.	interjección
intr.	intransitivo
lit.	literalmente
med.	voz media, medio, media
med./pas.	voz media/pasiva
n.	neutro
nom.	nominativo
opt.	optativo
part.	participio
pas.	voz pasiva, pasivo, pasiva
pcl.	partícula
pf.	perfecto
pl.	plural
plpf.	pluscuamperfecto
pron.	pronombre
pte.	presente
sing.	singular
subj.	subjuntivo
sup.	superlativo
tr.	transitivo
v.	véase
voc.	vocativo

## *Instrumenta Studiorum y ediciones*

Ch.	Chambry (1927)
Goodwin	Goodwin (1982)
Hsr.	Hausrath (1940-1956)
P.	Perry (1952)
Rijksbaron	Rijksbaron (2002 <sup>3</sup> )
SGA	Jiménez López (2020)
Smyth	Smyth (1956)
van Emde Boas <i>et al.</i> (2019)	van Emde Boas <i>et al.</i> (2019)

## FÁBULAS

---

## Βόες καὶ ἄξων (LOS BUEYES Y EL EJE)

---

[Ch. 70]

Βόες ἄμαξαν εἶλκον. Τοῦ δὲ ἄξωνος τρίζοντος, ἐπιστραφέντες ἔφασαν οὕτως πρὸς αὐτόν· “Ὡ οὔτος, ἡμῶν τὸ ὄλον βάρως φερόντων, σὺ κέκραγας;”

Οὔτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, μοχθούντων ἐτέρων, αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν.

### Notas al texto:

ἄμαξα: forma ática de ἄμαξα.

εἶλκον: impf. de ἔλκω.

τοῦ δὲ ἄξωνος τρίζοντος: gen. absoluto; v. fáb. 122.

ἐπιστραφέντες: part. aor. pas. de ἐπιστρέφω.

ὦ οὔτος: voc. utilizado para llamar la atención del interlocutor, *eh tú*.

ἡμῶν τὸ ὄλον βάρως φερόντων: gen. absoluto; v. fáb. 122.

μοχθούντων ἐτέρων: gen. absoluto; v. fáb. 122.

προσποιοῦνται: aquí con inf., *simulan*.

## Versión de Babrio

### *El carro y el carretero (52)*

Unos robustos bueyes arrastraban sobre sus hombros un carro de cuatro ruedas hacia la ciudad. El carro chirriaba y el carretero se irritó de manera que, acercándose, dijo para que le oyeran: “¡Maldito trasto! ¿Por qué cruje si eres llevado por hombros de otros que van calados?”

Es típico del mal individuo quejarse mucho cuando otros trabajan, como si fuera él el que se cansase.<sup>32</sup>

---

32 Poco sabemos de Babrio (Valerius Babrius o Babrias), que podría haber sido un romano helenizado, habitante de Cilicia. Habría vivido entre los s. I y II d. C. De él conservamos unas 144 fábulas, escritas en coliambos, preservadas en un códice del Monte Athos. Se cree que los *epimythia* de sus fábulas fueron un agregado posterior de los editores. Muchos de sus relatos son recreaciones de las fábulas esópicas. En la reelaboración que Babrio hace de esta fábula, es el carretero el que reprende a los ejes y no los bueyes.

## Valores aspectuales de los temas verbales

[Rijksbaron, 1; van Emde Boas *et al.*, 33.2; Goodwin, 1250; Smyth, 1852; SGA (de la Villa, 17)]

### **Tema de presente: aspecto infectivo (imperfectivo o iterativo)**

Expresa una acción incompleta (en proceso o repetida) o una verdad general. El foco no está puesto ni en el principio ni en el fin de la acción.

### **Tema de aoristo: aspecto confectivo (perfectivo o puntual)**

Presenta la acción como completa, como un todo ininterrumpible, como una ocurrencia simple y única. El foco está puesto en los límites de la acción.

### **Tema de perfecto: aspecto resultativo (estado-confectivo, estado-perfectivo)**

Presenta la acción como un estado resultante de una acción completa precedente; los efectos de esa acción de algún modo todavía son relevantes.

⚠ El **tema de futuro** no tiene valor aspectual (es aspectualmente neutro); solo tiene valor temporal, expresa posterioridad sin indicar si el estado de cosas que refiere está o no completo.

El tiempo propiamente dicho se refiere a la temporalidad externa (a la secuencia pasado-presente-futuro en que se produce un evento), mientras que el aspecto se refiere a la temporalidad interna (forma en que se describe el evento).

## Valores básicos del modo indicativo en textos narrativos

[Rijksbaron 6.1; van Emde Boas *et al.* 33.48-33.50; Goodwin 1252-1253]

Las formas verbales en modo indicativo combinan valores aspectuales (consignados en el apartado anterior) y valores temporales.

En los textos narrativos se combinan normalmente los tiempos de aoristo, imperfecto, pluscuamperfecto y presente histórico. El aoristo y el imperfecto son los tiempos principales en la narrativa griega: ambos ubican la acción en el pasado, pero difieren aspectualmente.

El **imperfecto** es utilizado para crear un marco narrativo en el cual tienen lugar los eventos principales que hacen avanzar la acción. Estas acciones principales están expresadas en **aoristo** de indicativo. El **pluscuamperfecto**, al igual que el imperfecto, puede crear un trasfondo sobre el cual las acciones principales tienen lugar.

El presente, el futuro y el perfecto son llamados **tiempos primarios (o principales)** mientras que el imperfecto, el aoristo y el pluscuamperfecto son llamados **tiempos secundarios (o históricos)**. La idea de tiempo pasado se gramaticaliza en el verbo a través del uso del aumento.

⚔ Para otros usos del imperfecto, v. fábs. 77, 87, 256; para otros usos del aoristo, v. fábs. 69, 352.

## Ζεὺς καὶ ὄφις (*Zeus y la serpiente*)

---

[Ch. 122]

Τοῦ Διὸς γάμους ποιοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἤνεγκαν δῶρα, ἕκαστον κατὰ τὴν οἰκείαν δύναμιν. Ὁφίς δὲ ἔρπων ῥόδον λαβῶν ἐν τῷ στόματι ἀνέβη. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη· “Τῶν ἄλλων πάντων τὰ δῶρα λαμβάνω, ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος λαμβάνω οὐδ’ ὄλως.”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραὶ εἰσιν.

### Notas al texto:

τοῦ Διὸς γάμους ποιοῦντος: gen. absoluto, *cuando Zeus celebró sus bodas*; v. explicación en esta fábula.

ἤνεγκαν: aor. ind. act. de φέρω.

ἀνέβη: aor. atemático ind. de ἀναβαίνω.

ιδὼν: part. aor. act. de ὀράω.

οὐδ’ ὄλως: *en absoluto, para nada*.

ὅτι: introduce declarativa indirecta; v. fáb. 125.

## Principales usos del participio

[Rijksbaron, 36.ii.b; Goodwin, 1152, 1568; van Emde Boas *et al.*, 52.32; Smyth, 2070]

1. **Adverbial o circunstancial:** constituyente no obligatorio de la oración.
2. **Atributivo / sustantivado.**
3. **Complementario** (*Supplementary*): constituyente obligatorio con ciertos verbos.

La diferencia de significado entre los participios de los distintos temas es aspectual, con excepción del futuro. En la mayoría de los casos, las diferencias aspectuales conducen a interpretaciones de correlación temporal. De este modo, **el participio de presente** habitualmente expresa simultaneidad con respecto al verbo principal; el de **aoristo**, anterioridad y el de **perfecto** se refiere a un estado o efecto duradero, simultáneos al verbo principal, e indica un resultado de una acción completa previa. El participio de **futuro** remite siempre a una acción posterior con respecto al verbo principal.

## Participio adverbial o circunstancial

[van Emde Boas *et al.* 52.34; Smyth 38; Goodwin 1563; SGA (Riño Rupilanchas, 8: 8)]

De acuerdo con el contexto, los participios adverbiales pueden indicar:

- Tiempo o circunstancia (suelen preceder al verbo de la oración principal)
- Causa o motivación (suelen ubicarse después del verbo de la oración principal)
- Condición (su negación es μή)
- Concesión (explicitada por καίπερ, καί, καὶ ταῦτα)
- Modalidad
- Propósito o fin (solo participios en futuro)
- Comparación (siempre introducidos por ὥσπερ)

El sujeto de los participios adverbiales puede ser un constituyente de la oración principal (respecto del cual es predicativo) y puede incluso no estar explicitado. El participio concuerda con él en caso, género y número.

⚠ Cuando un participio adverbial no tiene, sintácticamente hablando, relación con ningún constituyente de la oración principal, se expresa en genitivo, con su sujeto también en genitivo, y forman una construcción absoluta (**genitivo absoluto**). Su negación es οὐ, excepto cuando tiene valor condicional.

⚠ Con verbos impersonales, los participios adverbiales se expresan en acusativo singular neutro (**acusativo absoluto**).

⚔ Para ὥς + participio, v. fáb. 18; para participio atributivo y sustantivo, v. fáb. 20; para participio complementario, v. fábs. 224 y 33.

## Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις (LA ZORRA Y EL LEOPARDO)

---

[Ch. 37]

Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. Τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἕκαστα τὴν ὑποῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· “Καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην πεποιίκιμαι.”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ τῆς διανοίας κόσμος.

### Notas al texto:

Παρ' ἕκαστα: *constantemente, a cada momento.*

ποικιλίαν - πεποιίκιμαι no designan solamente una apariencia vistosa, colorida y luminosa, sino que, aplicados a un individuo, se refieren a alguien fértil en recursos, invenciones, sutilezas y astucia. El juego de palabras es de difícil traducción.

σοῦ: complemento de comparativo de καλλίων. Los complementos comparativos se construyen con frecuencia con gen. de comparación o con ἥ; en el último caso, el segundo miembro de la comparación -después de ἥ- se expresa en el mismo caso que el primero. También es usada la expresión μᾶλλον (ἥ) *más (que)*.

ὑπάρχω: aquí, *soy*.

ἥτις: pronombre relativo indefinido; v. explicación en esta fábula.

τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην: ac. de relación.

## Proposiciones subordinadas relativas

[Rijksbaron, 28-29; Goodwin, 1425-1429; van Emde Boas *et al.*, 50.1-50.8; Smyth, 2501-2503; SGA (Jiménez López, 23: 2.1)]

### Consideraciones generales

Están introducidas por los siguientes pronombres:

Definidos	Indefinidos
ὁς	ὅστις
οἷος	ὁποῖος
ὅσος	ὁπόσος
ἔνθα, οὗ	ὅπου
ἐνθεν, ὅθεν	ὁπόθεν
ἐνθα, οἷ	ὅποι
ἧ	ὅπη
ὡς	ὅπως

El pronombre concuerda en género y número con su **antecedente** (palabra o frase en la oración principal a la que se refiere el pronombre relativo). Su caso está determinado por la función sintáctica que cumple dentro de la subordinada.

Como regla general, se usa el pronombre relativo **definido** cuando la subordinada relativa se refiere a una entidad específica (identificable). Cuando el antecedente está expresado, suele llevar artículo. La negación habitual es οὐ, a menos que exista alguna construcción particular que requiera μή. El pronombre relativo **indefinido**, en cambio, se utiliza cuando la subordinada relativa se refiere a una entidad no específica (no identificable, genérica). Cuando el antecedente está presente, generalmente no lleva artículo. Estas relativas tienen a menudo un matiz condicional, por lo que su negación es μή.

⚠ Esta regla general presenta numerosas excepciones. Por ejemplo, con un antecedente indefinido puede usarse ὁς, sobre todo con subjuntivo + ἄν u optativo, así como ὅστις puede tener un antecedente definido.

### **Tipos de proposiciones subordinadas relativas**

- **Restrictivas (determinativas o especificativas):** la información de la relativa sirve para identificar al antecedente o limitarlo. El uso de los modos y tiempos es similar al de las proposiciones subordinadas temporales, condicionales o concesivas (forman período).
- **No restrictivas (digresivas o explicativas):** la proposición subordinada relativa otorga información adicional que no es necesaria para identificar o especificar al antecedente. Son frecuentes con nombres propios. El uso de los modos y tiempos es similar al de las oraciones independientes.

⌘ Para conexión relativa, v. fáb. 243; para relativas autónomas, v. fáb. 319; para incorporación del antecedente dentro de la subordinada relativa, v. fáb. 78; para atracción del relativo, v. fáb. 107.

## Ἄνθρωπος καὶ ἀλώπηξ (EL HOMBRE Y LA ZORRA)

---

[Ch. 58]

Ἀλώπεκά τις ἐχθρὰν ἔχων ὡς βλάπτουσιν αὐτόν, κρατήσας καὶ θέλων ἐπὶ πολὺ τιμωρήσασθαι, στυπεία ἐλαίῳ βεβρεγμένα τῇ οὐρᾷ προσδήσας ὑφήψε. Ταύτην δὲ δαίμων εἰς τὰς ἀρούρας τοῦ βαλόντος ὠδήγει· ἦν δὲ καιρὸς τοῦ ἀμήτου. Ὁ δὲ ἠκολούθει θρηγῶν μηδὲν θερίσας.

Ὅτι πρᾶον εἶναι χρὴ καὶ μὴ ἀμέτρως θυμοῦσθαι· ἐξ ὀργῆς γὰρ πολλακίς βλάβη γίνεται μεγάλη τοῖς δυσοργήτοις.

### Notas al texto:

ἐχθρὰν: predicativo objetivo de ἀλώπεκα.

ἔχων: aquí ἔχω tiene el sentido de *tener por, juzgar, considerar*.

ὡς βλάπτουσιν: v. fáb. 18.

ἐπὶ πολὺ: *mucho, grandemente*.

τοῦ βαλόντος: *el que la había atacado*.

ὄτι: se sobreentiende la frase que habitualmente introduce la moraleja de la fábula: “Ὁ μῦθος / λόγος δηλοῖ”, *La fábula (de)muestra que...*

θυμοῦσθαι: inf. dinámico, dependiente de χρῆ; v. explicación en esta fábula.

## Principales usos del infinitivo

[Rijksbaron, 31-33; van Emde Boas *et al.*, 51; SGA (Díaz de Cerio, 19: 2.4)]

**1. Infinitivo declarativo:** expresa el contenido del discurso o la creencia de alguien sobre una acción. Este **contenido proposicional** puede ser real o no.

Con verbos de *decir, escuchar, pensar, creer* (λέγω, φημί, ἀγγέλλω, νομίζω, ἠγοῦμαι, οἶμαι, ἀκούω, πυνθάνομαι), funciona como objeto (discurso indirecto).

Su **negación** es οὐ (salvo excepciones).

Cuando su sujeto coincide con el de la oración principal (correferencial), no se repite. Cuando es diferente, se expresa separadamente en acusativo (**construcción de acusativo + infinitivo**). Tiene el **valor temporal** de la forma verbal correspondiente del discurso directo (pueden utilizarse todos los tiempos): el **aoristo** indica **anterioridad**; el **presente** indica **simultaneidad**; el **futuro** indica **posterioridad** y el **perfecto** refiere un **estado simultáneo**, que es el resultado de una acción completa previa.

Puede ser modificado por ἄν para expresar una **proposición irreal o potencial**.

**2. Infinitivo dinámico:** expresa una **acción** cuya realización es **deseada, pedida, necesitada**, aunque puede no llevarse a cabo. Funciona como objeto de verbos que significan *querer, desear, ordenar, pedir, sugerir, aconsejar, decidir, deber, poder, atreverse a, intentar, restringir, ser bueno en, enseñar cómo, aprender cómo*, verbos de competencia como *ser capaz de, ser posible* (entre otros, ἐθέλω, βούλομαι, κελεύω, αἰτέω, δύναμαι, διδάσκω, μαθάνω). También puede acompañar a ciertos sustantivos y adjetivos. Su **negación** es siempre **μή**.

Cuando su sujeto coincide con el de la oración principal (correferencial), no se repite. Cuando es diferente, se expresa separadamente y su caso estará determinado por el verbo principal que lo rige (genitivo, dativo o acusativo). Si el sujeto del infinitivo dinámico no es un constituyente obligatorio de la oración principal, se expresa en acusativo (**construcción de acusativo + infinitivo**). Esto ocurre frecuentemente con expresiones impersonales como *χρή, δεῖ, ἔδοξε, πρέπει, οἷόν τέ (ἔστι)*, etc.

Su uso se limita al **presente** y al **aoristo**, cuya diferencia es aspectual. El **futuro** se utiliza casi exclusivamente cuando acompaña al verbo μέλλω (v. fáb. 83).

No puede ser modificado por ἄν.

⚠ Algunos verbos aceptan **ambas construcciones**, tanto infinitivo declarativo como infinitivo dinámico. En cada caso, respeta el uso de los tiempos y la negación correspondientes. Por ejemplo:

πείθω + infinitivo declarativo: *convencer a alguien de que algo es de determinada manera*; + infinitivo dinámico: *convencer a alguien de hacer algo*.

γινώσκω + infinitivo declarativo: *juzgar*; + infinitivo dinámico: *resolver, decidir*.

⚙ Para infinitivo articular, v. fáb. 226.

**Βάτραχος <ιατρός> καὶ ἀλώπηξ  
(LA RANA <MÉDICA> Y LA ZORRA)**

---

[Ch. 69]

ὄντος ποτὲ βατράχου ἐν τῇ λίμνῃ καὶ τοῖς ζώοις πᾶσιν ἀναβοήσαντος·  
“ Ἐγὼ ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων,” ἀλώπηξ ἀκούσασα ἔφη·  
“ Πῶς σὺ ἄλλους σώσεις, σαυτὸν χωλὸν ὄντα μὴ θεραπεύων;”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ παιδείας ἀμύητος ὑπάρχων, πῶς ἄλλους παιδεῦσαι δυνήσεται;

**Notas al texto:**

ὄντος... καὶ... ἀναβοήσαντος: gen. absoluto; el punto en alto equivale a dos puntos, introductores del discurso directo dependiente del part. ἀναβοήσαντος: aoristo ingresivo, *se puso a gritar*; v. explicación en esta fábula.

φαρμάκων: regido por ἐπιστήμων, indica aquello en lo que se es experto.

σώσεις: aquí, *sanarás*.

ὁ ... ὑπάρχων: part. sustantivado; v. fáb. 20.

## Otros usos del aoristo (I)

### Aoristo ingresivo

[van Emde Boas *et al.*, 33.29; Smyth, 1924-25; Goodwin, 1260; Rijksbaron, 6.3.2.]

En **verbos atélicos**, y entre ellos particularmente los que expresan un estado o condición -que normalmente tienen una duración prolongada (acción continuada) en la cual no se produce ningún cambio-, el aoristo expresa el comienzo de ese estado o condición.

Por ejemplo, πλουτῶ, *soy rico*; ἐπλούτησα, *me enriquecí*.

El uso ingresivo del aoristo no se restringe al modo indicativo.

### ⚠ Verbos télicos y atélicos

Los **verbos télicos** son aquellos que, de un modo inherente a su significado, están dirigidos hacia un punto de llegada (por ejemplo, διαβαίνω, *cruzar*; πείθω, *persuadir*; δίδωμι, *dar*).

Los **verbos atélicos** son verbos que no están inherentemente dirigidos a un punto de llegada (por ejemplo, γελάω, *reír*; θαυμάζω, *admirar*; βαίνω, *ir, caminar*). Una subclase dentro de esta categoría es la de los **verbos que expresan un estado** (por ejemplo, βασιλεύω, *ser rey*; φιλέω, *amar*; νοσέω, *estar enfermo*; εἰμί, *ser, estar*).

## Ἀλέκτορες δύο καὶ ἀετός (LOS DOS GALLOS Y EL ÁGUILA)

---

[Ch. 20]

Ἀλεκτόρων δύο μαχομένων περὶ θηλειῶν ὀρνίθων, ὁ εἷς τὸν ἕτερον κατετροπώσατο. Καὶ ὁ μὲν ἠττηθεὶς εἰς τόπον κατάσκιον ἀπιῶν ἐκρύβη· ὁ δὲ νικήσας εἰς ὕψος ἀρθεὶς καὶ ἐφ' ὑψηλοῦ τοίχου στάς μεγαλοφώνως ἐβόησε. Καὶ παρευθὺς ἀετὸς καταπτὰς ἤρπασεν αὐτόν. Ὁ δ' ἐν σκότῳ κεκρυμμένος ἀδεῶς ἔκτοτε ταῖς θηλείαις ἐπέβαινε.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.<sup>33</sup>

### Notas al texto:

θηλεῖα ὄρνις: *gallina*.

ὁ εἷς: en este caso no funciona como numeral, sino que significa *uno*, por oposición a *otro*.

ἠττηθεὶς: part. aor. pas. de ἡσάομαι.

ἐκρύβη: aor. ind. pas. de κρύπτω.

ὁ νικήσας: part. sustantivado, *el que venció, el vencedor*; v. explicación en esta fábula.

ἀρθεὶς: part. aor. pas. de αἶρω; en voz pasiva, *subir*.

κεκρυμμένος: part. pf. med./pas. de κρύπτω.

---

33 La moraleja, evidentemente cristiana, pone en evidencia el carácter heterogéneo del corpus de Esopo, con agregados de diferentes épocas en que circuló.

## Uso atributivo y uso sustantivado del participio

[van Emde Boas *et al.*, 52.46; Rijksbaron, 40; Smyth, 2049-2053; Goodwin, 1559-1560]

Los participios pueden ser usados **atributivamente** modificando a un sustantivo con el cual concuerdan; en estos casos aparecen en **posición atributiva**.

Como todos los adjetivos, **acompañados por el artículo**, pueden ser **sustantivados**. En algunas ocasiones el artículo puede no estar presente.

El participio puede cumplir también la función de **aposición** de un sustantivo. Esto ocurre con frecuencia con el participio de εἰμί, como aposición de un nombre propio.

Las **distinciones aspectuales** son relevantes para los participios atributivos y sustantivados, aunque el uso de los diferentes temas verbales puede expresar también **tiempo relativo** (simultaneidad, anterioridad, posterioridad).

⚠ Cuando el participio, especialmente el de presente, es usado con el artículo, suele tener un **valor genérico**, con el sentido de *quienquiera que...* En estos casos su negación es μή.

## Ζεὺς καὶ χελώνη (ZEUS Y LA TORTUGA)

---

[Ch. 125]

Ζεὺς γαμῶν πάντα τὰ ζῶα εἰστία. Μόνης δὲ χελώνης ὑστερησάσης, διαπορῶν τὴν αἰτίαν, τῇ ὑστεραία ἐπυθάνετο αὐτῆς διὰ τί μόνη ἐπὶ τὸ δεῖπνον οὐκ ἦλθε. Τῆς δὲ εἰπούσης· “Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος”, ἀγανακτήσας κατ’ αὐτῆς παρεσκεύασεν αὐτὴν τὸν οἶκον αὐτὸν βαστάζουσαν περιφέρειν.

Οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων αἰροῦνται μᾶλλον λιτῶς οἰκεῖν ἢ παρ’ ἄλλοις πολυτελῶς διαιτᾶσθαι.

### Notas al texto:

εἰστία: *impf. ind. act. de ἐστιάω.*

τῇ ὑστεραία: *en el día posterior*; v. expresiones del tiempo, *fáb. 90.*

διὰ τί: *por qué motivo*, introduce interrogativa indirecta; v. explicación en esta fábula.

φίλος: aquí, en el sentido homérico indicando posesión, *propio.*

ἀγανακτήσας κατ’ αὐτῆς: *habiéndose enojado con ella.*

αἰροῦνται μᾶλλον... ἢ...: *preferen... antes que...*

## Versión de Félix María de Samaniego<sup>34</sup>

### *Júpiter y la tortuga (II, 11)*

A las bodas de Júpiter estaban  
todos los animales convidados.  
Unos y otros llegaban  
a la fiesta nupcial apresurados.  
No faltaba a tan grande concurrencia  
ni aun la reptil y más lejana oruga,  
cuando llega muy tarde y con paciencia,  
a paso perezoso, la Tortuga.  
Su tardanza reprende el dios airado,  
y ella le respondió sencillamente:  
-Si es mi casita mi retiro amado,  
¿cómo podré dejarla prontamente?  
Por tal disculpa Júpiter tonante,  
olvidando el indulto de las fiestas,  
la ley del caracol le echó al instante,  
que es andar con la casa siempre a cuestras.  
Gentes machuchas hay que hacen alarde  
de que aman su retiro con exceso;  
pero a su obligación acuden tarde:  
Viven, como el ratón, dentro del queso.

---

34 Félix María de Samaniego (1745-1801) es el primer fabulista en lengua española, educado en Francia, donde conoció la lengua y la literatura latinas. De regreso a su país dirigió el Real Seminario Patriótico Vascongado, para cuyos alumnos escribió sus *Fábulas en verso castellano*. Estas fueron publicadas por vez primera en dos tomos, en 1781 y 1784. El género encaja a la perfección con el didactismo propio de la Ilustración, que proponía instruir deleitando. Entre los dos tomos suman unos 157 apólogos, que se agrupan en 9 libros. *Esopo*, *Fedro* y *La Fontaine* son sus declarados modelos, a partir de los cuales el autor varía en sus argumentos o moralejas, aunque sin cambiar lo esencial. Como el propio autor declara: "Quitando, añadiendo o mudando alguna cosa, que, sin tocar el cuerpo principal del apólogo, contribuya a darle cierto aire de novedad y gracia".

## Discurso indirecto (*oratio obliqua*)

[van Emde Boas *et al.*, 41-42; Rijksbaron, 18-19; Goodwin, 1475-1504; SGA (Conti, 22: 4)]

Las palabras referidas son enunciadas desde la perspectiva de un narrador o hablante y forman parte de la construcción en la cual son citadas.

### Tipos de discurso indirecto

**1. Declarativas indirectas:** introducidas por ὅτι o ὡς, *que* (ὅπως y διότι son subordinantes alternativos a ὡς y ὅτι respectivamente).

⚠ Este tipo de contenido proposicional puede expresarse también con un **infinitivo declarativo**, v. fáb. 58, o un **participio**, v. fáb. 224. En ático clásico ὅτι es la conjunción más utilizada.

Algunos verbos que introducen declarativas indirectas son: αἰσθάνομαι, ἀκούω, ἄχθομαι, γιγνώσκω, δείκνυμι, δηλόν (ἐστι), διδάσκω, λέγω/εἶπον, μανθάνω, οἶδα, ὁράω, πυνθάνομαι, φαίνεται, φράζω, χαίρω.

⚠ Muchos de estos verbos no involucran discurso sino más bien pensamiento, percepción mental o emoción. En el caso de las expresiones impersonales, no hay un hablante claramente identificado.

**2. Interrogativas indirectas:** introducidas por verbos que significan *preguntar, preguntarse, aprender, mostrar, saber, contar*, etc.; por ejemplo: ἀγγέλλω, ἀπορέω, γινώσκω, δείκνυμι, ἐρωτάω, θαυμάζω, μανθάνω, οἶδα, πυνθάνομαι, ὀράω.

⚠ Los verbos que refieren conocimiento o percepción mental pueden recibir interrogativas indirectas cuando la oración principal expresa falta de conocimiento.

### Subordinantes

- Preguntas con respuesta sí o no (totales): εἰ, si
- Preguntas alternativas: πότερον/α... ἢ; εἰ... ἢ; εἰ... εἴτε; εἴτε... εἴτε
- Preguntas específicas (parciales): pronombres interrogativos τίς, πόσος, ποῦ, etc. o los correspondientes pronombres indefinidos relativos ὅστις, ὅπόσος, ὅπου, etc.

**3. Exclamativas indirectas:** solo las exclamaciones de grado tienen una construcción identificable en el discurso indirecto. Son introducidas por verbos que expresan emociones, como θαυμάζω y κατοικτεῖρω/-ίρω, y verbos que refieren un proceso de reflexión, por ej. ἐνθυμέομαι.

### Subordinantes

Retienen el adverbio o adjetivo relativo definido (οἷος, ὅσος, etc.; ὡς).

**4. Órdenes indirectas:** se expresan con infinitivo dinámico; v. explicación en fáb. 58.

⚠ Para la explicación del uso de los tiempos y modos en el discurso indirecto, v. fáb. 5.

**<Αἰσχροῦ> δούλη καὶ Ἀφροδίτη  
(LA ESCLAVA <FEA> Y AFRODITA)**

---

[Ch. 18]

Αἰσχροῦ καὶ κακοτρόπου δούλης ἦρα δεσπότης. Ἡ δὲ χρυσίον λαμβάνουσα λαμπρῶς ἑαυτὴν ἐκόσμηε καὶ τῇ ἰδίᾳ δεσποίνῃ μάχας συνῆπτε· τῇ δὲ Ἀφροδίτῃ ἔθυεν συνεχῶς καὶ ἠῦχετο ὡς ὠραίαν αὐτὴν ποιούση. Ἡ δὲ καθ' ὕπνου φανείσα τῇ δούλῃ ἔφη μὴ ἔχειν αὐτῇ χάριν ὡς καλὴν αὐτὴν ποιούση, “ἀλλ’ ἐκείνῳ θυμοῦμαι καὶ ὀργίζομαι ὅσῳ σὺ φαίνη καλή.”

“Ὅτι οὐ δεῖ τυφοῦσθαι τοὺς δι’ αἰσχροῦ πλουτοῦντας καὶ μάλιστα, εἰ ἀγενεῖς εἰσι καὶ ἄμορφοι [πρὸς αἰσχύνῃν μείζονα].

**Notas al texto:**

ἦρα: impf. ind. act. de ἐράω, *amar apasionadamente, enamorarse de, estar enamorado de* (+ gen.).

συνῆπτε: συνάπτω con μάχην ο πόλεμον, *trabar combate*.

ὡς ὠραίαν αὐτὴν ποιούση: part. concertado con Ἀφροδίτῃ; sobre el valor semántico de ὡς, v. explicación en esta fábula.

ἔφη: φημί con valor de *pedir, ordenar* + inf. dinámico expresando una orden indirecta; v. fábs. 58 y 125.

ἔχειν χάριν: *dar las gracias*.

“ἀλλ’ ἐκείνῳ ... σὺ φαίνη καλή”: cambia abruptamente de discurso indirecto a discurso directo.

ὅτι: v. notas al texto, fáb. 58.

πρὸς αἰσχύνῃν μείζονα: *para mayor vergüenza*.

### **ὥς + participio**

[van Emde Boas *et al.*, 52.39; Smyth, 38.ii; Goodwin, 1574-1575]

**ὥς** otorga al participio un valor de **causa o motivación subjetiva**, cuya suposición se atribuye al sujeto del verbo principal. En cambio, **ἄτε** (o **οἶον**, **οἷα** y, en Heródoto, **ὥστε**) adjudica la responsabilidad de la razón al narrador o hablante (**causa objetiva**).

## Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν (ZEUS Y LA TINAJA DE LOS BIENES)

---

[Ch. 123]

Ζεὺς ἐν πίθῳ τὰ ἀγαθὰ πάντα συγκλείσας ἀφῆκε παρὰ ἀνθρώπῳ  
τινί. Ὁ δὲ λίχνος ἄνθρωπος εἰδέναι θέλων τί ἐστὶν ἐν αὐτῷ, τὸ πῶμα  
ἐκίνησε· πάντα δὲ ἐπετάσθησαν πρὸς τοὺς θεοὺς.

Ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἐλπίς μόνη σύνεστι τῶν πεφευγῶτων ἀγαθῶν  
ἐγγυωμένη δώσειν.

### Notas del texto:

ἀφῆκε: aor. ind. act. de ἀφήμι.

εἰδέναι: inf. pf. act. de οἶδα.

τί ἐστὶν ἐν αὐτῷ: interrogativa indirecta dependiente de εἰδέναι; v.  
fáb. 125.

ἐπετάσθησαν: aor. ind. pas. de πέτομαι.

ὅτι: v. notas al texto, fáb. 58.

τῶν πεφευγῶτων ἀγαθῶν: gen. partitivo, se presupone τινα, (alguno)  
*de los bienes perdidos.*

## Γαλή και ρίνη (LA COMADREJA Y LA LIMA)

---

[Ch. 77]

Γαλή<sup>35</sup> εισελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ρίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης, πολὺ αἷμα φέρεσθαι. Ἡ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μέχρι παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλώσσαν.

Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς καταβλάπτοντας.

### Notas al texto:

τὴν ἐκεῖ κειμένην ρίνην: part. en posición atributiva, *una lima que estaba colocada allí*; v. fáb. 20.

περιέλειχε: imperfecto de *inmediatez*, *no bien entró... ya estaba lamiendo*; v. explicación en esta misma fábula.

συνέβη: aor. atemático ind. de *συμβαίνω*, usado de forma impersonal con sujeto construido por ac. + inf., *sucedió, ocurrió*.

---

35 El gato, introducido en Grecia desde Egipto en la época clásica, vino a ocupar el lugar que tenía la comadreja en su función de controlar roedores en las cosechas. Esto explica que los términos *γαλή* y *αἴλουρος* puedan designar indistintamente a ambos animales. Es difícil discernir en cada caso cuál es la traducción más adecuada.

πολὺ αἷμα φέρεσθαι: *salía mucha sangre*.

ἀφαιρεῖσθαι: inf. pres. med. de ἀφαιρέω; aquí, con ac. (τι) y gen. (τοῦ σιδήρου), *sacar* (algo) (de algo).

εἴρηται: perf. ind. med./pas. de εἶρω.

πρὸς τοὺς ... ἑαυτοὺς καταβλάπτοντας: part. sustantivado, *acerca de los que ... se dañan sí mismos*; v. fáb. 20.

## Versión de La Fontaine<sup>36</sup>

### *La serpiente y la lima (V, 16)*

Vivía una serpiente cerca de un Relojero  
(dicen que es un peligro tener tal vecindario)  
Y en busca de comida entró en su tienda.  
Y la única pitanza que allí vio  
Fue una lima de acero que trató de roer.  
Nuestra lima le dijo, sin llegar a enfadarse:  
“¡Infeliz ignorante! ¿Qué pretendes hacer?  
Atacas a más fuertes  
que tú, serpiente loca.  
Antes de conseguir  
arrancarme una esquirra  
vas a dejar los dientes.  
Yo sólo temo al Tiempo”.

---

36 Jean de La Fontaine (1621-1695) fue un escritor francés perteneciente a una familia de comerciantes. Su obra se vio influenciada por los autores latinos Ovidio y Terencio, así como por el italiano Boccaccio. Si bien publicó una variada cantidad de relatos breves y cuentos, muchos de los cuales fueron censurados por su carácter licencioso, su fama se debe a sus doce libros de fábulas, publicados entre los años 1668 y 1694. Inspiradas en las fábulas clásicas de *Esopo* y *Fedro*, estas se distinguieron por su carácter moralizante y por ser un intento de darle forma poética a las fábulas antiguas. Cuando en 1666 Boileau fue atacado tras la publicación de sus Sátiras, La Fontaine compuso “La serpiente y la lima” con el objetivo de defenderlo de sus enemigos. Esta fábula había sido ya reelaborada por *Fedro* IV, 8 (*Serpens ad fabrum ferrarium*). En ambos autores la comadreja es reemplazada por una serpiente.

Esto va por vosotros, mentecatos,  
Que carecéis de ingenio y atacáis a cualquiera.  
Vuestro tormento es vano.  
¿Pensáis que esos mordiscos dejan alguna huella  
en obras tan hermosas?  
Os resultan de bronce, de acero, de diamante.

## Otros usos del imperfecto (I)

### Imperfecto de inmediatez o de acción consecutiva

[Rijksbaron, 6.2.3; van Emde Boas *et al.*, 33.52; Smyth, 1900]

Con verbos atélicos (v. fáb. 69), el imperfecto en la narración puede referirse a una **acción en proceso que sigue inmediatamente a otra acción**.

Aunque a veces puede traducirse por la expresión *se puso a...*, *comenzó a...*, sin embargo, este imperfecto expresa una acción en proceso más que su punto de partida (de allí que el nombre de “imperfecto incoativo” que le otorgan algunas gramáticas, como Smyth, no resultaría del todo adecuado). Para expresar el comienzo de un estado de cosas, el griego utiliza el aoristo ingresivo (v. fáb. 69) o el verbo ἄρχομαι con participio o infinitivo. El uso del imperfecto implica que no hay una línea divisoria clara entre esta acción y la precedente.

## Λύκος και έρωδιός (*EL LOBO Y LA GARZA*)

[Ch. 224]

Λύκος καταπιών ὄστουν περιήει τὸν ἰασόμενον αὐτὸν ζητῶν. Περιτυχῶν δὲ έρωδιῶ, τοῦτον παρεκάλει ἐπὶ μισθῶ τὸ ὄστουν ἐκβαλεῖν. Κάκεϊνος καθεις τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν εἰς τὴν φάρυγγα αὐτοῦ τὸ ὄστουν ἐξέσπασε καὶ τὸν ὠμολογημένον μισθὸν ἀπήτει. Ὁ δὲ ὑποτυχῶν εἶπεν· “Ὡ οὔτος, οὐκ ἀγαπᾶς ἐκ λύκου στόματος σφάν τὴν κεφαλὴν ἐξενεγκῶν, ἀλλὰ καὶ μισθὸν ἀπαιτεῖς;”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι μεγίστη παρὰ τοῖς πονηροῖς εὐεργεσίας ἀμοιβὴ τὸ μὴ προσαδικεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν.

### Notas al texto:

περιήει: impf. de περιείμι, de immediatez; v. fáb. 77.

τὸν ἰασόμενον: part. futuro del verbo ἰάομαι, aquí sustantivado; v. fáb. 20.

ἐπὶ μισθῶ: *a cambio de una recompensa.*

κάκεϊνος: crasis por καὶ ἐκεῖνος.

τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν: *su propia cabeza.*

ἐξέσπασε: aor. ind. act. de ἐκσπάω.

ὠμολογημένον: part. pf. pas. de ὁμολογέω.

ὑποτυχῶν: part. aoristo coincidente, se usa para referir una acción que no es anterior sino simultánea a la del verbo principal (en este caso,

εἶπεν). El part. expresa una acción completa y es especialmente frecuente con part. circunstanciales con valor modal (van Emde Boas *et al.*, 52.5).

ὦ οὗτος; v. notas al texto, fáb. 70.

οὐκ ἀγαπᾷς ... ἐξενεγκών: ἀγαπάω + part. complementario, *jno te contentas con haber sacado...?*; v. explicación en esta fábula.

σῶαν: v. σῶς, σῶν en el Vocabulario.

ἐξενεγκών: part. aor. act. de ἐκφέρω.

### Participio complementario (I)

[Goodwin, 1578-1593; van Emde Boas *et al.*, 52.8-14; Smyth, 2088-2115; Rijksbaron, 37]

Es un constituyente obligatorio de la oración. Especifica que una acción es efectivamente realizada o que un contenido proposicional es verdadero.

#### Categorías

1. Participios que expresan una **acción** complementaria de verbos que refieren:

**a. percepción sensorial directa** (αἰσθάνομαι, ἀκούω, ὀράω, πυνθάνομαι, etc.): los participios refieren una acción que está ocurriendo; casi siempre se utilizan en presente.

**b. una fase de la acción** (comienzo, continuación o final de un estado de cosas: ἄρχομαι, διατελέω, λήγω, παύω, παύομαι, etc.): los participios siempre se utilizan en presente.

⚠ Al grupo b. pertenecen los verbos que significan *soportar, persistir, permitir, rendirse* (ἀνέχομαι, ἀπαγορεύω, ἀπείπο, περιοράω, etc.).

2. Participios que expresan el **contenido proposicional** de verbos que significan:

**a. conocimiento intelectual** (οἶδα, ἐπίσταμαι, γινώσκω, μανθάνω, μέμνημαι, αἰσθάνομαι, ἀκούω cuando significa *aprender*, ὁράω cuando significa *darse cuenta de*, πυνθάνομαι cuando significa *aprender*, ἀγγέλλω, δείκνυμι, δηλός εἶμι, φαίνομαι, φανερός εἶμι, etc.)

**b. respuesta emocional ante una acción** (αἰσχύνομαι, ἄχθομαι, ἥδομαι, μεταμέλομαι, μεταμέλει μοι, χαίρω, etc.)

⚠ Solo este segundo grupo puede llevar ἄν (para expresiones potenciales o contrafácticas). Muchos de estos verbos pueden construirse también con subordinadas de ὅτι o ὡς o con infinitivo. Con estos verbos no siempre resulta claro identificar si nos encontramos ante un participio complementario o adverbial. Por otro lado, algunos de ellos pueden recibir ambos tipos de participio (según expresen acción o contenido proposicional).

Si el sujeto del verbo principal y el del participio coinciden (son correferenciales), el participio va en nominativo. Si el sujeto del participio y el del verbo principal son distintos, el del participio generalmente se expresa separadamente en acusativo y el participio concuerda con él (construcción de ac. + participio). Sin embargo, con verbos de oír, tanto el participio complementario como su sujeto van en genitivo (construcción de gen. + participio); v. fáb. 14.

3. Participios que complementan a verbos que expresan cierta **manera de ser o de actuar** (τυγχάνω, λανθάνω, φθάνω); v. fáb. 33.

⚠ Algunas gramáticas (Smyth; Goodwin) denominan participio complementario “no en discurso indirecto” y “en discurso indirecto” a las dos primeras categorías, respectivamente, e incluyen la 3 en la 1.

## Ἀλώπηξ καὶ δράκων (LA ZORRA Y LA SERPIENTE)

---

[Ch. 33]

[Συκέα παρ' ὁδὸν ἦν.] Ἀλώπηξ [δὲ] θεασαμένη δράκοντα κοιμώμενον ἐζήλωσεν αὐτοῦ τὸ μῆκος· βουλομένη δὲ αὐτῷ ἐξισωθῆναι παραναπεσοῦσα ἐπειράτο ἑαυτὴν ἐκτείνειν, μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη ἔλαθε ῥαγεῖσα.

Τοῦτο πάσχουσιν οἱ τοῖς κρείττους ἀνθαμιλλώμενοι· θᾶπτον γὰρ αὐτοὶ διαρρήγνυνται ἢ ἐκείνων ἐφικέσθαι δύνανται.

### Notas al texto:

δράκοντα κοιμώμενον: construcción de ac. + part. en ac.

παραναπεσοῦσα: part. aor. act. de παραναπίπτω.

μέχρις οὗ: *hasta el punto en que*.

ῥαγεῖσα: part. aor. act. de ῥήγνυμι.

ἔλαθε ῥαγεῖσα: λανθάνω + part. complementario, *reventó sin darse cuenta*; v. explicación en esta fábula.

θᾶπτον... ἢ...: comparativo de ταχύς, *más rápido que...*, *antes que...*

## Versión de Horacio

### *Sátiras (II, 3, 314-320)*<sup>37</sup>

Una vez, estando ausente la rana, un ternero aplastó con la pata a sus crías; y una que logró escapar le cuenta a la madre cómo una bestia enorme ha hecho pedazos a sus hermanos. Ella le preguntaba cómo era de grande; si era de este tamaño -y se hinchaba-. “Como eso, más la mitad”. “¿Así de grande?”. Y como más y más se inflaba, la cría le dijo: “Aunque te revientes, no serás como ella”.

---

37 Quinto Horacio Flaco (65-8 a. C.) fue un poeta lírico y satírico romano. Nació en Venosa como hijo de un esclavo liberto, y en su juventud fue a Roma para estudiar Gramática y Retórica. Estudió griego y filosofía en Atenas, donde recibió la influencia de poetas griegos como Arquíloco, Anacreonte, Baquilides, entre otros, que aparecen a lo largo de su obra. Habiendo apoyado a Marco Junio Bruto, regresa a Roma luego de la amnistía de Augusto. Gracias a Virgilio fue presentado a Mecenas y al emperador y recibió el apoyo de este último. Su obra se caracterizó por el elogio a la vida retirada y por la invitación de gozar la juventud, temas que se ven reflejados en sus *Sátiras*, *Epodos*, *Odas* y *Epístolas*. Su versión de esta fábula esópica presenta diferencias en la elección de los animales y en los motivos de su emulación. En la versión de *Fedro* (I, 24), el animal que se hincha también es una rana, como en Horacio. Otra versión puede encontrarse en La Fontaine I, 3.

### **Participio complementario (II) (v. fáb. 224), con τυγχάνω, λανθάνω, φθάνω**

[Goodwin, 1586-87; van Emde Boas *et al.*, 52.11; Smyth, 2096; Rijksbaron, 37.v]

Con τυγχάνω (*alcanzar, suceder por casualidad*), λανθάνω (*estar o seguir oculto, pasar inadvertido*), φθάνω (*venir o llegar antes, ser el primero*), el participio contiene la idea principal de la expresión y a menudo se traduce como un verbo finito acompañado de una frase adverbial que expresa el sentido del verbo conjugado (τυγχάνω, *por casualidad, coincidentemente*; λανθάνω, *sin darse cuenta, a escondidas*; φθάνω, *anticipadamente, antes que*). El sujeto del verbo principal y del participio es correferencial.

Rijksbaron incluye en esta categoría οἴχομαι + participio (v. también Smyth, 2099).

⚠ τυγχάνω a menudo pierde la idea de azar y significa una mera coincidencia temporal.

⚠ λανθάνω y φθάνω pueden tener un objeto directo.

## Ἄνθρωπος καταθραύσας ἄγαλμα (*EL HOMBRE QUE ROMPIÓ UNA ESTATUA*)

---

[Ch. 61]

Ἄνθρωπος τις ξύλινον θεὸν ἔχων πένης ὦν καθικέτευε τοῦ ἀγαθοποιῆσαι. Ὡς οὖν ταῦτ' ἔπραττε καὶ μᾶλλον ἐν πενία διῆγε, θυμωθείς, ἐκ τοῦ σκέλους ἄρας αὐτὸν τῷ τοίχῳ προσέκρουσε. Τῆς δὲ κεφαλῆς αὐτοῦ παραχρήμα κλασθείσης, ἔρρευσε χρυσὸς ἐξ αὐτῆς, ὃν συναγαγὼν ὁ ἄνθρωπος ἐβόα· “Στρεβλὸς τυγχάνεις, ὡς οἶμαι, καὶ ἀγνώμων· τιμῶντά σε γὰρ οὐδὲν ὠφελήσας με τυπτήσαντα δὲ πολλοῖς καλοῖς ἡμείψω.”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν ὠφελήσεις σαυτὸν πονηρὸν ἄνδρα τιμῶν, αὐτὸν δὲ τύπτων πλεον ὠφεληθήσῃ.

### Notas al texto:

καθικετεύω: aquí, con gen. de persona (τοῦ, aquí con función de pron. demostrativo) e inf. (ἀγαθοποιῆσαι), *le suplicaba que lo beneficiara*.

μᾶλλον: comparativo de μάλα, *más, más bien, mejor*.

ἄρας: part. aor. act. de αἶρω.

ἐβόα: imperfecto de inmediatez, con respecto a συναγαγὼν, *inmediatamente después de recogerlo, el hombre estaba gritando*; v. fábula 77.

τυγχάνεις: aquí puede suponerse el part. complementario ὦν, v. fáb. 33.

ὡς οἶμαι: *según creo*.

τυπτήσαντα: part. aor. act. de τύπτω, concertado con μέ, sobreentendido.

πλέον: ac. sing. n. de πλείων, aquí con valor adverbial, *más*.

## Γεωργός καὶ παῖδες αὐτοῦ (*EL LABRADOR Y SUS HIJOS*)

---

[Ch. 83]

Γεωργός τις μέλλων καταλείνει τὸν βίον καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη· “Παῖδες ἔμοι, ἐγὼ μὲν ἤδη τοῦ βίου ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ’ ἄπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται ζητήσαντες, εὐρήσετε πάντα.” Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν. Καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαφεῖσα πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

### Notas al texto:

μέλλων: v. explicación en esta fábula.

καταλείνει τὸν βίον: *morir*, (lit. *terminar la vida*).

πείραν λαβεῖν: *ganar experiencia de/en* (+ gen.).

ἄπερ: *exactamente el que*. Aquí ἄπερ introduce una relativa cuyo antecedente está omitido, πάντα refiere enfáticamente a él.; v. Goodwin 1030. Smyth (2541) considera que, en estos casos, cuando la relativa

precede a la principal, el sustantivo o pronombre demostrativo pospuesto funciona como antecedente del pronombre relativo.

μοι: dat. agente de κέκρυπται. Con perfecto pasivo y adjetivos verbales en -τεος el agente se expresa en dat.

οιθθέντες: part. aor. pas. de οἶομαι, con significado medio; v. *pasiva tantum*, fáb. 32.

κατορωρύχθαι: inf. perf. med./pas. de κατορύσσω.

κατέσκαψαν: aor. ind. act. de κατασκάπτω.

σκαφεῖσα: part. aor. pas. de σκάπτω.

### μέλλω + infinitivo

[Rijksbaron, 34 n.3; van Emde Boas *et al.*, 51.33; Goodwin, 1254; Smyth, 1959]

El verbo μέλλω con infinitivo es utilizado como **forma perifrástica de futuro**, equivalente a nuestro *ir a* (hacer algo), *estar a punto de* (hacer algo). Normalmente, se construye con **infinitivo futuro** e indica intención. También es habitual el uso del **infinitivo presente** con significado de *estar por* (hacer algo). Menos frecuente es el **infinitivo aoristo**, que normalmente tiene una connotación de inevitabilidad. Estos dos últimos casos permiten indicar una distinción aspectual que el futuro de indicativo no posee.

## Χελώνη καὶ λαγῶς (*LA TORTUGA Y LA LIEBRE*)

---

[Ch. 352]

Χελώνη καὶ λαγῶς περὶ ὀξύτητος ἤριζον. Καὶ δὴ προθεσμίαν στήσαντες καὶ τόπον ἀπηλλάγησαν. Ὁ μὲν οὖν λαγῶς διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα ἀμελήσας τοῦ δρόμου, πεσὼν παρ' ὁδὸν ἐκοιμάτο. Ἡ δὲ χελώνη συνειδυῖα ἑαυτῇ βραδύτητα, οὐ διέλιπε τρέχουσα, καὶ οὕτω κοιμώμενον τὸν λαγῶν παραδραμοῦσα ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλακίς φύσιν ἀμελοῦσαν πόνος ἐνίκησεν.

### Notas al texto:

ἀπηλλάγησαν: aor. ind. pas. de ἀπαλλάσσω, *partieron, se alejaron*.

πεσὼν: part. aor. act. de πίπτω.

ἐκοιμάτο: imperfecto de inmediatez, *no bien se echó* (πεσὼν) *al lado del camino, ya estaba descansando* (ἐκοιμάτο); v. fáb. 77.

συνειδυῖα: part. perf. act. de σύνοιδα.

παραδραμοῦσα: part. aor. act. de παρατρέχω.

ἐνίκησεν: aoristo gnómico; v. explicación en esta fábula.

## **Versión de La Fontaine**

### *La liebre y la tortuga (VI, 10)*

Correr, de nada sirve; hay que salir a tiempo.

La liebre y la tortuga son la demostración.

“Te apuesto a que no llegas de aquí a aquella señal  
al tiempo que yo llego. —¿Al tiempo? ¿Tú estás sana?

—contesta el animal

celérico—. Paisana,

¿qué pavadas son éstas?

—Sana o no, ¿qué te apuestas?”

De esta forma lo hicieron: cada cual

llevó a la meta lo que se apostaron;

lo que fuese da igual,

o el juez que acordaron.

Nuestra liebre lo haría sólo en cuatro zancadas,

digo, de esas que dan cuando andan apuradas

y que al llegar los perros, ya cerca de Alcáñices,

se quedan con un palmo de narices.

Así que nuestra liebre se dedica a triscar,

tumbarse por la hierba y escuchar

por donde viene el viento. La tortuga, a su bola.

Va como un senador,

tranquilamente sola

y es todo pundonor.

Lentamente va aprisa.

A la liebre la apuesta le da risa.

Desdeña esa victoria

tan fácil, que le quita mucha gloria.

Y así está convencida

que ha de darle ventaja en la salida,

saliendo algo más tarde. Se demora

triscando hasta la hora

de salir. Finalmente  
ve a la tortuga casi ya en la meta,  
y apresuradamente  
sale veloz, zumbando cual saeta.  
De nada le valió. Llegó primera  
la tortuga a la meta. Allí la espera:  
“¿Qué te dije? ¿Lo ves? ¿No era verdad?  
¿De qué te sirve la velocidad?  
Te he ganado. No es guasa.  
Y eso que tú no cargas con tu casa”.

## Otros usos del aoristo (II)

### Aoristo gnómico o genérico

[Goodwin, 1292-1295; Rijksbaron, 8.4; van Emde Boas *et al.*, 33.31]

El aoristo indicativo, en usos no narrativos, puede utilizarse para referir un **estado de cosas que no está localizado en un punto específico en el tiempo**. En estos casos no tiene un valor de pasado porque es genérico y se traduce al castellano por tiempo presente. Se usa normalmente en las descripciones de **hábitos, procedimientos, verdades generales**, de allí su nombre de aoristo gnómico (γνώμη, *verdad general, proverbio, máxima*).

El sujeto de un aoristo gnómico suele ser un grupo o clase de personas antes que un individuo.

⚠ Este aoristo genérico no debe confundirse con el uso del aoristo indicativo constativo que expresa un estado de cosas repetidas en el pasado, también llamado **aoristo empírico**, porque es usado en aseveraciones que se basan en la experiencia. Habitualmente está acompañado por adverbios como *πολλάκις* y *ἀεί*.

## Ἄλωπηξ καὶ βότρυς (*LA ZORRA Y LAS UVAS*)

---

[Ch. 32]

Ἄλωπηξ λιμώττουσα, ὡς ἐθεάσατο ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· “Ὀμφακές εἰσιν.”

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι’ ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

### Notas al texto:

κρεμαμένους: part. pres. pas. de κρεμάννυμι.

ἠβουλήθη: aor. ind. pas. de βούλομαι, con doble aumento en ático. Solo tiene formas pasivas; v. verbos deponentes pasivos en esta fábula.

ἠδύνατο: impf. ind. med. de δύναμαι, con doble aumento.

## Versiones de Ambrose Bierce<sup>38</sup>

### *La zorra y las uvas, 151*

Una Zorra, viendo unas uvas agrias colgando a una pulgada de su nariz, no queriendo admitir que hubiera algo que ella no comería, declaró solemnemente que estaban fuera de su alcance.

### *La zorra y las uvas, 121*

Una Zorra vio un racimo de uvas que colgaba a un palmo de sus narices; y, para no admitir que hubiera algo que no deseara comer, declaró, rotundamente convencida, que estaban fuera de su alcance.

---

38 Ambrose Gwinett Bierce (1842-1914) fue un cuentista y periodista estadounidense, reconocido especialmente por sus relatos de terror, género en el que es considerado uno de los escritores más significativos del s. XIX. A su estilo vehemente e irónico le debe el apodo de Bitter Bierce. Escribió dos volúmenes de fábulas, género que le permitió retratar a través del humor y la sátira, bajo el disfraz de animales y personificaciones, las bajezas y la estupidez de la naturaleza humana. Bierce escribió a lo largo de su vida tanto reinterpretaciones de fábulas clásicas como otras de su propia invención. Sus dos versiones de "La zorra y las uvas", la primera de 1994 y la segunda de 1997, presentan sutiles variaciones: en la segunda versión desaparece el carácter agrio de las uvas y la zorra parece autoengañarse en la imposibilidad de alcanzarlas. Con respecto a la versión de Esopo, se observa que en Bierce las uvas están al alcance de la zorra y que ella no está hambrienta sino saciada; en ambos casos, persiste el ocultamiento de las razones por las que no las come. Chambray reporta seis versiones diferentes de esta fábula en los manuscritos de fábulas esópicas. Su propia versión brindaron Babrio 19, *Fedro* IV, 3 y La Fontaine III,11.

## Verbos deponentes

[van Emde Boas *et al.*, 35.6; 35.21-29; Rijksbaron, 47; Goodwin, 443-4]

Algunos verbos tienen únicamente una voz morfológica (solo formas activas, solo medias o solo pasivas). Inclusive, muchos de ellos alternan la voz en distintos temas.

Los **verbos deponentes** son aquellos que **no tienen voz activa**, sino que son usados en formas medias (o medias y pasivas) con significado activo.

De acuerdo con su conjugación en el aoristo y en el futuro, pueden distinguirse en:

- **Deponentes medios o *media tantum***: construyen el aoristo y el futuro con formas medias.

- **Deponentes pasivos o *passiva tantum***: tienen un aoristo (y a veces un futuro) con formas pasivas.

Los verbos con *passiva tantum* son de uso frecuente, como por ejemplo:

αἰδέομαι - ἠδέσθην  
βούλομαι - ἐβουλήθην  
δύναμαι - ἐδυνήθην  
δέομαι - ἐδεήθην  
ἐπίσταμαι - ἠπιστήθην  
ἦδομαι - ἦσθην  
οἶ(ο)μαι - ᾤθην  
φοβέομαι - ἐφοβήθην

**Βόες <τρεις> και λέων  
(LOS <TRES> TOROS Y EL LEÓN)**

---

[Ch. 71]

Ἐνέμοντο μετ' ἀλλήλων τρεῖς ἀεὶ βόες. Λέων δὲ τούτους φαγεῖν θέλων διὰ τὴν αὐτῶν ὁμόνοιαν οὐκ ἠδύνατο· ὑπούλοις δὲ λόγοις διαβαλῶν ἐχώρισεν ἀπ' ἀλλήλων, καὶ τότε ἕνα ἕκαστον αὐτῶν μεμονωμένους εὐρῶν κατεθοιήσατο.

[Ὅτι], εἰ θέλεις μάλιστα ζῆν ἀκινδύνως, τοῖς μὲν ἐχθροῖς ἀπίστει, τοῖς δὲ φίλοις πίστευε καὶ συντήρει.

**Notas al texto:**

μετ' ἀλλήλων: *en conjunto, juntos*.

φαγεῖν: inf. aor. act. de ἐσθίω.

ἠδύνατο: impf. ind. med. de δύναμαι con doble aumento.

ἐχώρισεν ἀπ' ἀλλήλων: *separó/distanció uno de otro*.

μεμονωμένους: part. pf. med./pas. de μονόω, *separados*.

[ὅτι]: v. notas al texto, fáb. 58.

ἀπίστει ... πίστευε ... συντήρει: imperativos; v. fáb. 182.

## Ἄνθρωποι καὶ Ζεὺς (*LOS HOMBRES Y ZEUS*)

---

[Ch. 57]

Λέγουσι πρῶτον τὰ ζῶα πλασθῆναι καὶ χαρισθῆναι αὐτοῖς παρὰ θεοῦ, τῷ μὲν ἀλκίῃ, τῷ δὲ τάχος, τῷ δὲ πτερά, τὸν δὲ ἄνθρωπον γυμνὸν ἐστῶτα ἐπεῖν· “Ἐμὲ μόνον κατέλιπες ἔρημον χάριτος”. τὸν δὲ Δία εἰπεῖν· “Ἀνεπαίσθητος εἶ τῆς δωρεᾶς, καίτοι τοῦ μεγίστου τετυχηκώς· λόγον γὰρ ἔχεις λαβῶν, ὃς παρὰ θεοῖς δύναται καὶ παρὰ ἀνθρώποις, τῶν δυνατῶν δυνατώτερος καὶ τῶν ταχίστων ταχύτερος.” Καὶ τότε ἐπιγνοὺς τὸ δῶρον ὁ ἄνθρωπος προσκυνήσας καὶ εὐχαριστήσας ᾤχετο.

Ἵτι, ἐκ θεοῦ λόγῳ τιμηθέντων πάντων, ἀνεπαισθίτως ἔχουσι τινες τῆς τοιαύτης τιμῆς καὶ μᾶλλον ζηλοῦσι τὰ ἀναίσθητα καὶ ἄλογα ζῶα.

### Notas al texto:

λέγουσι: impersonal, su sujeto está expresado por las construcciones de ac. + inf. que le siguen.

πλασθῆναι: inf. aor. pas. de πλάσσω.

χαρισθῆναι αὐτοῖς: el dat. recibe la acción del verbo. Los ac. ἀλκίῃ, τάχος, πτερά son los sujetos de χαρισθῆναι (inf. aor. pas. de χαρίζω).

ἐστῶτα: part. pf. act. de ἵστημι.

κατέλιπες: aor. atemático ind. act. de καταλιπᾶνω.

τὸν δὲ Δία εἰπεῖν: construcción de ac. + inf. dependiente de λέγουσι.  
καίτοι: otorga matiz concesivo al part.  
τετυχηκώς: part. pf. act. de τυγχάνω (+ gen.).  
λόγον γὰρ ἔχεις λαβών: *has recibido la palabra (y la mantienes)*. ἔχω  
+ part. aoristo *mantenerse (en tal situación)*. Da idea de continuidad;  
v. explicación en esta fábula.  
ἐπιγνούς: part. aor. act. de ἐπιγινώσκω.  
ᾤχετο: impf. de inmediatez; v. fáb. 77.  
ὅτι: v. notas al texto, fáb. 58.  
ἔχω + adverbio de modo: *estar de determinada manera / ser de deter-  
minada manera*.

### **Construcciones perifrásticas con ἔχω y εἰμί + participio**

[van Emde Boas *et al.*, 52.51-53; Rijksbaron, 39; Goodwin, 1262; Smyth, 599.b; 1961-1963]

**-εἰμί + participio (presente, perfecto o aoristo):** εἰμί funciona como verbo auxiliar. Esta forma perifrástica equivale *grosso modo* a la forma finita del participio, en el mismo tiempo y aspecto.

⚠ En algunas formas de perfecto medio/pasivo, se utiliza solo la construcción perifrástica.

**-ἔχω + participio (casi siempre de aoristo):** la perífrasis se corresponde en significado al perfecto de indicativo, aunque subraya la idea de permanencia del resultado obtenido. Suele encontrarse este uso en el drama ático y en Heródoto y, más raramente, en prosa.

Μῦς ἀρουραῖος καὶ μῦς ἀστικός  
(*EL RATÓN DE CAMPO Y EL RATÓN DE CIUDAD*)

---

[Ch. 243]

Μῦς ἀρουραῖος τὸν ἐν οἴκῳ ἐφίλει.  
Ὁ δὲ τοῦ οἴκου κληθεὶς ὑπὸ τοῦ φίλου  
ἦλθεν εὐθέως δειπνήσων εἰς ἀρούρας.  
Ὁ δὲ ἐσθίων κριθᾶς καὶ σίτον ἔφη·  
“Τίνωσκε, φίλε, μυρμῆκων ζῆς τὸν βίον·  
ἐπεὶπερ δ’ ἐμοὶ ἀγαθῶν ἐστι πλῆθος,  
ἐμοὶ σύνελθε καὶ ἀπολαύσεις πάντων.”  
Καὶ παραχρῆμα ἀπήεσαν οἱ δύο.  
Καὶ ὅς ὑπεδείκνυ ὄσπρια καὶ σίτον,  
φοίνικας ἅμα, τυρόν, μέλι, ὀπώρας.  
Ὁ δ’ αὖ θαυμάζων αὐτὸν ηὐλόγει σφόδρα  
καὶ τὴν ἑαυτοῦ κατεμέμετο τύχην.  
Βουλομένων δὲ ἀπάρξασθαι ἐσθίειν,  
ἦνοιξεν εὐθύς ἀνθρωπός τις τὴν θύραν.  
Φοβηθέντες δὲ οἱ δειλαῖοι τὸν κτύπον  
εἰσεπήδησαν οἱ μῦς εἰς τὰς ῥαγάδας.  
Ὡς δὲ ἤθελον πάλιν ἰσχάδας ἄραι,  
ἦκεν ἕτερος τοῦ λαβεῖν τι τῶν ἔνδον.  
Οἱ δὲ καὶ πάλιν θεασάμενοι τοῦτον  
εἰσεπήδησαν κρυβέντες ἐπὶ τρώγλης.  
Ὁ δ’ ἀρουραῖος ὀλιγωρῶν τῇ πείνῃ  
ἀνεστέναξε καὶ πρὸς τὸν ἄλλον ἔφη·

“Χαῖρε σύ, φίλε, κατεσθίων εἰς κόρον  
ἐπαπολαύων αὐτὰ μετ’ εὐφροσύνης  
καὶ τοῦ κινδύνου καὶ τοῦ πολλοῦ τοῦ φόβου·  
ἐγὼ δ’ ὁ τάλας κριθὴν καὶ σίτον τρώγων  
ζήσω ἀφόβως μηδένα ὑποπτεύων.”  
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι  
τὸ λιτῶς διάγειν καὶ ζῆν ἀταράχως  
ὑπὲρ τὸ τρυφᾶν ἐν φόβῳ μετ’ ὀδύνης.

### Notas al texto:

τὸν ἐν οἴκῳ: *un (ratón) hogareño* (lit. *que vive en una casa*, por oposición al que vive en el campo).

δειπνήσων: part. fut. act. de δειπνέω.

ἐμοὶ ... ἔστι: dat. posesivo (con los verbos εἰμί, γίγνομαι y similares, el dat. puede denotar posesión o pertenencia), *tengo* (lit. *existe o hay para mí*).

σύνελθε: aor. imp. act. de συνέρχομαι

ἀπήεσαν: impf. ind. act. de ἄπειμι.

ὄς (ὑπεδείκνυ): relativo por demostrativo; v. explicación en esta fábula.

ἦνοιξεν: aor. ind. act. de ἀνοίγνυμι.

ἄραι: inf. aor. med./pas. de αἴρω.

ἕτερος τοῦ: *otro hombre* (distinto del anterior); ἕτερος rige gen.

τι τῶν ἔνδον: *alguna de las cosas de dentro* (de la casa).

κρυβέντες: part. aor. pas. de κρύπτω.

χαῖρε: pres. imp. act. de χαίρω (+ part. complementario; v. fáb. 224); forma habitual de salutación o despedida, ¡*salud!*, ¡*adiós!*

ἀνεστέναξε: aor. ind. act. de ἀναστενάζω.

### **Conexión relativa (relativo por demostrativo)**

[van Emde Boas *et al.*, 50.16; Goodwin, 1023]

En ocasiones, el pronombre relativo es utilizado en el comienzo de una oración independiente y su antecedente puede encontrarse en una oración previa. En estos casos, tiene una función similar a la de un pronombre demostrativo o personal.

## Ἄετός καὶ κολιοὺς καὶ ποιμὴν (*EL ÁGUILA, EL GRAJO Y EL PASTOR*)

---

[Ch. 5]

Ἄετός καταπάς ἀπό τινος ὑψηλῆς πέτρας ἄρνα ἤρπασε· κολιοὺς δὲ τοῦτο θεασάμενος διὰ ζῆλον τοῦτον μιμήσασθαι ἠθέλησε· καὶ δὴ καθείς ἑαυτὸν μετὰ πολλοῦ ροίζου ἐπὶ κριὸν ἠνέχθη. Ἐμπαρέντων δὲ αὐτοῦ τῶν ὀνύχων τοῖς μαλλοῖς, ἐξαρθῆναι μὴ δυνάμενος ἐπτερύσσετο ἕως ὃ ποιμὴν, τὸ γεγονὸς αἰσθόμενος, προσδραμὼν συνέλαβεν αὐτὸν καὶ περικόψας αὐτοῦ τὰ ὀξύπετρα, ὡς ἐσπέρα κατέλαβε, τοῖς ἑαυτοῦ παισὶν ἐκόμισε. Τῶν δὲ πυνθανομένων τί εἶη τὸ ὄρνεον, ἔφη· “Ὡς μὲν ἐγὼ σαφῶς οἶδα, κολιοὺς, ὡς δὲ αὐτὸς βούλεται, ἄετός.”

Οὕτως ἢ πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας ἄμιλλα, πρὸς τῷ μηδὲν ἀνύειν, καὶ ἐπὶ συμφοραῖς προσκτᾶται γέλωτα.

### Notas al texto:

καταπάς: part. aor. atemático de καταπέτομαι (ind., κατέπτην).

ἄρνα: ac. sing. de ἀρήν.

ἠνέχθη: aor. ind. pas. de φέρω.

ἐμπαρέντων: part. aor. pas. de ἐμπείρω.

τὸ γεγονός: part. pf. act. de γίγνομαι. Aquí sustantivado, *lo sucedido*.

προσδραμὼν: part. aor. act. de προστρέχω.

τοῖς ἑαυτοῦ παισὶν: *sus propios hijos*.

εἶη; optativo oblicuo en discurso indirecto; v. explicación en esta fábula.

πρὸς τῷ μηδὲν ἀνύειν: *además del hecho de no servir para nada* (πρὸς + inf. sustantivado); v. fáb. 226.

## **Modos y tiempos en el discurso indirecto / El optativo oblicuo**

[van Emde Boas *et al.*, 41.7- 15; Rijksbaron, 18.2, 18.3, 19; Goodwin, 1475]

### **1. Modos y tiempos en el discurso indirecto**

#### **En la secuencia primaria:**

Luego de tiempos primarios (presente, futuro, perfecto) y de imperativos y optativos potenciales o indicativos + ἄν, el tema y el modo de los verbos del discurso directo se corresponden con los del discurso referido; v. explicación en fáb. 125.

#### **En la secuencia histórica:**

Luego de tiempos secundarios (imperfecto, aoristo, pluscuamperfecto y presente histórico), pueden mantenerse el tiempo y el modo del discurso directo, aunque en algunas ocasiones el modo indicativo del discurso directo es reemplazado por el **optativo oblicuo** (tema y aspecto permanecen igual).

El optativo potencial (con ἄν) y los indicativos modales contrafácticos (con ἄν) se mantienen sin modificar en el discurso indirecto.

⚠ Con verbos de percepción, conocimiento y emoción, el presente y el perfecto de indicativo del discurso original pueden algunas veces expresarse en el discurso referido con imperfecto y pluscuamperfecto respectivamente, así como el futuro de indicativo, por ἔμελλον + futuro de indicativo.

⚠ **En interrogativas indirectas en secuencia histórica**, no solo el indicativo sino también el subjuntivo deliberativo puede ser reemplazado por un optativo oblicuo. Un optativo de presente normalmente reemplaza a un indicativo de presente o a un presente de subjuntivo (deliberativo); un aoristo optativo reemplaza a un aoristo de subjuntivo (deliberativo). El imperfecto y el aoristo de indicativo generalmente no son reemplazados por el optativo oblicuo.

## 2. El optativo oblicuo fuera del discurso indirecto

Además de su uso en el discurso indirecto (declarativas, interrogativas y exclamativas indirectas), el optativo oblicuo puede usarse también en **subordinadas de verbos de temor** (reemplazando a un subjuntivo), de **verbos de esfuerzo** (raramente, reemplazando a un futuro de indicativo), **subordinadas causales** (cuando la razón es citada o alegada) y **subordinadas finales** (reemplazando a un subjuntivo).

⚠ El **optativo oblicuo** señala que el hablante presenta todo desde su propia perspectiva temporal. Se posiciona a sí mismo entre el hablante original y el destinatario enfatizando su rol de mediador. En cambio, cuando el modo y el tiempo del discurso directo son retenidos se privilegia la perspectiva del hablante original; esto puede sugerir distanciamiento o que las palabras reportadas se consideran falsas. El optativo oblicuo desaparece en la *koiné*.

## Γυνή καὶ ὄρνις (*LA MUJER Y LA GALLINA*)

---

[Ch. 90]

Γυνή τις χήρα ὄρνιν εἶχε καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὧν αὐτῇ τίκτουσαν. Νομίσασα δὲ ὡς, εἰ πλείους τῇ ὄρνιθι κριθὰς παραβάλλοι, δις τέξεται τῆς ἡμέρας, τοῦτο πεποίηκεν. Ἡ δ' ὄρνις πιμελῆς γενομένη οὐδ' ἅπαξ τῆς ἡμέρας τεκεῖν ἠδύνατο.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ διὰ πλεονεξίαν τῶν πλειόνων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀποβάλλουσι.

### Notas al texto:

παραβάλλοι: optativo oblicuo; v. fáb. 5.

τέξεται: fut. ind. med. de τίκτω.

τῆς ἡμέρας: gen. de tiempo, *en el término de un día*; v. explicación en esta fábula.

τῶν πλειόνων: gen. régimen de ἐπιθυμοῦντες.

## Expresiones del tiempo

[van Emde Boas *et al.*, 30.56]

Cualquier lapso del tiempo puede expresarse de tres maneras:

1. **Dativo** (a menudo introducido por *év* cuando no hay ningún adjetivo): un punto en el tiempo (momento en el que sucede la acción), *en...*
2. **Acusativo**: una extensión de tiempo (período durante el cual sucede la acción), *durante...*
3. **Genitivo**: un lapso de tiempo dentro del cual algo ocurre (límites temporales dentro de los cuales sucede la acción), *en el curso de...*

## Τέττιξ καὶ μύρμηκες (*LA CIGARRA Y LAS HORMIGAS*)

---

[Ch. 336]

Χειμῶνος ὥρα τὸν σῖτον βραχέντα οἱ μύρμηκες ἔψυχον. Τέττιξ δὲ λιμώττων ἦτει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῶ· “Διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνήγες καὶ σὺ τροφήν;” Ὁ δὲ εἶπεν· “Οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ’ ἦδον μουσικῶς.” Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· “Ἄλλ’ εἰ θέρους ὥραις ἠϋλεις, χειμῶνος ὀρχοῦ.”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῆ καὶ κινδυνεύσῃ.

### Notas al texto:

Χειμῶνος ὥρα: dat. de tiempo; v. fáb. 90.

βραχέντα: part. aor. pas. de βρέχω.

αἰτέω: aquí se construye con doble ac., *pedir algo a alguien*.

ὀρχοῦ: pres. imp. med./pas. de ὀρχέομαι, con significado activo.

## **Versión de Félix María de Samaniego**

### *La Cigarra y la Hormiga (I, 2)*

Cantando la Cigarra  
pasó el verano entero,  
sin hacer provisiones  
allá para el invierno.  
Los fríos la obligaron  
a guardar el silencio  
y a acogerse al abrigo  
de su estrecho aposento.  
Viose desproveída  
del preciso sustento:  
sin mosca, sin gusano,  
sin trigo, sin centeno.  
Habitaba la Hormiga  
allí, tabique en medio,  
y con mil expresiones de atención y respeto  
la dijo: -Doña Hormiga,  
pues que en vuestros graneros  
sobran las provisiones  
para vuestro alimento,  
prestad alguna cosa  
con que viva este invierno  
esta triste Cigarra,  
que, alegre en otro tiempo,  
nunca conoció el daño,  
nunca supo temerlo.  
No dudéis en prestarme;  
que fielmente prometo  
pagaros con ganancias,  
por el nombre que tengo.

La codiciosa Hormiga  
respondió con denuedo,  
ocultando a la espalda  
las llaves del granero:  
-¡Yo prestar lo que gano  
con un trabajo inmenso!  
Dime, pues, holgazana,  
¿qué has hecho en el buen tiempo?  
-Yo, dijo la Cigarra,  
a todo pasajero  
cantaba alegremente,  
sin cesar ni un momento.  
-¡Hola!, ¿conque cantabas  
cuando yo andaba al remo?  
Pues ahora, que yo como,  
baila, pese a tu cuerpo.

## Proposiciones subordinadas finales

[van Emde Boas *et al.*, 45; Rijksbaron, 22; Goodwin 1362-1380; Smyth, 2193-2206]

Expresan propósito o motivación. Son introducidas por ἵνα, ὅπως y a veces ὡς, en épica y lírica ὄφρα (*para, para que, con el fin de*). Las negativas son introducidas por ἵνα μή, ὅπως μή, ὡς μή y ocasionalmente solo por μή (*para no, para evitar que*).

Con oración principal en tiempo primario (**secuencia primaria**), el modo de la subordinada final es el **subjuntivo**. Con secundario en la principal (**secuencia histórica**), las subordinadas finales llevan **optativo oblicuo** (v. explicación en fáb. 5), aunque pueden mantener el subjuntivo. Cuando se usa el optativo, se presenta el propósito desde la perspectiva del narrador; cuando está el subjuntivo, se presenta desde la perspectiva del sujeto del verbo principal. El subjuntivo se retiene en los casos en los que el propósito original es todavía válido en el momento de hablar.

⚠ La diferencia entre el uso del presente y el aoristo es exclusivamente aspectual.

⚠ Las subordinadas finales pueden tener **matiz prospectivo** y, en ese caso, se construyen con ἄν + subjuntivo: se considera que muy probablemente el propósito va a ocurrir.

⚠ Algunas veces la proposición principal es omitida.

⚠ Las proposiciones objetivas dependientes de **verbos de esfuerzo** (introducidas por ὅπως) y las **de temor** (introducidas por μή) están estrechamente vinculadas en su construcción con las proposiciones subordinadas finales (Smyth, 2207-8; Goodwin, 1362-4). Las subordinadas dependientes de verbos de esfuerzo son subordinadas finales incompletas, porque en ellas se expresa solo el propósito, pero no la acción realizada para evitar un resultado. Las subordinadas dependientes de verbos de temor expresan un resultado no deseado o el temor de que un resultado deseado no se cumpla.

### Otros modos de expresar la finalidad

Los propósitos de una acción también pueden expresarse mediante un participio futuro (frecuentemente combinado con ὡς), por una **subordinada relativa con verbo en futuro de indicativo**, ciertas **frases preposicionales como ἐπί + dativo**, con **infinitivos** (el llamado infinitivo final-consecutivo).

⚠ El infinitivo final consecutivo es un infinitivo dinámico agregado a verbos que significan *dar, confiar, tomar, recibir, proveer, tener a disposición* para expresar resultado o propósito (sin ὥστε o ὡς). En poesía su uso es más libre.

## Κύων καὶ λαγῶς (*EL PERRO Y LA LIEBRE*)

---

[Ch. 182]

Κύων θηρευτικός λαγῶν συλλαβών, τοῦτον ποτὲ μὲν ἔδακνε, ποτὲ δὲ αὐτοῦ τὰ χεῖλη περιέλειχεν. Ὁ δὲ ἀπαυδήσας ἔφη πρὸς αὐτόν· “Ἄλλ’, ὦ οὔτος, παῦσαι με καταδάκνων ἢ καταφιλῶν, ἵνα γνῶ πότερον ἐχθρὸς ἢ φίλος μου καθέστηκας.”

Πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον ὁ λόγος εὐκαιρος.

### Notas al texto:

ποτὲ μὲν... ποτὲ δέ: *una vez... otra vez*.

οὔτος: aquí, con sentido apelativo; v. notas al texto, fáb. 70.

καταδάκνων ἢ καταφιλῶν: part. complementarios de παῦσαι; v. fáb. 224.

γνῶ: aor. subj. act. de γινώσκω (subordinado por ἵνα).

πότερον... ἢ...: interrogativa indirecta, *si... o...*; v. fáb. 185 (2).

καθέστηκας: pf. ind. act. de καθίστημι. Las formas del perfecto activo de καθίστημι tienen valor intransitivo, *establecerse, presentarse*.

## **Versión de Babrio**

### *El perro y la liebre (87)*

Un perro, levantando una liebre en el monte, se puso a perseguirla. Cuando la alcanzaba le mordía y después, cambiando de opinión, le movía la cola y la tocaba como a un amigo. La liebre le dijo: “Sé un animal normal. Si eres amigo, ¿por qué muerdes? Si eres enemigo, ¿por qué me mueves la cola?”.

Son impredecibles las intenciones de los hombres en los que ni podemos confiar ni desconfiar.

## **Construcciones básicas para exhortaciones, órdenes, prohibiciones**

### **(Modos sintácticos exhortativo, imperativo y prohibitivo)**

[van Emde Boas *et al*, 38.25-29; Goodwin, 1342-1347; Smyth, 1835-1844; SGA (Reuelta Puigdollers, 18: 3.2)]

### **Positivas (órdenes, exhortaciones, sugerencias, etc.)**

1ª persona	subjuntivo
2ª persona	imperativo
3ª persona	imperativo

### **Negativas (prohibiciones, advertencias, etc.)**

1ª persona	μή + subjuntivo
2ª persona	μή + presente imperativo o μή + aoristo subjuntivo
3ª persona	μή + imperativo (o subjuntivo)

### **Uso de presente y aoristo (diferencias semánticas aspectuales)**

(van Emde Boas *et al*, 38.30; Smyth, 1840)

Por regla general, el **presente de imperativo (o subjuntivo)** se utiliza para ordenar a alguien proseguir con la realización de una acción que ya estaba llevando a cabo. En el caso del prohibitivo, la orden indica la interrupción de la realización de esa acción. Asimismo, el presente de imperativo o subjuntivo puede usarse también como un pedido para comenzar la realización de una acción (uso del presente imperativo con sentido de inmediatez).

El **aoristo de imperativo**, por el contrario, presenta la acción como un todo completo.

## Πόλεμος καὶ Ὑβρις (*LA GUERRA Y LA VIOLENCIA*)

[Ch. 319]

Θεοὶ πάντες ἔγημαν ἦν ἕκαστος εἴληφεν ἐν κλήρῳ. Πόλεμος παρῆν ἐσχάτῳ κλήρῳ· Ὑβριν δὲ μόνην κατέλαβεν· ταύτης περισσῶς ἐρασθεὶς ἔγημεν. Ἐπακολουθεὶ δὲ αὐτῇ πανταχοῦ βαδιζούση.

Ὅτι ἔνθα <ἄν> προέλθη ὕβρις ἢ ἐν πόλει ἢ ἐν ἔθνεσι, πόλεμος καὶ μάχαι εὐθὺς μετ' αὐτὴν ἀκολουθεῖ.

### Notas al texto:

Πόλεμος γ' Ὑβρις: *Guerra y Violencia* aparecen aquí como divinidades. El género gramatical se traslada al género de la divinidad, por eso Πόλεμος es un dios masculino.

ἔγημαν: aor. ind. act. de γαμέω.

ἦν ἕκαστος εἴληφεν: relativa autónoma (sin antecedente); v. explicación en esta fábula.

εἴληφεν: plpf. ind. act. de λαμβάνω.

παρῆν: impf. ind. act. de πάρεμι.

ὅτι: v. notas al texto, fáb. 58.

ἔνθα: aquí funciona como relativo, (allí) *donde*.

εὐθὺς μετ’ αὐτὴν ἀκολουθεῖ: *le siguen directamente*. El verbo en singular (ἀκολουθεῖ) concuerda con solo uno de los sujetos (πόλεμος).

### **Relativas autónomas**

[van Emde Boas *et al.*, 50.7; Goodwin, 1027; Rijksbaron, 28; Smyth, 2509; SGA (Jiménez López, 23: 2.2)]

Son un tipo especial de relativas restrictivas (v. fáb. 37) que no tienen antecedente (algunos gramáticos, como Goodwin, hablan de antecedente omitido). Se asemejan en su función a las subordinadas sustantivas.

⚠ Cuando una relativa sin antecedente precede a la oración principal, a menudo encontramos un pronombre demostrativo que refiere catafóricamente, de manera enfática, al antecedente omitido.

## Γραῦς καὶ ἰατρός (LA ANCIANA Y EL MÉDICO)

---

[Ch. 87]

Γυνὴ πρεσβῦτις τοὺς ὀφθαλμοὺς νοσοῦσα ἰατρὸν ἐπὶ μισθῷ παρεκάλεσεν. Ὁ δὲ εἰσιῶν, ὅποτε αὐτὴν ἔχριε, διετέλει ἐκείνης συμμουούσης καθ' ἕκαστον τῶν σκευῶν ὑφαιρούμενος. Ἐπειδὴ δὲ πάντα ἐκφορήσας κάκεινιν ἐθεράπευσεν, ἀπήτει τὸν ὠμολογημένον μισθόν· καὶ μὴ βουλομένης αὐτῆς ἀποδοῦναι, ἤγαγεν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας. Ἡ δὲ ἔλεγε τὸν μὲν μισθὸν ὑπεσχῆσθαι, ἐὰν θεραπεύσῃ αὐτῆς τὰς ὀράσεις, νῦν δὲ χεῖρον διατεθῆναι ἐκ τῆς ἰάσεως αὐτοῦ ἢ πρότερον· “τότε μὲν γὰρ ἔβλεπον πάντα, ἔφη, τὰ ἐπὶ τῆς οἰκίας σκεύη, νῦν δ' οὐδὲν ἰδεῖν δύναμαι.”

Οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν τὸν ἔλεγχον ἐπισπώμενοι.

### Notas al texto:

τοὺς ὀφθαλμοὺς; ac. de relación que especifica la parte (*accusativus partis*); modifica a νοσοῦσα.

ἐπὶ μισθῷ; a *sueldo*, con honorarios, por una tarifa.

ὑφαιρούμενος; part. pres. act. de ὑφαιρέω, part. complementario de διετέλει; v. fáb. 224.

καθ' ἕκαστον: *uno por uno*.

κάκεινην: crasis de καί ἐκείνην.

ἀπῆται: imperfecto que expresa una acción intentada. El contexto indica que se falla en la propuesta; v. explicación en esta fábula.

μὲν... ὑπεσχῆσθαι... δὲ... διατεθῆναι: infs. dependientes de ἔλεγε.

ἐκ τῆς ἰάσεως αὐτοῦ: *a partir de su curación*; αὐτοῦ: gen. subjetivo, se refiere al médico que realizó la curación.

ἰδεῖν: inf. aor. act. de εἶδον.

λανθάνουσι... ἐπισπώμενοι: *sin darse cuenta... atraen*; v. fáb. 33.

## Otros usos del imperfecto (II)

### Imperfecto que expresa intento o probabilidad

[van Emde Boas *et al.*, 33.25; Rijksbaron, 6.2.2; Goodwin 1255, Smyth 1895]

Con los verbos télicos (v. fáb. 69), el imperfecto puede expresar una **acción intentada, deseada o esperada** (imperfecto de uso conativo). El contexto indica que el estado de cosas no llegó a realizarse.

Cercano a este uso, el **imperfecto de probabilidad** indica que una acción estaba a punto de ocurrir, pero finalmente no se llevó a cabo.

Ὅρνις χρυσοτόκος  
(*LA GALLINA DE LOS HUEVOS DE ORO*)

---

[Ch. 287]

Ὅρνιν τις εἶχε καλὴν χρυσᾶ ὡὰ τίκτουσαν· νομίσας δὲ ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι καὶ θύσας εὔρεν οὔσαν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἄθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὐρεῖν καὶ τοῦ μικροῦ κέρδους ἐστερήθη.

Ὅτι τοῖς παροῦσιν ἀρκείσθω τις καὶ τὴν ἀπληστίαν φευγέτω.

### Notas al texto:

εὔρεν: con construcción de ac. y part. en ac.

τῶν λοιπῶν ὀρνίθων: dependiente de ὁμοίαν.

Ὅτι: v. Notas al texto, fáb. 58.

ἀρκείσθω τις ... φευγέτω: imperativos subordinados por ὅτι, introducen un consejo. (*La fábula demuestra*) *que hay que contentarse con las cosas presentes y evitar la codicia*. Aquí el uso del imperativo equivale a δεῖ οὐ χρή con inf. El uso del imperativo en las subordinadas es poco frecuente.

τοῖς παροῦσιν: dat. regido por ἀρκείσθω, *las cosas presentes, las cosas que se tienen*.

## **Versión de Aviano<sup>39</sup>**

### *La oca de los huevos de oro (33)*

Un hombre tenía una oca preñada de una valiosa semilla, pues a menudo ponía huevos de oro en sus nidos. La naturaleza había impuesto como ley a la magnífica ave que no le fuera permitido ofrecer a la vez dos regalos semejantes. Pero el dueño, en la esperanza de apaciguar su ávido deseo, no soportando retrasos detestables para sus ganancias, pensó que obtendría una gran recompensa con la muerte de un ave tan generosa en su continuo regalo. Después de clavar su amenazante cuchillo en las entrañas desnudas y de ver que estaba vacía de sus acostumbrados huevos, lloró defraudado por la culpabilidad de un error tan grande, pues sufrió el castigo acorde a sus merecimientos.

Así, quienes con desvergüenza reclaman a los dioses todas las cosas al mismo tiempo, con justicia no obtienen de ellos ni siquiera sus peticiones cotidianas.

## **Versión de La Fontaine**

### *La gallina de los huevos de oro (V, 13)*

La avaricia nos pierde por querer ganar todo.  
Para probarlo basta  
recordar la Gallina que la fábula cuenta.  
Cada día ponía un huevo de oro.  
Creyendo que tenía dentro de ella un tesoro  
su dueño la mató y la destripó. Así pudo

---

39 Flavio Aviano (o Avieno) fue un escritor latino. Las características métricas y lingüísticas de su obra, propias de un latín tardío, fueron las que permitieron datarla entre los siglos IV o V d. C. Esta se compone de 42 fábulas inspiradas en *Babrio* y *Fedro*, escritas en dísticos elegíacos y dedicadas a un tal Teodosio, que algunos identifican con Macrobio, el autor de *Saturnalia*. Alcanzó una notable popularidad en la Edad Media. La fábula del ave que pone huevos de oro ha tenido muchas rescrituras; además de Aviano, Babrio (123) y La Fontaine (V, 13) han aportado sus propias versiones.

ver que es como las otras que dan huevos corrientes.

Y se queda así el hombre sin lo mejor que tiene.

Lección para esa gente avariciosa:

¿cuántos en estos tiempos no hemos visto  
que pasan a ser pobres de un día para otro  
buscando a toda prisa enriquecerse?

## Βάτραχοι <έν λίμνη> (*LAS RANAS <EN LA LAGUNA>*)

---

[Ch. 68]

Βάτραχοι δύο έν λίμνη ένέμοντο. Θέρους δέ ξηρανθείσης τῆς λίμνης, ἐκείνην καταλιπόντες ἐπεζήτουν ἐτέραν. Καί δῆ βαθεῖ περιέτυχον φρέατι, ὅπερ ἰδών ἄτερος θατέρω φησί· “Συγκατέλθωμεν, ᾧ οὔτος, εἰς τόδε τὸ φρέαρ.” Ὁ δέ ὑπολαβὼν εἶπεν· “Ἄν οὖν καὶ τὸ ένθάδε ὕδωρ ξηρανθῆ, πῶς ἀναβησόμεθα;”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ ἀπερισκέπτως προσίεναι τοῖς πράγμασιν.

### Notas al texto:

θέρους: gen. de tiempo, *en el curso del verano*; v. fáb. 90.

ἐπεζήτουν: imperfecto de *inmediatez*, con respecto a καταλιπόντες; v. fáb. 77.

Καί δῆ: *Y entonces*.

περιέτυχον: aor. ind. act. de *περιτυγχάνω*.

ἄτερος: crasis de ὁ ἕτερος.

θατέρω: crasis de τῷ ἐτέρω.

Συγκατέλθωμεν: *exhortación*; v. fáb. 182.

ᾧ οὔτος: invocación para llamar la atención del interlocutor, *amiga*; v. notas al texto, fáb. 70.

Ἄν: contracción de ἐάν (εἰ ἄν).

ξηρανθῆ: aor. subj. pas. de *ξεραίνω*.

## **Modos y tiempos en proposiciones que forman periodos (I)**

En las oraciones que contienen proposiciones **condicionales, concesivas, temporales y la mayoría de las relativas determinativas**, la combinación de modos y tiempos de los verbos de la proposición subordinada y de la oración principal, en conjunto, expresan la actitud del hablante frente a lo enunciado: **realidad, eventualidad, iteración, potencialidad o irrealidad**.

⚠ La correspondencia entre el modo de la principal y de la subordinada no siempre responde a los patrones que se describen a continuación, lo que da lugar a **periodos híbridos, mixtos o disimétricos** (van Emde Boas *et al.*, 49.17).

### Expresión de la eventualidad y la iteración

[van Emde Boas *et al.*, 49.6, 49.12, 47.3-5, 50.18-22]

Se expresa con **ǎv + subjuntivo** si se trata de un hecho futuro o un hecho general o repetido en el presente y con **optativo sin ǎv** si se trata de un hecho general o repetido en el pasado (optativo de repetición, que es un caso especial del optativo oblicuo, v. fáb. 5). El uso de presente y aoristo de subjuntivo u optativo expresa correlación temporal (tiempo relativo con respecto a la principal).

Modo sintáctico	Subordinada	Principal
Prospectivo eventual	ǎv + subjuntivo	futuro indicativo, imperativo, subjuntivo exhortativo
Iterativo de presente	ǎv + subjuntivo	presente indicativo
Iterativo de pasado	optativo	imperfecto (+ ǎv) (o pluscuamperfecto) indicativo

 Para la expresión de la potencialidad, v. fáb. 8; para la expresión de la irrealidad, v. fáb. 59.

Μυῖα ἐμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως, ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζωμοῦ ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτήν· “Ἄλλ' ἔγωγε καὶ βέβρωκα καὶ πέπωκα καὶ λέλουμαι· κἂν ἀποθάνω, οὐδέν μοι μέλει.”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ῥάδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήσῃ.

### Notas al texto:

ἐμπεσοῦσα: part. aor. act. de ἐμπίπτω.

μέλλω: aquí con inf., *estar a punto de*; v. fáb. 83.

ἔγωγε: ἐγώ + partícula enfática γε, *al menos yo*.

βέβρωκα: pf. ind. act. de βιβρώσκω.

πέπωκα: pf. ind. act. de πίνω.

κἂν: crasis de καί + εἰ ἄν, *aunque*.

ὅταν: crasis de ὅτε + ἄν, *cuando (eventualmente)*.

**Βάτραχοι <γείτονες>  
(LAS RANAS <VECINAS>)**

---

[Ch. 67]

Δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγεινίων. Ἐνέμοντο δὲ ὁ μὲν βαθείαν καὶ τῆς ὁδοῦ πόρρω λίμνην, ὁ δὲ ἐν ὁδῷ μικρὸν ὕδωρ ἔχων. Καὶ δὴ τοῦ ἐν τῇ λίμνῃ παραινούντος θατέρῳ μεταβῆναι πρὸς αὐτόν, ἵνα καὶ ἀμείνονος καὶ ἀσφαλεστέρας διαίτης μεταλάβῃ, ἐκεῖνος οὐκ ἐπίειθετο λέγων δυσάποσπαστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας, ἕως οὗ συνέβη ἄμαξαν τῆδε παριοῦσαν θλάσαι αὐτόν.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς φαύλοις ἐπιτηδεύμασιν ἐνδιατρίβοντες φθάνουσιν ἀπολλύμενοι πρὶν ἢ ἐπὶ τὰ καλλίονα τρέπεσθαι.

**Notas al texto:**

ὁ μὲν... ὁ δέ: *una... otra*.

τοῦ ἐν τῇ λίμνῃ: *la que estaba en la laguna*, sujeto del gen. absoluto.

θατέρῳ: crasis del artículo y el pronombre ἕτερος (en dat.).

ἐπίειθετο: *obedeció*, imperfecto que refiere un estado de cosas ya completo, frecuente en verbos con valor conativo; v. fáb. 87.

δυσάποσπαστως ἔχειν: *ser difícil separarse de* (+ gen.); ἔχω + adverbio de modo, v. notas al texto, fáb. 57.

ἕως οὗ: *hasta que*.

Συνέβη: v. notas al texto, fáb. 77.

τῆδε παριοῦσαν: *que pasaba por allí*; part. concertado con ἄμαξαν.

τῆδε = ταύτη: *en este sitio, ahí*.

φθάνουσιν ἀπολλύμενοι: literalmente *llegan muertos antes*, es decir, *mueren antes*. La acción en la cual uno se adelanta se expresa a través de un part. concertado con el sujeto; v. fáb. 33.

πρὶν ἤ: *antes que*.

## Ὄρνις καὶ χελιδῶν (LA GALLINA Y LA GOLONDRINA)

---

[Ch. 286]

Ὄρνις ὄφρως ὡὰ εὐροῦσα, ταῦτα ἐπιμελῶς ἐθέρμαινε καὶ μετὰ τὸ θερμᾶναι ἐξεκόλαψε. Χελιδῶν δὲ θεασαμένη αὐτὴν ἔφη· “ὦ ματαία, τί ταῦτα ἀνατρέφεις ἄπερ, ἂν αὐξηθῇ, ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται;”

Οὕτως ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, κἂν τὰ μάλιστα εὐεργετῆται.

### Notas al texto:

μετὰ τὸ θερμᾶναι: *luego de empollar(los)*.

τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται: *comenzará por/a dañar*.

Κἂν (καὶ ἄν): v. nota al texto, fáb. 238.

κἂν τὰ μάλιστα εὐεργετῆται: *aunque reciban los mayores beneficios*.  
τὰ μάλιστα es un ac. interno; v. explicación en esta fábula.

### **Acusativo interno, objeto interno, objeto cognado o acusativo de contenido**

[van Emde Boas *et al.*, 30.12]

Refiere una cosa abstracta que es producida por una acción y cuya existencia es coextensiva a esa acción (es decir, el objeto no tiene existencia externa con respecto a ella).

⚠ A veces está relacionado etimológicamente con el verbo (**relación léxica**), pero a menudo es un sustantivo de significado similar (**relación semántica**), un pronombre o un adjetivo neutro (en ese caso, un sustantivo de significado similar debe sobreentenderse). Este acusativo suele aparecer en plural.

## Αἴλουρος καὶ ὄρνιθες (LA COMADREJA Y LAS GALLINAS)

---

[Ch. 14]

Αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα, παρεγένετο, καὶ στᾶς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυθάνετο αὐτῶν πῶς ἔχοιεν. Αἰ δὲ ὑποτυχοῦσαι· “Καλῶς, ἔφασαν, ἔάν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῆς.”

Οὕτως καὶ τῶν ἀθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνονται.

### Notas al texto:

αἴλουρος: sobre el significado de la palabra; v. comentario, fáb. 77.

ἀκούω: v. explicación en esta fábula.

σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν: *luego de disfrazarse de médico* (lit., *luego de cambiar su propia apariencia a la de un médico*).

πυθάνομαι: *preguntar algo a alguien* (+ gen. de persona); aquí, con interrogativa indirecta.

ἔχω + adverbio de modo; v. notas al texto, fáb. 57.

λανθάνω: *ocultar, olvidar, pasar inadvertido para* (aquí, con ac.).

ὑποκρίνω: aquí,  *fingir*.

ἔφασαν: no forma parte del discurso directo; su sujeto es Αἰ δέ.

Καλῶς: se sobreentiende ἔχω.

## Verbo ἀκούω

[Rijksbaron, 37 (n. 1); van Emde Boas *et al.*, 52.19]

El verbo ἀκούω puede ser usado para expresar una **percepción** real o para referir **transmisión de información**. De acuerdo con esto, puede admitir, entre otras, las siguientes construcciones:

1. **ἀκούω + acusativo** (de cosa oída) y **genitivo** (de la persona que emite el sonido), *escuchar* algo de alguien.

2. **ἀκούω + genitivo** (de cosa oída), *escuchar* algo.

3. **ἀκούω + genitivo + participio en genitivo**, *escuchar* a alguien emitiendo un sonido o haciendo un ruido (percepción auditiva): el participio aparece casi siempre en presente porque la acción está en proceso cuando es percibida. En estos casos, el participio puede ser interpretado también como circunstancial, es decir, concertado con el genitivo de persona (construcción consignada en 1).

4. **ἀκούω + acusativo + participio en acusativo**, *enterarse de, aprender, saber* (porque alguien lo dijo) (percepción intelectual indirecta): el estado de cosas que refiere el participio es presentado como un hecho independiente y expresa el contenido proposicional de la información; el tiempo del participio es relativo al del verbo principal (anterioridad, simultaneidad, posterioridad).

5. **ἀκούω + acusativo + infinitivo o subordinada de ὄτι o ὡς**, *enterarse de* (como un rumor), *aprender, saber*: el estado de cosas que refiere el infinitivo o la cláusula no es presentado como un hecho independiente. La diferencia con respecto a 4 reside en el grado de certeza.

## Γέρων καὶ θάνατος (*EL ANCIANO Y LA MUERTE*)

---

[Ch. 78]

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται, ὁ γέρων ἔφη· “Ἴνα τὸ φορτίον ἄρης.”

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, [ἐν τῷ βίῳ] κἄν δυστυχή.

### Notas al texto:

ἐβάδιζε γ ἐπεκαλεῖτο: imperfectos de immediatez; v. fáb. 77.

Πολλήν: aquí, *extenso, largo*; modifica a ὁδόν, ac. interno de ἐβάδιζε; *recorrió un largo camino*; v. fáb. 286.

φανέντος: part. aor. pas. con el sentido de *ser visto, manifestarse, aparecer*.

ἣν αἰτίαν: incorporación del antecedente (αἰτίαν) dentro de la subordinada relativa; v. explicación en esta fábula.

Κἄν: v. notas al texto, fáb. 238.

## **Versión de Eurípides**

*Alcestis* (vv. 669-672)<sup>40</sup>

Con palabras vanas, los ancianos desean morir y se quejan de su vejez y de la larga duración de su vida, pero, cuando la muerte se acerca, nadie quiere morir y la vejez ya no es una carga para ellos.

### **Incorporación del antecedente dentro de la subordinada relativa**

[van Emde Boas *et al.*, 50.15; Rijksbaron, 29.3 (V); Goodwin, 1037; Smyth, 25.36]

En ocasiones, la palabra que debería ser el antecedente del pronombre relativo está incorporada en la subordinada relativa. Su caso es idéntico al del pronombre relativo y comúnmente no lleva artículo. La relativa suele expresar información destacada que sirve para identificar al antecedente.

⚠ Goodwin llama a este fenómeno “atracción”.

---

40 El que habla es Admeto, quien se enfrenta a su padre Feres con una idea similar a la que presenta la fábula: que todos los hombres, aun los ancianos, se aferran a la vida. Otra versión de esta fábula se encuentra en La Fontaine, I, 16.

## Κώνωψ καὶ ταῦρος (*EL MOSQUITO Y EL TORO*)

---

[Ch. 189]

Κώνωψ ἐπιστὰς κέρατι ταύρου καὶ πολὺν χρόνον ἐπικαθίσας, ἐπειδὴ ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλεν, ἐπυρθάνετο τοῦ ταύρου εἰ ἤδη βούλεται αὐτὸν ἀπελθεῖν. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· “ Ἄλλ' οὔτε, ὅτε ἦλθες, ἔγνων, οὔτε, ἐὰν ἀπέλθης, γνῶσομαι.”

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα ἀδύνατον, ὃς οὔτε παρὼν οὔτε ἀπὼν ἐπιβλαβὴς ἢ ὠφέλιμος ἐστί.

### Notas al texto:

πολὺν χρόνον: ac. de duración; v. fáb. 90.

τοῦ ταύρου: gen. régimen de ἐπυρθάνετο; v. notas al texto, fáb. 14.

ὑποτυχὼν εἶπεν: v. notas al texto, fáb. 224.

## **Versión de Babrio**

### *El mosquito y el toro (84)<sup>41</sup>*

Un mosquito se posó en el cuerno curvo de un toro y tras una pausa breve le dijo en un zumbido: “Si te peso y te hago doblar el cuello me voy a sentar sobre el chopo del río”. Y el toro le dice: “Me trae sin cuidado tanto si te quedas como si te vas, porque no me di cuenta ni de cuándo llegaste”.

Resulta ridículo el que sin ser nada alardea en presencia de superiores, como si fuera alguien.

---

41 El tema de esta fábula esópica aparece ya en tablillas asirias del siglo VIII a. C, en concreto se la relaciona con la fábula babilónica protagonizada por una mosca y un elefante. La versión de Babrio parece una traducción de la oriental, con la diferencia de que en vez de un elefante encontramos, como en Esopo, un toro; la moraleja es la misma: relativa a aquellos que se dan importancia cuando en realidad no sirven para nada.

## Ἵνος ἄλας βαστάζων (*EL BURRO QUE TRANSPORTABA SAL*)

---

[Ch. 265]

Ἵνος ἄλας ἔχων ποταμὸν διέβαινε. Ὀλισθήσας δέ, ὡς κατέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ, ἔκτακέντος τοῦ ἄλατος, κουφότερος ἐξάνεστη. Ἴσθεις δὲ ἐπὶ τούτῳ, ἐπειδὴ ὕστερόν ποτε σπόγγους ἐμπεφορτισμένους κατὰ τινα ποταμὸν ἐγένετο, ᾤθη ὅτι, ἐὰν πάλιν πέση, ἐλαφρότερος διεγερθήσεται, καὶ δὴ ἐκὼν ὠλισθε. Συνέβη δὲ αὐτῷ, τῶν σπόγγων ἀνασπασάντων τὸ ὕδωρ, μὴ δυνάμενον ἐξασπῆσαι ἐνταῦθα ἀποπνιγῆναι.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι διὰ τὰς ἰδίας ἐπινοίας λανθάνουσιν εἰς συμφορὰς ἐνσειόμενοι.

### Notas al texto:

ἐξάνεστη: aor. ind. act. de ἐξάνιστημι.

Ἴσθεις: part. aor. pas. de ἵδομαι, con sentido activo, *encontrar placer en*.  
ᾤθη: aor. ind. pas. de οἶομαι, con significado activo; v. *passiva tantum*, fáb. 32.

πέση: aor. subj. act. de πίπτω.

καὶ δὴ: v. notas al texto, fáb. 68.

συνέβη: v. notas al texto, fáb. 77.

δυνάμενον: part. en ac., concertado con el sujeto sobreentendido (contextual) del inf.

ἐξαναστήναι: inf. aor. act. de ἐξάνιστημι.

λανθάνουσιν: aquí, con part. complementario (ἐνσειόμενοι), se traduce con valor adverbial, *inadvertidamente, sin darse cuenta*; v. fáb. 33.

## Versión de La Fontaine

*El asno cargado de esponjas y el asno cargado de sal (II, 10)*<sup>42</sup>

Un arriero, cetro en mano  
cual emperador romano,  
guiaba dos corceles de cumplidas orejas.  
El uno, con esponjas, iba como un correo;  
el otro, ya con menos entusiasmo,  
iba, como se dice, cual pisando cristal.  
Era de sal su carga. Tan bravos peregrinos  
por montes y por valles y caminos  
al esguazo de un río al fin llegaron  
donde, desconcertados, se pararon.  
El arriero a diario cruzaba aquel esguazo  
y en el asno esponjado se montó,  
arreando delante a la otra bestia,  
que era muy testaruda  
y en una hoya se metió,  
volvió a salir y se escapó,  
pues a pocas brazadas  
la sal se disolvió  
tanto que el buen jumento  
notaba mucho menos cargamento.

---

42 Una versión de este mismo relato se encuentra en Babrio, 111. En las distintas versiones cambian el número de burros, el destino final de los mismos (en la versión de Esopo el burro muere, pero en Babrio y La Fontaine se salva), e inclusive en el alcance de las consecuencias, que en La Fontaine involucran al dueño del animal.

Su colega esponjero tomó ejemplo de él,  
como un borrego sigue a aquel que va delante.  
Al agua se va el asno. Hundido hasta el pescuezo,  
él y también la esponja; también su conductor.  
Los tres igual bebieron: el asno y el arriero  
con la esponja empataron.  
Se volvió tan pesada  
y tanta agua absorbió,  
que no podía el asno llegar hasta la orilla.  
Lo abrazaba el arriero, ya esperando  
de inmediato la muerte sin remedio.  
Alguien vino en su ayuda. Quién fuese ya no importa.  
Basta con haber visto que no es cosa  
de seguir tal ejemplo.  
Quería aquí llegar.

## Ποιμὴν παίζων (EL PASTOR QUE BROMEABA)

[Ch. 318]

Ποιμὴν ἐξελαύνων αὐτοῦ τὴν ποιμνὴν ἀπὸ τινος κώμης πορρωτέρω, διετέλει τοιαύτη παιδιᾶ χρώμενος· ἐπιβοώμενος γὰρ τοὺς κωμήτας ἐπὶ βοήθειαν ἔλεγεν ὡς λύκοι τοῖς πρόβασις ἐπήλθον. Δις δὲ καὶ τρίς τῶν ἐκ τῆς κώμης ἐκπλαγέντων καὶ ἐκπηδησάντων, εἶτα μετὰ γέλωτος ἀπαλλαγέντων, συνέβη τὸ τελευταῖον τῇ ἀληθείᾳ λύκους ἐπελθεῖν. Ἀποτεμονομένων δὲ αὐτῶν τὴν ποιμνὴν καὶ τοῦ ποιμένος ἐπὶ βοήθεια τοὺς κωμήτας ἐπικαλουμένου, ἐκεῖνοι ὑπολαβόντες αὐτὸν παίζειν κατὰ τὸ ἔθος, ἤττον ἐφρόντιζον· καὶ οὕτως αὐτῷ συνέβη τῶν προβάτων στερηθῆναι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦτο κερδαίνουν οἱ ψευδολόγοι, τὸ μὴδὲ ὅταν ἀληθεύσῃ πιστεῦεσθαι.

### Notas al texto:

διετέλει τοιαύτη παιδιᾶ χρώμενος: *continuamente se valía de tal/semejante broma*; διατέλω lleva part. complementario; v. fáb. 224.

ἐπιβοώμενος ... ἐπὶ βοήθειαν: *pidiendo ayuda a los gritos*.

ἐπήλθον: aor. ind. act. de ἐπέρχομαι.

τῶν ἐκ τῆς κώμης: sujeto del gen. absoluto, *los de la villa*.

ἐκπλαγέντων: part. aor. pas. de ἐκπλήσσω.  
μετὰ γέλωτος: *burlados* (lit. *con burla*).  
ἀπαλλαγέντων: part. aor. pas. de ἀπαλλάσσω.  
συνέβη: v. notas al texto, fáb. 77.  
τὸ τελευταῖον: con valor adverbial, *al final*.  
τῇ ἀληθείᾳ: con valor adverbial, *en verdad, realmente*.  
κατὰ τὸ ἔθος: *según (su) costumbre*.  
ἦττον ἐφρόντιζον: *poco se preocupaban* (de él).  
τὸ μηδὲ ὅταν ἀληθεύωσι πιστεύεσθαι: aposición de τοῦτο.

## Βορέας καὶ Ἥλιος (*BÓREAS Y HELIOS*)

---

[Ch. 73]

Βορέας καὶ Ἥλιος περι δυνάμεως ἤριζον. Ἐδοξε δὲ αὐτοῖς ἐκείνῳ τὴν νίκην ἀπονεῖμαι ὅς ἂν αὐτῶν ἄνθρωπον ὁδοιπόρον ἀποδύσει. Καὶ ὁ Βορέας ἀρξάμενος σφοδρὸς ἦν· τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἀντεχομένου τῆς ἐσθῆτος, μᾶλλον ἐπέκειτο. Ὁ δὲ ὑπὸ τοῦ ψύχους καταπονούμενος ἔτι μᾶλλον, καὶ περιττοτέραν ἐσθῆτα προσελάμβανεν, ἕως ἀποκαμῶν <ὁ Βορέας> τῷ Ἥλίῳ αὐτὸν παρέδωκε. Κάκεινος τὸ μὲν πρῶτον μετρίως προσέλαμψε τοῦ δὲ ἀνθρώπου τὰ περισσὰ τῶν ἱματίων ἀποτιθεμένου, σφοδρότερον τὸ καῦμα ἐπέτεινεν, ἕως οὗ πρὸς τὴν ἀλέαν ἀντέχειν μὴ δυνάμενος, ἀποδυσάμενος, ποταμοῦ παραρρέοντος ἐπὶ λουτρὸν ἀπήει.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλακίς τὸ πείθειν τοῦ βιάζεσθαι ἀνυστικώτερον ἐστι.

### Notas al texto:

Ἐδοξε: forma impersonal de δοκέω; v. explicación en esta fábula.

ἀπονεῖμαι: inf. aor. act. de ἀπονέμω.

ἀποκαμῶν: part. aor. act. de ἀποκάμνω.

ἕως οὗ: *hasta el momento en que, hasta que.*

ἀπήει: impf. ind. act. de ἄπειμι (ἀπό + εἶμι).

τοῦ βιάζεσθαι: gen.; complemento del comparativo ἀνυστικώτερον.

### **Verbo δοκέω**

[van Emde Boas *et al.*, 51.30; Rijksbaron, 33.3 (iv)]

#### **Como verbo personal (como verbo de pensamiento)**

**1. formas personales + dat. + inf. declarativo:** *parecer* (*Yo te parezco... = tú crees que yo...*)

**2. formas personales + ac. + inf. declarativo:** *pensar, creer* (*Yo pienso*)

#### **Como verbo impersonal (como verbo de volición)**

**3. formas impersonales (δοκεῖ/ ἔδοξε/ δέδοκται) + dat + inf. dinámico:** *parecer bien* (*Parece bien para alguien = alguien decide o resuelve*)

## Ὀδοιπόροι καὶ πέλεκυς (*LOS CAMINANTES Y EL HACHA*)

---

[Ch. 256]

Δύο ἐν ταυτῷ ὄδοιπόρου. Ἐτέρου δὲ πέλεκυν εὐρόντος, ὁ ἕτερος ἔλεγεν· “Εὐρήκαμεν.” Ὁ δὲ ἕτερος παρήνει μὴ λέγειν “Εὐρήκαμεν”, ἀλλ’ “Εὐρηκας.” Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπελθόντων αὐτοῖς τῶν ἀποβεβληκῶν τὸν πέλεκυν, ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος ἔλεγε πρὸς τὸν συνοδοιπόρον· “Ἀπολώλαμεν.” Ἐκεῖνος δὲ ἔφη· “Μὴ ἀπολώλαμεν εἴη, ἀλλ’ ἀπολώλα· οὐδὲ γάρ, ὅτε τὸν πέλεκυν εὖρες, ἐμοὶ αὐτὸν ἀνεκοινώσω.”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαβόντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδὲ ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοι εἰσι φίλοι.

### Notas al texto:

ἐν ταυτῷ: *en el mismo (lugar)*.

παρήνει ἢ ἔλεγε: imperfectos que refieren una acción completa, *recomendó, dijo*; v. explicación en esta fábula.

μετὰ μικρὸν: *poco después*.

ἀποβεβληκῶν: part. perf. act. de ἀποβάλλω.

ἀπολώλαμεν / ἀπολώλα: pf. ind. act. de ἀπόλλυμι.

ἀνεκοινώσω: aor. ind. med. de ἀνακοινώω.

### Otros usos del imperfecto (III)

#### Imperfecto que refiere una acción completa

[Rijksbaron, 6.2.4; van Emde Boas *et al.*, 33.51]

En los verbos télicos (aquellos que apuntan hacia un fin, v. fáb. 69), el uso del imperfecto puede referir una acción que, de acuerdo con el contexto, ya está completa y sugiere que esta acción y sus consecuencias están vinculadas estrechamente. Este uso es frecuente con verbos como πείθω, verbos de decir y de pedir (λέγω, αἰτέω, δέομαι, ἐρωτάω, καλέω, κελεύω, etc.), que coinciden en intentar obtener una reacción de un interlocutor. Este valor semántico resulta de difícil traducción, pero, dado que la acción expresada por estos verbos está completa, el uso del pretérito perfecto simple parece la opción más adecuada.

⚠ El valor incompleto del imperfecto sirve para dirigir la atención hacia la reacción del interlocutor y las consecuencias de la acción. Cuando se usa el aoristo, por el contrario, esta conexión no está enfatizada, simplemente se menciona la acción.

## Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ (*EL OSO Y LA ZORRA*)

---

[Ch. 63]

Ἄρκτος μεγάλως ἔκαυχᾶτο ὡς φιλόανθρωπος ὢν, ἐπεὶ νεκρὸν σῶμα οὐκ ἐσθίει· πρὸς ὃν ἡ ἀλώπηξ εἶπεν· “Εἴθε νεκροὺς εἴλκες, ἀλλὰ μὴ τοὺς ζῶντας.”

Οὗτος ὁ μῦθος πλεονέκτας τοὺς ἐν ὑποκρίσει καὶ κενοδοξία βιοῦντας ἐλέγχει.

### Notas al texto:

ἔκαυχᾶτο: aquí, + part. complementario (ὢν), *se jactaba de ser...*; v. fáb. 224.

ὢν: relativo por demostrativo; v. fáb. 243.

εἴθε ... εἴλκες: desiderativo irrealizable, *ojalá arrastraras*; v. explicación en esta fábula.

### **Expresión del deseo (negación μή)**

[van Emde Boas *et al.*, 38.38-42; Rijksbaron, 4 (iv); Goodwin, 1507-1515; Smyth, 1780, 1783, 1814-19]

#### **Realizable**

Con **optativo** cupitivo (sin ἄν), que puede ir acompañado por εἶθε, εἰ γάρ (o ὥς en poesía). La realización del deseo se presenta como posible.

#### **Irrealizable**

Con **tiempo secundario** de modo indicativo, siempre introducido por εἶθε o εἰ γάρ, o con ὄφελον + **infinitivo**. La realización del deseo se presenta como imposible, como un lamento por una situación que no puede modificarse.

#### **Diferencia entre tema de presente y tema de aoristo**

En ambos casos, la diferencia es aspectual, pero los deseos irrealizables que se refieren al presente están siempre expresados en imperfecto mientras que los referidos al pasado comúnmente se expresan en aoristo.

## Λύκος καὶ κύων (*EL LOBO Y EL PERRO*)

---

[Ch. 226]

Λύκος ἐν κλοιῷ δεδεμένον ὀρών μέγιστον κύνα ἤρετο· “Δήσας τίς σ’ ἐξέθρεψε τοῦτον;” Ὁ δὲ ἔφη· “Κυνηγός. -Ἄλλὰ τοῦτο μὴ πάθοι λύκος ἐμοὶ φίλος· λιμὸς γὰρ ἢ κλοιοῦ βαρύτης.”

Ὁ λόγος δηλοῖ τὸ ἐν ταῖς συμφοραῖς οὐδὲ γαστριζεσθαι.

### Notas al texto:

τίς σ’ ἐξέθρεψε τοῦτον: *¿quién te alimentó para estar así?*

ἐμοὶ φίλος: *amigo mío*; verbos y adjetivos que significan beneficio, ayuda, amistad, hostilidad, reproche o envidia llevan dat.

τὸ ... γαστριζεσθαι: *sentir la satisfacción de tener el vientre lleno*, inf. articular; v. explicación en esta fábula.

### **Infinitivo articular** (negación μή)

[van Emde Boas *et al.*, 51.38-46; Rijksbaron, 35; Goodwin, 1541-56; Smyth, 2025-38]

El infinitivo puede estar **precedido por el artículo neutro singular** (que hace más visible su carácter sustantivo) sin perder sus características verbales: puede estar acompañado por complementos, modificadores, sujeto, y tiene voz, tiempo y aspecto.

Esta construcción puede usarse en todos los casos (evidenciados por la inflexión del artículo) y cumplir las mismas funciones que un sustantivo (incluso puede depender de una preposición).

El sujeto de un infinitivo articular no se expresa cuando se refiere a una acción general o es idéntico a un constituyente de la oración principal. Cuando tiene su propio sujeto, este se expresa en acusativo (construcción de acusativo + infinitivo).

La diferencia entre infinitivo de presente y de aoristo es puramente aspectual. Sin embargo, en algunas ocasiones expresa tiempo relativo con respecto al verbo de la oración principal.

⚠ El infinitivo articular en genitivo (generalmente negado) puede usarse para expresar propósito.

**Λέων καὶ μῦς <ἀντευεργέτης>  
(EL LEÓN Y EL RATÓN <AGRADECIDO>)**

---

[Ch. 206]

Λέοντος κοιμωμένου μῦς τῷ σώματι ἐπέδραμεν. Ὁ δὲ ἔξαναστάς καὶ συλλαβὼν αὐτὸν οἷός τε ἦν καταθιοιγήσασθαι. Τοῦ δὲ δεηθέντος μεθεῖναι αὐτὸν καὶ λέγοντος ὅτι σωθεὶς χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει, γελάσας ἀπέλυσεν αὐτόν. Συνέβη δὲ αὐτὸν μετ' οὐ πολὺ τῆ τοῦ μυὸς χάριτι περισωθῆναι· ἐπειδὴ γὰρ συλληφθεὶς ὑπὸ τινων κυνηγετῶν κάλῳ ἐδέθη τινὶ δένδρῳ, τὸ τηνικαῦτα ἀκούσας ὁ μῦς αὐτοῦ στένοντος ἔλθων τὸν κάλων περιέτρωγε καὶ λύσας αὐτὸν ἔφη· “Σὺ μὲν οὕτω μου τότε κατεγέλασας ὡς μὴ προσδεχόμενος παρ' ἐμοῦ ἀμοιβὴν κομιεῖσθαι· νῦν δὲ εὖ ἴσθι ὅτι ἐστὶ καὶ παρὰ μου χάρις.”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι καιρῶν μεταβολαῖς οἱ σφόδρα δυνατοὶ τῶν ἀσθενεστέρων ἐνδεεῖς γίνονται.

**Notas al texto:**

ἐπέδραμεν: aor. ind. act. de ἐπιτρέχω; con valor ingresivo, *se puso a correr*; v. fáb. 69.

ἔξαναστάς: part. aor. de ἐξανίστημι. En aoristo atemático, su sentido es intransitivo, *levantarse, ponerse de pie*.

οἷός τε (ἐστίν) + inf.: *ser capaz de (hacer algo)*.

δεηθέντος: part. aor. pas. de δέω.  
συνέβη: v. notas al texto, fáb. 77.  
μετ' οὐ πολὺ: *luego de no mucho tiempo, no mucho después.*  
συλληφθεῖς: part. aor. pas. de συλλαμβάνω.  
κάλω / τὸν κάλων: formas del sust. contracto, de segunda declinación, κάλως.  
τὸ τηρικαῦτα: correlativo de ἐπειδή, *cuando ..., entonces ...*  
περιέτρωγε: imperfecto de immediatez; v. fáb. 77.  
ὤς: v. fáb. 18.  
κομῆσθαι: inf. fut. med. de κομίζω.  
ἴσθι: imp. de οἶδα; εὖ ἴσθι, *sábelo bien.*  
οἱ σφόδρα δυνατοί: *los muy poderosos.*

## Versión de Félix María de Samaniego

### *El León y el Ratón (IV, 12)*

Estaba un Ratoncillo aprisionado  
en las garras de un León; el desdichado  
en la tal ratonera no fue preso  
por ladrón de tocino ni de queso,  
sino porque con otros molestaba  
al León, que en su retiro descansaba.  
Pide perdón, llorando su insolencia.  
Al oír implorar la real clemencia,  
responde el Rey en majestuoso tono:  
-No dijera más Tito, te perdono.  
Poco después, cazando, el León tropieza  
en una red oculta en la maleza:  
Quiere salir, mas queda prisionero;  
atronando la selva, ruge fiero.  
El libre Ratoncillo, que lo siente,  
corriendo llega: Roe diligente

los nudos de la red de tal manera,  
que, al fin, rompió los grillos de la fiera.

Conviene al poderoso  
para los infelices ser piadoso,  
tal vez se puede ver necesitado  
del auxilio de aquel más desdichado.

Ἀστρολόγος ἐξίων ἐκάστοτε ἐσπέρας ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπῆσαι. Καὶ δὴ ποτε περιῶν εἰς τὸ προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὄλον ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ. Ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος, παριῶν τις, ὡς ἤκουσε τῶν στενάγμων, προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα, ἔφη πρὸς αὐτόν· “ ὦ οὗτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις πειρώμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὀράς; ”

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις ἐπ’ ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων οἱ παραδόξως ἀλαζονεύονται, μηδὲ τὰ κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δυνάμενοι.

### Notas al texto:

ἔθος εἶχε + inf: *tenía la costumbre de...*

δὴ: aquí, *precisamente, de hecho.*

τὸν νοῦν ἔχων: *prestando oídos, con atención.*

καταπεσὼν: part. aor. act. de καταπίπτω, complementario de ἔλαθε, *cayó sin darse cuenta*; v. fáb. 33.

τῶν στεναγμῶν: gen. régimen de ἤκουσε; v. fáb. 14.

προσελθὼν: part. aor. de προσέρχομαι.

μαθών: part. aor. de μανθάνω.

τὰ συμβεβηκότα: part. pf. act., aquí sustantivado, *las cosas sucedidas / lo sucedido*; v. fáb. 20.

ὦ οὔτος: invocación, llama la atención del interlocutor, *¡eh, amigo!*; v. notas al texto, fáb. 70.

τὰ ἐν οὐρανῷ: *las cosas celestes / celestiales* (lit., *las cosas que están en el cielo*).

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς: *las cosas terrenales* (lit., *las cosas que están sobre la tierra*).

τὰ κοινά: *cosas comunes, ordinarias, de todos los días*.

## Versión de Platón

*Teeteto* (174a)<sup>43</sup>

Es lo mismo que se cuenta de Tales, Teodoro. Éste, cuando estudiaba los astros, se cayó en un pozo, al mirar hacia arriba, y se dice que una sirvienta tracia, ingeniosa y simpática, se burlaba de él, porque quería saber las cosas del cielo, pero se olvidaba de las que tenía delante y a sus pies. La misma burla podría hacerse de todos los que dedican su vida a la filosofía.

---

43 La versión más antigua que conocemos de esta historia se encuentra en Platón (*Teeteto* 174a). Se trata de una anécdota atribuida a Tales de Mileto (s. VI a. C.). Con algunas diferencias, también aparece en Diógenes Laercio (I, 34). En la versión que ofrece La Fontaine (II, 13) de esta fábula, en lugar de un astrónomo aparece un astrólogo.

## Ἄηδων καὶ ἰέραξ (*EL RUISEÑOR Y EL HALCÓN*)

[Ch. 8]

Ἄηδων ἐπὶ τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη κατὰ τὸ σύνηθες ἦδεν. Ἰέραξ δὲ αὐτήν θεασάμενος, ὡς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτάς συνέλαβεν. Ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδέετο αὐτοῦ μεθεῖναι αὐτήν, λέγουσα ὡς οὐχ ἰκανή ἐστιν ἰέρακος αὐτῆ γαστέρα πληρῶσαι· δεῖ δὲ αὐτόν, εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι. Καὶ ὃς ὑποτυχῶν εἶπεν· “Ἄλλ’ ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν παρῆς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι.”

Οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοὶ εἰσιν οἱ δι’ ἐλπίδα μειζόνων [πραγμάτων] τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προΐενται.

### Notas al texto:

κατὰ τὸ σύνηθες: *según lo acostumbrado*.

ἐπιπτάς: part. aor. act. de ἐφίπταμαι.

μέλλουσα: + inf.; v. fáb. 83.

ἐδέετο: + gen. de persona e inf.

πληρῶσαι: inf. aor. act. de πληρῶω, regido por ἰκανή, *competente, capaz, idóneo*. El inf. delimita el área de incumbencia; v. fáb. 58.

τῶν ὀρνέων: gen. partitivo, complemento del comparativo τὰ μείζονα.

ὄς: relativo por demostrativo; v. fáb. 243.

ἔγωγε: v. notas al texto, fáb. 238.

ἄν εἴην, εἰ ... διώκοιμ: periodo potencial; v. explicación en esta fábula.

## **Versión de Hesíodo<sup>44</sup>**

### *Trabajos y días (202-212)*

Ahora contaré una fábula a los reyes, aunque sean sabios. Así habló un halcón a un ruiseñor de variopinto cuello mientras le llevaba muy alto, entre las nubes, atrapado con sus garras. Este gemía lastimosamente, ensartado entre las corvas uñas y aquél en tono de superioridad le dirigió estas palabras. “¡Infeliz! ¿Por qué chillas? Ahora te tiene en su poder uno mucho más poderoso. Irás a donde yo te lleve por muy cantor que seas y me servirás de comida si quiero o te dejaré libre. ¡Loco es el que quiere ponerse a la altura de los más fuertes! Se ve privado de la victoria y además de sufrir vejaciones, es maltratado”. Así dijo el halcón de rápido vuelo, ave de amplias alas.

---

44 Se trata de la fábula griega más antigua (cf. explicación en el “Prólogo”). Su interpretación es problemática: el ejemplo que provee el halcón en Hesíodo valdría de advertencia para los reyes acerca del tipo de conducta que no deben imitar. El ruiseñor, por su parte, podría representar al poeta, y encarnaría la idea de justicia sobre la que el poema, en su conjunto y en este pasaje en particular, reflexiona. Una versión diferente ofrece La Fontaine (II, 18), que podría remontarse al propio Hesíodo.

## Modos y tiempos en proposiciones que forman periodos (II)

### Expresión de la potencialidad

[van Emde Boas *et al.*, 49.8]

El periodo potencial indica una **posibilidad hipotética** o una **acción futura** (futuro menos vívido), cuyo cumplimiento es menos probable que el expresado por un periodo eventual (v. fáb. 68). El uso del presente y el aoristo optativo indica correlación temporal (tiempo relativo).

Modo sintáctico	Subordinada	Principal
Potencial	εἰ + optativo	ἄν + optativo

⚠ En oraciones independientes, proposiciones principales y subordinadas que no forman periodo, la potencialidad se expresa con **optativo + ἄν**. Refiere siempre una acción futura dependiente de la realización de ciertas circunstancias o condiciones. Su grado de cumplimiento es variado.

**Ἄνθρωπος καὶ λέων <συνοδεύοντες>**  
**(EL HOMBRE Y EL LEÓN <QUE CAMINABAN**  
**JUNTOS>)**

---

[Ch. 59]

᾿Ωδευέ ποτε λέων σὺν ἀνθρώπῳ. Ἐκαστος δὲ αὐτῶν τοῖς λόγοις ἐκαυχῶντο. Καὶ δὴ ἐν τῇ ὁδῷ ἦν ἀνδρὸς στήλη πετρίνη λέοντα πνίγοντος. Ὁ δὲ ἀνὴρ ὑποδείξας τῷ λέοντι ἔφη· “Ὁρᾶς σὺ πῶς ἐσμεν ὑμῶν κρείττονες.” Κακεῖνος εἶπεν ὑπομειδιάσας· “Εἰ λέοντες ἦδειςαν γλύφειν, πολλοὺς ἂν ἄνδρας εἶδες ὑποκάτω λέοντος.”

᾿Οτι πολλοὶ καυχῶνται διὰ λόγων ἀνδρείοι εἶναι καὶ θρασεῖς οὓς ἡ πείρα γυμνασθέντας ἐξελέγχει.

**Notas al texto:**

ἕκαστος δὲ αὐτῶν: *cada uno de ellos*; el verbo en plural ἐκαυχῶντο concuerda con el gen. partitivo αὐτῶν.

καὶ δὴ: v. notas al texto, fáb. 68.

ἦν: en el sentido pleno de existir, *había*.

πῶς: introduce una interrogativa indirecta; v. fáb. 125 (2).

κακεῖνος: crasis de καὶ y ἐκεῖνος.

ἦδειςαν: plpf. de οἶδα (ind. act. tardío).

εἰ... ἦδειςαν... ἂν... εἶδες: periodo irreal; v. explicación en esta fábula.

᾿οτι: v. notas al texto, fáb. 58.

καυχῶνται: pres. ind. med. de καυχάομαι, aquí con inf., *jactarse de*.

## Modos y tiempos en proposiciones que forman periodos (III)

### Expresión de la irrealidad

[van Emde Boas *et al.*, 49.10-11; Goodwin, 1397-1402; Smyth, 1786]

El periodo irreal indica que el hablante percibe que algo es imposible o que ya no es posible (acción contrafáctica).

Modo sintáctico	Subordinada	Principal
Irreal	εἰ + tiempo secundario de indicativo	ἄν + tiempo secundario de indicativo

### Diferencia entre imperfectos, pluscuamperfectos y aoristos

El aoristo indicativo usualmente se refiere a algo que podría haber sucedido en el pasado.

El imperfecto y el pluscuamperfecto se refieren a algo que debería estar ocurriendo en el presente; menos frecuentemente se refieren al pasado. El imperfecto ἔμελλον junto con el infinitivo puede utilizarse para expresar un escenario contrafáctico futuro.

⚠ **En oraciones independientes, proposiciones principales y subordinadas que no forman periodo** la irrealidad se expresa con ἄν + tiempo secundario de modo indicativo. Indica siempre una acción contrafáctica en el presente o en el pasado.

⚠ **Imperfecto irreal sin ἄν:** los verbos impersonales como (ἐ)χρήν, ἔδει, καλὸν ἦν, etc., la primera persona de βούλομαι (ἐβουλόμην) y las formas correspondientes de μέλλω + infinitivo expresan una obligación, una posibilidad, un deseo o una acción no cumplidos.

Ἐριφος καὶ λύκος <αὐλῶν>  
(EL CABRITO Y EL LOBO  
<QUE TOCABA LA FLAUTA>)

---

[Ch. 107]

Ἐριφος ὑστερήσας ἀπὸ ποιμνης ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο· ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· “Πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρώμα εἰμι· ἀλλ’ ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλησον, ὅπως ὀρχήσωμαι.” Αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου, οἱ κύνες ἀκούσαντες καὶ ἐξελθόντες κατεδίωκον τὸν λύκον· Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἐρίφῳ· “Ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται· ἔδει γάρ με μακελλάριον ὄντα αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι.”

Οὕτως οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.

**Notas al texto:**

ἐξελθόντες: part. aor. de ἐξέρχομαι.

ἔδει: el imperfecto del verbo δεῖ puede expresar un irreal de pasado; indica la necesidad de haber hecho algo que no se hizo, *debía*; v. fáb. 59.

ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται: *estas cosas están bien para mí*.

παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ: *sin tener en cuenta la circunstancia*.

ὄν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται: el régimen de ὑστεροῦνται en gen. no está expresado y el pronombre relativo, que tendría que estar en ac., se asimila a su caso; v. atracción del pronombre relativo en esta fábula.

### **Atracción del relativo**

[van Emde Boas *et al.*, 50.13; Rijksbaron, 29.3 (iv); Goodwin, 1031; Smyth, 25.22]

Un pronombre relativo, que cumple la función de objeto de un verbo y debería estar en acusativo, se asimila al caso de su antecedente cuando este es genitivo o dativo (el antecedente incluso puede estar omitido).

⚠ Este fenómeno ocurre únicamente en relativas determinativas.

### **Atracción inversa del relativo**

[van Emde Boas *et al.*, 50.14; Rijksbaron, 29.3 (iv); Goodwin, 1035; Smyth, 25.33]

El antecedente se asimila al caso del relativo, cuando este lo sigue inmediatamente, en lugar de expresarse en el caso que correspondería a su función sintáctica.

La atracción inversa ocurre solo con sustantivos cuyo caso esperado es el nominativo o el acusativo.

⚠ Goodwin llama a estos fenómenos “asimilación” y “asimilación inversa” del relativo, respectivamente.

## Χελώνη καὶ ἀετός (*LA TORTUGA Y EL ÁGUILA*)

---

[Ch. 351]

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο ἵπτασθαι αὐτὴν διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινούντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν εἴτ' ἀφήκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονηματέρων παρακούσαντες ἑαυτοὺς ἔβλαψαν.

### Notas al texto:

ἵπτασθαι: inf. pres. med./pas. de ἵπταμαι, forma tardía de πέτομαι.

διδάξαι: aquí, + ac. de persona e inf.

τῇ δεήσει: dat., regido por προσέκειτο.

ἀνενεγκὼν: part. aor. act. de ἀναφέρω.

πεσοῦσα: part. aor. act. de πίπτω.

ἔβλαψαν: aoristo gnómico; v. fáb. 352.

## Versión de Fedro<sup>45</sup>

### *El águila y la corneja (II, 6)*

Contra los poderosos nadie está suficientemente seguro, pero si añade un malvado consejero, fuerza y maldad destruyen cuanto se pone en su camino.

Un águila se llevó una tortuga por los aires. Como esta ocultase su cuerpo en su casa de concha y así escondida no pudiera ser dañada de ningún modo, vino por el cielo una corneja y volando junto a aquella, dijo: “Sin duda has cazado con tus uñas una magnífica presa, pero si yo no te muestro qué debes hacer, te cansarás en vano con tu pesada carga”. Cuando obtuvo la promesa de que obtendría su parte, le aconsejó estrellar la dura corteza de la tortuga contra un peñasco desde lo más alto del cielo, rota la cual, fácilmente podría disfrutar de la comida. Obedeció el águila, inducida por estos perversos consejos y al punto compartió generosamente el alimento con su maestra.

Así, la que había sido protegida por un don de la naturaleza, desigual frente a dos, murió con triste muerte.

---

45 Fedro fue un liberto del emperador Augusto (s. I d. C.), que llegó a Roma muy joven, proveniente de Tracia. A él debemos la colección más antigua de fábulas conservadas (unos 120 textos), escritas en verso -igual que las de Babrio-, lo que da cuenta de su propósito literario. Muchas de sus fábulas reconocen una fuente griega; muy probablemente haya conocido la colección de Demetrio de Falero. En su caso, la moraleja antecede al relato (*promythium*) y servía para clasificarlo pues indicaba a quién se aplicaba su consejo moral. Otras versiones de esta misma fábula se encuentran en Babrio (115) y Aviano (2), aunque en estos autores no aparece la corneja que incorpora Fedro. La historia puede relacionarse con la legendaria muerte de Esquilo, abatido por una tortuga que cayó sobre su cabeza (Claudio Eliano, *Historia de animales*, VII, 16), que recuerda La Fontaine en su fábula VIII, 16.

## Κόραξ και ἀλώπηξ (EL CUERVO Y LA ZORRA)

[Ch. 165]

Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπί τινος δένδρου ἐκάθισεν. Ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέατος περιγενέσθαι στᾶσα ἐπήγει αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὡς πρέπει αὐτῷ μάλιστα τῶν ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν ἐγένετο, εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ θέλων ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλα ἐκεκράγει. Ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· “ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων σε βασιλεῦσαι.”

Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

### Notas al texto:

ἂν ἐγένετο, εἰ ... εἶχεν: periodo irreal; v. fáb. 59.

ἐκεκράγει: plusc. ind. act. de κράζω, con valor de imperfecto de immediatez, con respecto al part. ἀποβαλὼν; v. fáb. 77.

προσδραμοῦσα: part. aor. act. (temático) de προστρέχω.

εἰ εἶχες, ... ἂν ἐδέησας: periodo irreal; v. fáb. 59.

εἰς τὸ πάντων σε βασιλεῦσαι: *para que tú reinaras sobre todos*; v. inf. articular, fáb. 226.

## Otras versiones de esta fábula<sup>46</sup>

### Versión de Fedro

*La zorra y el cuervo* (I, 13)<sup>47</sup>

Quien se regocija al ser ensalzado con palabras engañosas, casi siempre expía su culpa con una penitencia vergonzosa.

Un cuervo, posado en un árbol elevado, se disponía a comerse el queso que había cogido de una ventana; una zorra lo vio y enseguida empezó a hablar de esta manera: “¡Oh cuervo, qué brillo tienen tus plumas!, ¡qué bonita figura y qué hermoso rostro! Si tuvieras voz, ningún ave sería superior a ti”. Y el cuervo estúpido, al querer mostrarle su voz, dejó caer el queso de su pico abierto; la astuta zorra lo cogió enseguida con sus dientes rapaces. Solo entonces gimió la torpeza burlada del cuervo.

### Versión de Babrio

*El cuervo y la zorra* (77)<sup>48</sup>

Estaba un cuervo con un pedazo de queso en el pico. Una zorra taimada, que deseaba el queso, engañó al pájaro con estas palabras: “Cuervo, hermosas son tus alas, tus ojos brillantes, tu cuello digno

---

46 Un estudio comparativo de las diferentes versiones de esta misma historia se encuentra en el libro *El zorro y el cuervo. Estudio sobre las fábulas*, de Carlos García Gual (Madrid: Alianza, 1995), al que debemos muchos de nuestros comentarios.

47 El relato del cuervo y el zorro fue muy conocido en la Antigüedad; Horacio, por ejemplo, lo menciona en una de sus cartas (E. I, 50) y en sus *Sátiras* (Serm. II, 5, 56). En *Fedro*, al igual que en *Esopo*, el cuervo es tentado y engañado en virtud de su vanidad. Como en *Babrio*, es queso, y no carne, lo que tiene en su pico. Esta fábula se destaca por el tono irónico típico de la escritura de Fedro, así como por su carácter conciso y elegante.

48 La versión de Babrio de esta fábula carece de moraleja; a cambio, destila un humorismo e ironía muy particular. Omite, por otra parte, algunos detalles, como el lugar donde el cuervo se encontraba posado. A Babrio se le adjudica la innovación de la elección del queso como el apetitoso manjar anhelado por la zorra.

de verse. Exhibes un pecho de águila y en uñas sobresales de entre todos los animales. ¡Lástima que tal ave sea muda y no grazne!”. Se envaneció el corazón del cuervo con estas alabanzas y dejando caer el queso de la boca se puso a graznar. Lo cogió la astuta y con burla le dijo: “Resulta que no eras mudo, sino que hablas. Tienes de todo, cuervo, lo único que te falta es inteligencia”.

## **Versión de La Fontaine**

### *El Cuervo y el Zorro (I, 2)*<sup>49</sup>

Don Cuervo, en un árbol posado,  
en el pico tenía un queso;  
Don Zorro, que al olor se ha presentado,  
más o menos le vino a decir eso:  
“Buenos días, don Cuervo, ¡qué figura  
la vuestra, qué apostura!  
Si el canto no desmerece  
del plumaje, me parece  
que sois Fénix del bosque y de los lagos”.  
No puede más Don Cuervo a los halagos:  
para exhibir su voz quiere cantar;  
abre el pico y el queso va a soltar.  
Lo coge el Zorro y dice: “Buen señor,  
siempre el adulador  
vive a costa de quienes se emboban con su labia.  
Bien vale un queso una lección tan sabia”.  
Don Cuervo, avergonzado y confundido,  
juró, aunque ya algo tarde, andar más precavido.

---

49 El de La Fontaine es un relato renovado, con la presencia de un zorro educado y gentil, en un ambiente burgués que lo ancla a su propia coyuntura histórica. Evita el zorro cualquier recriminación a la conducta poco precavida del cuervo, aunque no deja de enunciar la lección moral asociada a los hechos.

## Versión de Félix María de Samaniego

*El Cuervo y el Zorro (V, 9)*<sup>50</sup>

En la rama de un árbol,  
bien ufano y contento,  
con un queso en el pico  
estaba el señor Cuervo.

Del olor atraído  
un Zorro muy maestro,  
le dijo estas palabras  
a poco más o menos:  
-Tenga usted buenos días,  
señor Cuervo, mi dueño;  
vaya que estáis donoso,  
mono, lindo en extremo;  
yo no gasto lisonjas,  
y digo lo que siento;  
que si a tu bella traza  
corresponde el gorjeo,  
juro a la diosa Ceres,  
siendo testigo el cielo,  
que tú serás el fénix  
de sus vastos imperios.  
Al oír un discurso  
tan dulce y halagüeño,  
de vanidad llevado,  
quiso cantar el Cuervo.  
Abrió su negro pico,  
dejó caer el queso;

---

50 Con alusiones a la mitología clásica, Samaniego reescribe la fábula de un modo muy similar al de La Fontaine, que podría haber sido su modelo. Su zorro, sin embargo, es menos educado, y más agresivo cuando se mofa del cuervo que ha mordido el anzuelo de sus lisonjas.

el muy astuto Zorro,  
después de haberlo preso,  
le dijo: -Señor bobo,  
pues sin otro alimento  
quedáis con alabanzas  
tan hinchado y repleto,  
digerid las lisonjas  
mientras digiero el queso.  
Quien oye aduladores,  
nunca espere otro premio.

- ἀβασάνιστος, -ον: *no torturado, no castigado; no comprobado //*  
 ἀβασανίστως (adv.): *sin examen, a la ligera, sin dolor.*
- ἀγαθοποιέω (-ῶ): *hacer bien, beneficiar.*
- ἀγαθός, -ή, -όν: *bueno, noble, bravo.*
- ἀγαλμα, -ατος (τό): *objeto precioso, motivo de orgullo, adorno, ornamento; ofrenda; imagen, estatua.*
- ἀγανακτέω (-ῶ): *enojarse, irritarse, indignarse.*
- ἀγαπάω (-ῶ): *tratar con afecto, apreciar, amar; contentarse, contentarse con (+ dat.; + part.).*
- ἀγενής, -ές: *innoble, de bajo linaje, vil de nacimiento; que carece de descendencia.*
- ἀγνώμων, -ον: *irreflexivo, insensato; duro, terco, desconsiderado.*
- ἄγω: *llevar, conducir; traer, atraer; considerar, creer; imperativo con valor de interjección, ¡ea!, ¡venga!*
- ἀδείης, -ές: *carente de miedo, intrépido //* ἀδεῶς (adv.): *sin miedo.*
- ἀδικέω (-ῶ): *cometer injusticia, delinquir, ser injusto, maltratar, perjudicar; hacer daño a alguien (+ ac. de cosa y ac. de persona).*
- ἄδοξος, -ον: *de mala fama, despreciable, vergonzoso, indigno; oscuro, sin gloria, desconocido; inesperado, no plausible, improbable //*  
 ἀδόξως (adv.): *sin gloria, con mala fama.*
- ἀδύνατος, -ον: *incapaz, sin poder, débil, imposible, irrealizable.*
- ἀεί (adv.): *siempre, sucesivamente.*
- ἀείδω: *cantar, celebrar con canto, conmemorar; croar, cacarear.*

ἀείρω: *alzar, levantar, elevar, agarrar, llevar una carga, tomar; exaltar; remover; destruir; en voz med., asumir, aprender, elegir.*  
 ἀετός, -οῦ (ὄ): *águila.*  
 ἀηδών, -όνος (ή): *ruiseñor.*  
 ἀθρόος, -α, -ον: *junto, reunido, en conjunto; seguido, repentino; continuo, completo.*  
 αἴλουρος, -ου (ὄ, ή): *comadreja; gato, gata.*  
 αἷμα, -ατος (τό): *sangre, asesinato, relación sanguínea.*  
 αἰρέω: *agarrar, tomar; en voz med. (+ inf.), preferir.*  
 αἶρω = ἀείρω.  
 αἰσθάνομαι: *percibir, darse cuenta.*  
 αἰσχρός, -ά, -όν: *feo, deforme; vergonzoso, vil, deshonesto, innoble.*  
 αἰσχύνη, -ης (ή): *vergüenza, deshonor; afrenta, deshonra.*  
 αἰτέω (-ῶ): *pedir, rogar; pedir algo a alguien (+ ac. de cosa y ac. de persona).*  
 αἰτία, -ας (ή): *causa, motivo, fundamento; acusación; responsabilidad, culpa.*  
 αἰτιάομαι (-ῶμαι): *censurar, acusar, culpar; demostrar como causa; dañar.*  
 ἀκίνδυνος, -ον: *seguro, exento de peligro o riesgo // ἀκινδύνως (adv.): sin peligros, sin riesgos.*  
 ἀκολουθέω (-ῶ): *seguir, acompañar (+ dat.); comprender.*  
 ἀκούω: *oír, escuchar (+ ac. de cosa y gen. de persona; + ac. y gen. con part. concertado; + ac. y prep. con gen.; + objeto en gen.); recibir la orden de (+ completiva de ac. e inf.); saber de oídas, oír decir; en sentido pasivo, + adv., oírse llamar (de algún modo), ser llamado (de algún modo).*  
 ἀλαζονεύομαι: *jactarse, fanfarronear, ostentar (+ ac.).*  
 ἄλας, -ατος (τό): *sal.*  
 ἀλέα, -ας (ή): *escape; refugio; calor.*  
 ἀλέκτωρ, -ορος (ὄ): *gallo.*  
 ἀλήθεια, -ας (ή): *verdad, realidad, sinceridad.*  
 ἀληθεύω: *decir la verdad, ser verdadero.*

ἀλκή, -ῆς (ῆ): *fuerza, ayuda, asistencia; protección, refugio.*  
 ἀλλά (conj.): *pero, mas; sino; sin embargo; en cambio, por el contrario; ahora bien, bueno.*  
 ἀλλήλων (pron. recíproco): *unos a otros, recíprocamente.*  
 ἄλλος, -η, -ο: *otro, el resto, diferente; distinto de (+ gen.).*  
 ἀλόγιστος, -ον: *incontable, indefinido, indeterminado; irreflexivo, insensato, poco juicioso.*  
 ἄλογος, -ον: *irracional; no fundamentado, absurdo, infundado; mudo, poco elocuente, sin palabra; inefable.*  
 ἄλς, ἄλός (ὀ): *sal.*  
 ἀλώπηξ, -εκός (ῆ): *zorra, zorro (el femenino se usa como genérico).*  
 ἅμα (adv.): *al mismo tiempo, conjuntamente // (prep.) con, juntamente con (+ dat.) // (conj.) tan pronto como.*  
 ἄμαξα, -ης (ῆ): *carro, eje; arado.*  
 ἀμείβω: *cambiar, intercambiar; responder, contestar; dar a cambio, re-compensar, dar su merecido*  
 ἀμείνων, -ον: (comp. de ἀγαθός) *mejor, más capaz, más fuerte, más valiente.*  
 ἀμελέω (-ῶ): *descuidarse, despreocuparse; descuidarse de, no hacer caso de (+ gen.); pasar por alto (+ ac.); despreocuparse de (+ inf.); en voz pas., ser despreciado, ser olvidado.*  
 ἄμετρος, -ον: *desmesurado, desproporcionado // ἀμέτρως (adv.): sin medida, desmesuradamente.*  
 ἄμητος, -ου (ὀ): *cosecha.*  
 ἄμιλλα, -ης (ῆ): *rivalidad, lucha; empeño.*  
 ἀμοιβή, -ῆς (ῆ): *retribución, pago, recompensa; turno, respuesta.*  
 ἄμορφος, -ον: *deforme, feo, desfigurado; deshonroso, vergonzoso; amorfo, no organizado.*  
 ἄμπελος, -ου (ῆ): *viñedo.*  
 ἀμύητος, -ον: *profano, que no está iniciado (+ gen.).*  
 ἀμφίβολος, -ον: *ambiguo, dudoso, equívoco.*  
 ἄν (pcl.): *en proposición subordinada, (+ subj.) con valor modal (eventualidad o iteración); (+ inf. o part.) añade idea de irreali-*

- dad o posibilidad // en oración principal, (+ impf. o aor. de ind.) expresa irrealidad, potencialidad de pasado o hábito; (+ opt.) expresa posibilidad referida al futuro.
- ἀναβαίνω: *ascender, subir, montar, escalar, sobrepasar, llegar a un final*; (impersonal) *resultar, suceder*.
- ἀναβοάω (-ῶ): *gritar*.
- ἀναδενδράς, -άδος (ή): *vid, parra*.
- ἀναδίδωμι: *levantar, alzar ofreciendo; dar, distribuir; transmitir, revelar, divulgar; hacer brotar*; en voz pas. (en sentido figurado), *nombrar, asignar; devolver, restituir*.
- ἀναιρέω (-ῶ): *levantar, recoger; eliminar, acabar con, matar, hacer morir; refutar, negar*.
- ἀναισθητός, -όν: *imperceptible; que no siente, insensible; que no se da cuenta, desconocedor; insensato, estúpido*.
- ἀνακοινώω (-ῶ): en voz med., *compartir, estar de acuerdo con, consultar (+ dat.)*; en voz act. y med., *consultar (+ dat.)*; *comunicar, impartir*.
- ἀναλαμβάνω: *levantar, alzar; alzar la voz, clamar; tomar; recibir; recuperar; compensar, devolver*.
- ἀνασπάω (-ῶ): *arrancar, sacar, tirar, retirar; contraer; absorber, chupar; derribar*.
- ἀναστενάζω: *gemir, suspirar profundamente; quejarse, lamentarse por, llorar a (+ ac.)*.
- ἀνατρέφω: *criar, alimentar, educar*.
- ἀναφέρω: con sentido de movimiento ascendente, *hacer subir, levantar, llevar hacia arriba, sacar, brotar*; con sentido de movimiento hacia atrás, *llevar hacia atrás, hacer retroceder*; con sentido de “nuevamente”, *hacer volver; restaurar, reponerse; sostener; sacrificar; imputar; recordar*; en voz med., *llevar a un lugar seguro; suspirar; recobrar el sentido*.
- ἀνδρεῖος, -α, -όν: *propio de varón, viril; valeroso; violento, fuerte*.
- ἀνεπαίσθητος, -όν: *que no se da cuenta de algo (+ gen.)*; *imperceptible*.
- ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ): *varón, hombre; marido; señor*.

ἀνθαμιλλάομαι (-ῶμαι): *rivalizar, disputar.*

ἄνθρωπος, -ου (ὁ, ἡ): *persona, ser humano, hombre; en pl., humanidad, especie humana.*

ἀνόητος, -ον: *sin entendimiento, tonto, insensato; sin sentido, impensable.*

ἀνοίγνυμι: *abrir; revelar, desvelar.*

ἀντεuerγέτης, -ου (ὁ): *el que devuelve un favor, agradecido.*

ἀντέχω: *mantener delante, retener, resistir, aguantar, perseverar, alcanzar; mantenerse agarrado, adherido a o cerca de (+ gen.).*

ἀντιτάσσω: *oponer(se), enfrentar(se); en voz med., oponerse a (+ dat.).*

ἀνυστικός, -ή, -όν: *eficaz, provechoso.*

ἀνύω: *cumplir, realizar, llevar a cabo.*

ἄξων, -ονος (ὁ): *eje.*

ἀπαιτέω (-ῶ): *exigir, reclamar, pedir, demandar.*

ἀπαλλάσσω: *despedir, desembarazarse de, librarse de; renunciar, retirarse; quitar, eliminar; morir, poner fin, experimentar un cambio de fortuna; apartarse de (+ gen.); en voz med. y pas., escapar, apartarse; renunciar; liberarse, reconciliarse; abstenerse.*

ἅπαξ (adv.): *una vez, una sola vez, de una vez, de una vez para siempre.*

ἀπάρχομαι: *dar comienzo a, comenzar un sacrificio con; comenzar (+ gen.); ofrecer, dedicar.*

ἀπαυδάω (-ῶ): *prohibir, oponerse, renunciar a; (intr.) fallar, agotarse, sucumbir; enmudecer.*

ἄπειμι (ἀπό + εἶμι): *estar lejos de, estar ausente, faltar; estar muerto.*

ἄπειμι (ἀπό + εἶμι): *irse, partir, retirarse, salir, volver, regresar; acabar, morir.*

ἀπερίσκεπτος, -ον: *inconsiderado, irreflexivo // ἀπερίσκεπτως (adv.): irreflexivamente, imprudentemente.*

ἀπέρχομαι: *irse, marcharse de (+ gen.); abandonar, cesar; volver.*

ἀπιστέω (-ῶ): *desconfiar de (+ dat.); sospechar, dudar, ser incrédulo; desobedecer.*

ἀπληστία, -ας (ἡ): *deseo insaciable, codicia.*

ἀπό (prep.): (+ gen.) *desde, lejos de; por, a partir de; según; después de.*

αποβάλλω: *arrojar, arrojar desde, tirar, rechazar; deshacerse de; expulsar; perder; dejar caer* (+ gen.).  
 αποβίωσις, -εως (ή): *muerte*.  
 αποδίδωμι: *devolver, pagar, retribuir; entregar, conceder; explicar, presentar; vender*.  
 αποδύω: *desnudar, desvestir* (+ ac. de cosa y ac. de persona).  
 αποθνήσκω: *morir*.  
 αποκάμνω: *cansarse, desfallecer, desmayarse*.  
 απολαύω: *disfrutar, beneficiarse de* (+ gen.); *aprovecharse, abusar; burlarse*.  
 απόλλυμι: *destruir, matar, arruinar, perder; (intr.) en voz med., morir, perecer, desaparecer*.  
 απολύω: *soltar, desatar, separar, liberar; absolver; en voz med., liberarse de* (+ ac.); (intr.) *retirarse*.  
 απονέμω: *dar como parte, asignar; dedicar, conceder*.  
 απόπληκτος, -ον: *atontado, estúpido, insensato*.  
 αποπνίγω: *ahogar, sofocar, estrangular, asfixiar*.  
 απορέω (-ῶ): *dudar, no saber; estar en dificultad; necesitar, carecer de* (+ gen.).  
 αποτέμνω: *cortar, dividir, separar, despedazar; descartar*.  
 αποτίθημι: *dejar de lado, poner aparte, deponer, sacarse de encima; en voz med., exponer, apartar de uno, aplazar, reservar; depositar; eludir*.  
 ἀρήν, ἀρνός (ό): *cordero*.  
 ἄριστος, -η, -ον: (sup. de ἀγαθός) *excelente, el mejor*.  
 ἀρκέω (-ῶ): *alejarse, apartarse; defender, socorrer, preservar; (impersonal) ser suficiente, bastar*.  
 ἄρκος, -ου (ό, ή): *oso*.  
 ἄρκτος, -ου (ό, ή): *oso*.  
 ἀρνός, -οῦ (ό, ή): *cordero, oveja* (véase ἀρήν).  
 ἄρουρα, -ας (ή): *tierra arable, campo de labor*.  
 ἀρουραῖος, -α, -ον: *campesino, rústico*.  
 ἀρπάζω: *robar, raptar; arrebatarse, agarrar* (con violencia); *apoderarse de; atraer*.

ἄρχω: *ser el primero, guiar; comenzar, dar comienzo, tomar la delantera* (+ gen. de cosa y dat. de persona); *mandar, ser el jefe, presidir, gobernar* (+ gen.).

ἄρχων, -οντος (ὁ): *capitán gobernante, magistrado; arconte.*

ἀσθένεια, -ας (ἡ): *debilidad, enfermedad; falta de fuerza, impotencia; debilidad moral.*

ἀσθενής, -ές: *débil, enfermo, pobre; insignificante.*

ἀστήρ, -έρος (ὁ): *estrella, astro.*

ἀστικός, -ή, -όν: *ciudadano, urbano, amante de la ciudad.*

ἀστρολόγος, -ου (ὁ): *astrónomo.*

ἀσφαλής, -ές: *inamovible, seguro, confiable.*

ἀτάραχος, -ον: *no turbado, tranquilo, inalterable* // ἀτάραχος (adv.): *tranquilamente, sin turbación.*

ἀτίθασεutos, -ον: *indómito, no domesticable; fiero, duro.*

αὖ (adv.): *de nuevo, otra vez, además; a su vez, por otra parte.*

αὐλέω (-ῶ): *tocar la flauta.*

αὐλητής, -οῦ (ὁ): *flautista.*

αὐξάνω: (tr.) *aumentar, engrandecer, enaltecer; en voz med., aumentar, crecer, prosperar, fortalecer; en voz pas., aumentar, incrementar.*

αὐτός, -ή, -ό: *mismo, misma; en persona* // (pron. anafórico de 3ª persona) en casos diferentes del nominativo.

ἀφαιρέω (-ῶ): *quitar, excluir, separar.*

ἀφήμι: *soltar, dejar caer; lanzar, expulsar, verter; abandonar; perdonar; permitir.*

ἀφικνέομαι (-οῦμαι): *venir, llegar; llegar aquí.*

ἄφοβος, -ον: *que no tiene miedo* // ἀφόβως (adv.): *sin miedo.*

Ἄφροδίτη, -ης (ἡ): *Afrodita, diosa del amor.*

βαδίζω: *andar, caminar, marchar, recorrer.*

βαθύς, -εῖα, -ύ: *profundo; violento.*

βάλλω: *tirar, lanzar; alcanzar, atacar; en voz med., lanzarse, tirarse, colocarse.*

βάρος, -εος (-ους) (τό): *pesadez, gravedad, carga; desgracia, peso; consideración.*

βαρύτης, -ητος (ή): *peso, sobrecarga, pesadez, intensidad; molestia profunda; orgullo, altivez.*

βασιλεύω: *reinar, gobernar; ser rey de, gobernar sobre, ser rey para (+ gen. / dat.); nombrar rey.*

βαστάζω: *llevar, levantar; soportar.*

βάτραχος, -ου (ό): *rana, sapo.*

βέβαιος, -α, -ον: *firme, seguro, sólido; leal.*

βιάζω: *forzar, violentar, coaccionar, obligar, constreñir.*

βιβρώσκω: *comer, alimentarse, devorar, comer con avidez.*

βίος, -ου (ό): *vida; modo de vida, medio de vida; biografía.*

βιόω (-ῶ): *vivir.*

βλάβη, -ης (ή): *daño (+ dat.).*

βλάπτω: *dañar, obstaculizar.*

βλέπω: (intr.) *ver, tener vista; (tr.) ver, mirar, observar; considerar, examinar; desconfiar.*

βοάω (-ῶ): *gritar, llamar a voces.*

βοήθεια, -ας (ή): *ayuda, socorro, alivio, remedio.*

βορά, -ᾶς (ή): *cebo, pasto, carnaza; comida, alimento.*

Βορέας, -ου (ό): *Bóreas, viento del Norte.*

βότρυς, -υος (ό): *uva, racimo de uvas.*

βούλομαι: *querer, desear, preferir; querer hacer algo (+ inf.); querer que alguien haga algo, querer que algo suceda (+ ac. e inf.); (en interrog., en 2ª persona + subj.) ¿quieres (que)?; querer algo (+ ac.); querer decir, significar.*

βοῦς, βοός (ό, ή): *toro, vaca, buey.*

βραβεῖον, -ου (τό): *premio del combate.*

βραδύτης, -ητος (ή): *lentitud.*

βρέχω: *mojar, empapar, inundar; rociar; (impersonal o con sujeto divino) llover, hacer llover.*

βρῶμα, -ματος (τό): *alimento, comida; plato, bocado, manjar.*

γαλέη (γαλή), -ῆς (ή): *comadreja; gata.*

γαμέω (-ῶ): *casarse, contraer matrimonio; desposar a.*

γάμος, -ου (ό): *boda, matrimonio.*

γάρ (pcl.): *pues; por ejemplo; porque.*  
 γαστήρ, -τρός (ή): *estómago, panza; apetito, hambre.*  
 γαστριζώ: *llenar el vientre, darse un atracón; golpear el vientre.*  
 γειτνιαῶ (-ῶ): *ser vecino de (+ dat.); estar cerca, parecerse.*  
 γείτων, -ονος (ὄ, ή): *vecino.*  
 γελάω (-ῶ): *reír(se), mofar.*  
 γέλως, -ωτος (ὄ): *risa, broma, ridículo, objeto de risa.*  
 γέρων, -οντος (ὄ): *anciano, antiguo.*  
 γεωργία, -ας (ή): *cultivo, agricultura.*  
 γεωργός, -οῦ (ὄ): *labrador.*  
 γῆ, γῆς (ή): *tierra, territorio.*  
 γίγνομαι: *llegar a ser, nacer; ser producido, suceder, tener lugar; llegar a estar, llegar a (un lugar) (+ prep.); transformarse en.*  
 γιγνώσκω: *conocer, aprender, saber, reconocer, darse cuenta, percibir, comprender; opinar, decidir; tener relaciones sexuales.*  
 γίνομαι = γίγνομαι.  
 γλύφω: *esculpir, tallar, cincelar, grabar; escribir.*  
 γλῶσσα, -ης (ή): *lengua, lenguaje; algo con forma de lengua.*  
 γνώμη, -ης (ή): *facultad de conocer, comprensión, juicio, entendimiento; buen juicio; estima, consideración; opinión, intención, propósito; en pl., máximas, sentencias, normas.*  
 γραῦς, γραός (ή): *anciana, vieja.*  
 γυμνάζω: *ejercitarse; en voz med. y pas., desvestirse, desnudarse.*  
 γυμνός, -ή, -όν: *desnudo, descubierto.*  
 γυνή, γυναικός (ή): *mujer, esposa.*  
 δαίμων, -ονος (ὄ, ή): *divinidad, dios, diosa, fortuna, destino.*  
 δάκνω: *morder, picar; herir.*  
 δέ (pcl.): *y; pero; (en correlación con μέν) μέν... δέ..., por un lado... por el otro.*  
 δέησις, -εως (ή): *súplica.*  
 δειλαίος, -α, -ον: *cobarde, miedoso, desgraciado, pobre.*  
 δειπνέω (-ῶ): *hacer una comida, cenar.*  
 δεῖπνον, -ου (τό): *comida, banquete.*

δένδρον, -ου (τό): *árbol, árbol frutal; tronco, corteza.*  
 δέσποινα, -ης (ή): *ama, dueña de casa, señora; esposa; soberana.*  
 δεσπότης, -ου, (ό): *amo, señor.*  
 δέω 1: *atar, encadenar; encarcelar; unir.*  
 δέω 2: *estar privado de, carecer de, estar necesitado de (+ gen.) // δεῖ*  
*(impersonal), ser necesario // δέομαι (deponente), estar necesitado*  
*de (+ gen.), necesitar (+ inf.); pedir (+ gen. de cosa y de persona; +*  
*ac. de cosa y gen. de persona; + gen. de persona e inf.).*  
 δή (pcl.): *en efecto; de hecho, en verdad, ciertamente; precisamente,*  
*exactamente; sin duda.*  
 δηλόω (-ῶ): *mostrar, revelar, demostrar, quedar claro; (impersonal) es*  
*evidente que.*  
 διά (prep.): (+ gen.) *a través de; a lo largo de; tras un tiempo; por me-*  
*dio de // (+ ac.) a través de; durante; a causa de, por.*  
 διαβαίνω: *pasar atravesando, cruzar; (intr.) andar a zancadas, alargar*  
*el paso.*  
 διαβάλλω: *arrojar a través de, atravesar; atacar, calumniar, acusar, re-*  
*prochar, engañar.*  
 διάγω: *hacer atravesar, conducir a través de, cruzar; (intr.) vivir, pasar*  
*la vida, pasar el tiempo; continuar.*  
 δίαίτα, -ης (ή): *vida; modo de vida.*  
 διαιτάω (-ῶ): *tratar; en voz med., residir, habitar, vivir (de cierto*  
*modo).*  
 διαλείπω: *dejar un intervalo, distar; ocurrir en un intervalo; dejar de*  
*(+ part.).*  
 διάνοια, -ας (ή): *facultad de pensar, inteligencia; intención, propósito,*  
*pensamiento, razonamiento; mente (opuesto al cuerpo); sentido,*  
*significado.*  
 διαπορέω (-ῶ): *estar perplejo, estar vacilante; ignorar.*  
 διαρρήγνυμι: *desgarrar, rasgar, romper; destrozar, aniquilar; derrum-*  
*bar; en voz pas., romperse; reventar; irrumpir.*  
 διατελέω (-ῶ): *llevar a término, acabar, completar, cumplir; continuar,*  
*vivir, perseverar; continuar siendo o haciendo, persistir en (+ part.).*

διατίθημι: *colocar; establecer; disponer; disponer en beneficio propio, vender.*  
 διδάσκω: *instruir, enseñar.*  
 δίδωμι: *dar, conceder; entregar como esposa; conceder (algo a alguien) (+ ac. de persona e inf.); permitir.*  
 διεγείρω: *levantar, exigir, promover; en voz med. y pas., despertarse, levantarse, excitarse.*  
 δίς (adv.): *dos veces, doble.*  
 διώκω: *perseguir, seguir; buscar; atacar, acosar; expulsar; en voz pas., ser acusado.*  
 δοκέω (-ῶ): *creer, pensar, opinar, suponer, imaginar (+ ac. e inf.; + dat. e inf.; + inf.), (abs.) parecer bien; parecer, tener cierto aspecto (+ dat. de persona e inf. pte.; + dat.).*  
 δούλη, -ης (ή): *esclava.*  
 δράκων, -οντος (ό): *serpiente; dragón.*  
 δρόμος, -ου (ό): *carrera; lugar donde se corre; vuelta.*  
 δρῦς, -ός (ή): *árbol; roble.*  
 δύναμαι: *poder, ser capaz de, tener la posibilidad de, tener fuerza, capacidad, facultad (+ inf.), tener poder, ser poderoso; ser equivalente a, significar, querer decir; οὐ δύναται (impersonal), no ser posible.*  
 δύναμις, -εως (ή): *poder, fuerza, autoridad; medios, facultad, capacidad.*  
 δυνατός, -ή, -όν: *poderoso, capaz, apto; capaz de (+ inf.), posible de, posible para (+ inf.).*  
 δύο: *dos.*  
 δυσάποσπαστος, -ον: *difícil de separar, del cual es difícil separarse // δυσάποσπαστως (adv.): en forma difícil de arrancar.*  
 δυσόργητος, -ον: *irascible, iracundo; impío, cruel.*  
 δυστυχέω (-ῶ): *ser desdichado, ser infortunado, tener mala suerte.*  
 δωρεά, -ᾶς (ή): *don, regalo; privilegio; don natural, talento.*  
 δῶρον, -ου (τό): *don, presente, regalo.*  
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ (pron. reflexivo): *de sí mismo, a sí mismo, para sí mismo.*  
 ἐγγυάω (-ῶ): *dar como garantía, prometer (+ inf. fut.).*

ἐγώ (pron. pers. 1ª persona): *yo* (en sing.: gen. ἐμοῦ/μου; ac. ἐμέ/με; dat. ἐμοί/μοι; en pl.: nom. ἡμεῖς; gen. ἡμῶν; ac. ἡμᾶς; dat. ἡμῖν).  
 ἐθέλω: *querer, desear; estar dispuesto, tener voluntad*.  
 ἔθνος, -εος (-ους) (τό): *grupo, tropa, enjambre; pueblo, nación, raza*.  
 ἔθος, -εος (-ους) (τό): *costumbre, hábito*.  
 εἰ (conj.): condicional, *si*; concesiva (+ καί), *aunque* // introductora de interrog. indirecta, *si* // (interj.), expresa deseo (generalmente + γάρ; + θε [εἶθε]), *ojalá*.  
 εἶδον (aor.): *ver, percibir, experimentar, mirar, examinar*. Carece de formas de pte.; en su lugar se usa ὄραω.  
 εἶθε (interj.): *indica deseo, ojalá*.  
 εἶμι: (abs.) *haber, existir, estar vivo, ser real; producirse, suceder*; (impersonal) ἔστι (+ inf. o + dat. e inf.), *ser posible*; (+ dat. posesivo) *tener; ser, estar* (+ pred. subjetivo; + gen. de origen, materia o pertenencia; + giro preposicional); *estar* (en determinado lugar).  
 εἶμι: *ir, venir, marchar*; imperativo con valor de interj., *¡ea!, ¡vamos!, ¡venga!*  
 εἶπον (aor.): *decir, hablar, ordenar, mencionar, llamar, prometer*. Carece de formas de pte.; en su lugar usa las formas de φημί, λέγω, ἀγορεύω.  
 εἶρω: *decir, contar, comunicar*.  
 εἰς (prep.): (+ ac.) *hacia, a, hasta, adentro, ante, en; durante*.  
 εἷς, μία, ἓν: *uno, único; alguno*.  
 εἴσειμι (εἰς + εἶμι): *entrar, ingresar, comparecer, ir a juicio*; (impersonal) *venir a la mente*.  
 εἰσέρχομαι = εἴσειμι.  
 εἰσπηδάω (-ῶ): *saltar en, lanzarse sobre, irrumpir*.  
 εἶτα (adv.): *después, a continuación, luego; entonces, por lo tanto*.  
 εἶτε (conj.): generalmente duplicado, *o... o, ya sea... ya sea; si... si*.  
 ἐκ (prep.): (+ gen.) *de, desde; fuera de, lejos de; debido a; (ag.) por*.  
 ἕκαστος, -η, -ον: *cada, cada uno*; en pl., *todos y cada uno*.  
 ἐκάστοτε (adv.): *en cada tiempo, cada vez*.

ἐκβάλλω: *arrojar, echar fuera, tirar, sacar, extraer (+ gen.); dejar caer; salir, surgir.*

ἐκεῖ (adv.): *allí, en ese lugar; entonces.*

ἐκεῖνος, -η, -ο (pron. demostrativo): *aquel, aquella, aquello.*

ἐκκολλάπτω: *borrar, rebajar a golpes, martillar; abrir a golpes, picar, romper el cascarón; labrar, cincelar.*

ἐκπηδάω (-ῶ): *lanzarse fuera, salir saltando; abandonar, escaparse.*

ἐκπλήσσω: *derribar, expulsar; asombrar, asustar.*

ἐκσπάω (-ῶ): *sacar, extraer, apartar, retirar.*

ἐκτείνω: *estirar, extender, tender; desplegar; prolongar.*

ἐκτίκω: *fundir, consumir; en voz pas., derretirse, brotar.*

ἐκτοτε (adv.): *desde entonces, a partir de ese momento.*

ἐκτρέφω: *alimentar, nutrir, criar.*

ἐκτριβω: *rozar, frotar, gastar por el roce.*

ἐκφέρω: *sacar fuera, llevar, trasladar; saquear; enterrar.*

ἐκφορέω = ἐκφέρω.

ἐκών, -οὔσα, -όν: *de buen grado, voluntariamente.*

ἔλαιον, -ου (τό): *aceite.*

ἐλαφρός, -ά, -όν: *ligero, sin peso, leve; sin fatiga; frívolo, de poca importancia.*

ἐλεγχος, -ου (ό): *prueba, examen, demostración, refutación.*

ἐλέγχο: *censurar, insultar, injuriar, denunciar.*

ἐλκω: *arrastrar, tirar de, sacar; maltratar, desgarrar, lacerar; atraer hacia sí, persuadir; llevar a la corte.*

ἐλπίζω: *esperar, confiar; suponer.*

ἐλπίς, -ίδος (ή): *esperanza; ilusión; expectativa.*

ἐμπίρω: *clavar, traspasar, perforar; fijar, inmovilizar.*

ἐμπίπτω: *caer sobre, caer en, precipitarse; atacar, interrumpir.*

ἐμφορτίζομαι: *cargar; en voz pas., estar cargado.*

ἐν (prep.): (+ dat.) *en, entre, durante, en el plazo de.*

ἐνδεής, -ές: *necesitado de (+ gen.); carente de (+ gen.); inferior, insuficiente, inadecuado, escaso.*

ἐνδιατρίβω: *pasar o consumir el tiempo en, continuar en la práctica de (+ dat.).*

ἐνδον (adv.): *dentro // (prep.) dentro de, en casa de (+ gen.).*

ἐνθα (adv.): *allí, entonces // (pron. relativo) allí donde.*

ἐνθάδε (adv.): *hacia aquí; en esta circunstancia, a esta situación; ahora, en este momento.*

ἐνιοι, -αι, -α: *algunos.*

ἐνσειώ: *blandir, agitar, sacudir; arrojar, tirar; lanzarse; introducir.*

ἐνταῦθα (adv.): *allí, en ese lugar; entonces, en ese momento.*

ἐντεῦθεν (adv.): *de aquí, de allí; a partir de ahora, a partir de entonces; de ahí, por ello.*

ἐξαιρω: *elevantar, levantar, alzar; llevar fuera, sacar; arrancar, eliminar.*

ἐξανίστημι: *hacer levantarse, resucitar, levantar; suscitar, hacer surgir; expulsar, devastar; recusar.*

ἐξειμι (ἐκ + εἶμι): *partir, salir, marchar con la armada.*

ἐξειμι (ἐκ + εἰμί): *ser originario de, descender de; ἔξεστι (impersonal), ser lícito o permitido, ser posible.*

ἐξελαύνω: *conducir fuera, echar fuera, expulsar; ir a caballo, cabalgar.*

ἐξελέγχω: *refutar, confundir; dar una prueba, demostrar.*

ἐξέρχομαι: *salir, alejarse (+ gen.); transcurrir, pasar.*

ἐξισώ (-ῶ): *igualar (+ dat.); parecer, mostrarse parecido a (+ dat.).*

ἐπαινέω (-ῶ): *aplaudir, aprobar, elogiar; recomendar; recitar.*

ἐπακολουθῶ (-ῶ): *seguir de cerca, acompañar, perseguir; seguir con el pensamiento, comprender; seguir el impulso (+ dat.).*

ἐπαπολαύω: *pasar el tiempo disfrutando.*

ἐπαυλις, -εως (ἡ): *establo, casa de campo, finca.*

ἐπεὶ (conj.): *luego de, desde que, cuando, después de que; puesto que, porque.*

ἐπειδὴ = ἐπεὶ.

ἐπεὶπερ = ἐπεὶ.

ἐπέρχομαι: *ir hacia, acercarse (+ dat.); ir contra, invadir; sobrevenir, surgir, ocurrir; recorrer, narrar.*

ἐπί (prep.): (+ gen.) *encima de; en // (+ dat.) sobre la base de; en; hacia; contra; por; según // (+ ac.) sobre; contra; en pos de; hacia, hasta.*

ἐπιβαίνω: *caminar sobre; subir encima de; montar; pisar.*

ἐπιβλαβής, -ές: *perjudicial, dañino.*

ἐπιβοάω (-ῶ): *llamar, gritar, cantar fuerte; en voz med., invocar, pedir ayuda.*

ἐπιγινώσκω: *conocer, reconocer, decidir.*

ἐπιζητέω (-ῶ): *buscar, requerir, demandar.*

ἐπιθυμέω (-ῶ): *desear, estar deseoso de (+ gen.; + inf.).*

ἐπικαθίζω: *hacer sentar, poner sobre; sentarse sobre (+ dat.).*

ἐπικαλέω (-ῶ): *llamar, convocar, rezar por, invitar.*

ἐπίκειμαι: *estar cerrado, estar situado, puesto, estar próximo; insistir, urgir, apremiar; oprimir.*

ἐπιμελής, -ές: *cuidadoso, diligente, preocupado // ἐπιμελῶς (adv.): cuidadosamente, con preocupación.*

ἐπίνοια, -ας (ῆ): *pensamiento, idea, ocurrencia, invención, propósito, inteligencia, retrospección.*

ἐπισκοπέω (-ῶ): *observar, visitar, inspeccionar, considerar.*

ἐπισπάω (-ῶ): *atraer, arrastrar, tirar, levantar; en voz med., estirar, jactarse, inducir a, derribar.*

ἐπιστήμη, -ης (ῆ): *conocimiento, ciencia.*

ἐπιστήμων, -ον: *instruido, conocedor, experto.*

ἐπιστρέφω: *volver, tornar, cambiar, dirigirse hacia; dirigir la atención a; en voz med. y pas., darse vuelta, regresar, prestar atención a.*

ἐπιτείνω: *tender, tender encima; poner en tensión; acrecentar, aumentar en intensidad.*

ἐπιτελέω (-ῶ): *cumplir, finalizar, llevar a cabo.*

ἐπιτήδευμα, -ατος (τό): *ocupación, actividad; costumbre.*

ἐπιτρέχω: *correr sobre o detrás; caer sobre, atacar; extenderse; recorrer.*

ἔραμαι: *amar, estar enamorado de (+ gen.); querer con ardor, desear apasionadamente.*

ἐράω (-ῶ): *amar apasionadamente; enamorarse de, estar enamorado de (+ gen.).*

ἐργαλεῖον, -ου (τό): *instrumento, herramienta.*  
 ἐργαστήριον, -ου (τό): *fábrica, taller.*  
 ἐρήμος, -ον: *aislado, solitario, desierto, solo; privado de (+ gen.).*  
 ἐρίζω: *disputar, discutir, rivalizar, litigar.*  
 ἔριφος, -ου (ὄ): *cabrito, chivo.*  
 ἔρομαι: *preguntar, decir (+ ac. de cosa y ac. de persona); preguntar por.*  
 ἔρω: *moverse lentamente, caminar; arrastrarse, deslizarse; ir, venir.*  
 ἔρχομαι: *ir, llegar, venir; recorrer (+ ac.).*  
 ἐρψιδιός, -οῦ (ὄ): *garza.*  
 ἐσθής, -ῆτος (ῆ): *vestido, vestidura; ropa de cama // εὐθέως (adv.): in-  
 mediatamente, seguidamente, directamente, de repente, tan pronto  
 como.*  
 ἐσθίω: *comer, consumir, morder, roer, pacer.*  
 ἐσπέρα, -ας (ῆ): *tarde, noche, anochecer.*  
 ἐστιάω (-ῶ): *ofrecer una comida, hacer un banquete.*  
 ἔσχατος, -η, -ον: *último, extremo.*  
 ἕτερος, -α, -ον: *uno o el otro (de dos), otro, diferente de (+ gen.).*  
 ἐτοῖμος, -η, -ον: *listo, a punto, dispuesto, preparado.*  
 εὐεργεσία, -ας (ῆ): *buena acción, beneficio, favor.*  
 εὐεργετέω (-ῶ): *actuar bien, hacer el bien; beneficiar, favorecer.*  
 εὐθύ (adv.): (referido al lugar) *rectamente, directamente.*  
 εὐθύς (adv.): (referido al tiempo) *inmediatamente, directamente.*  
 εὐθύς, -εῖα, -υ: *recto, directo; abierto, franco.*  
 εὐκαιρος, -ον: *oportuno, favorable, adecuado.*  
 εὐλογέω (-ῶ): *hablar bien, honrar, alabar.*  
 εὐμεγέθης, -ες: *de buen tamaño, grande, importante.*  
 εὕρισκω: *encontrar, descubrir, inventar, obtener.*  
 εὐτύχημα, -ατος (τό): *buena fortuna, éxito.*  
 εὐφροσύνη, -ης (ῆ): *alegría, gozo, placer; buena mesa.*  
 εὐχαριστέω (-ῶ): *agradecer, dar las gracias.*  
 εὐχομαι: *suplicar, rogar; jactarse, vanagloriarse; prometer.*  
 ἐφικνέομαι (-οῦμαι): *llegar a; alcanzar, apuntar a, tocar (+ gen.); ex-  
 tenderse.*

ἐφίπταμαι: *volar sobre o hacia*.

ἐφίστημι: *colocar sobre; levantar, instituir; estar sobre, sentarse, posarse; aparecerse, sobrevenir; estar en contra, oponerse*.

ἐχθρός, -α, -οῦ: *odioso, aborrecible, hostil; (sustantivado) enemigo*.

ἔχω: *tener, poseer, adquirir; mantener, tener el control de; habitar; tener como esposo/a; comprender; retener, sujetar; contener; mantener alejado de, impedir; considerar; tener los medios, tener el poder de (+ inf.); (intr.) mantenerse (en una posición); estar, ser, ocurrir; estar (de determinada manera), ser (de determinada manera) (+ adv. de modo)*.

ἕως (conj.): *hasta que, hasta*.

ζάω (-ῶ): *vivir, buscar el sustento, subsistir, dar vida*.

Ζεὺς, Διός (ὁ): *Zeus, padre de los dioses*.

ζῆλος, -οῦ (ὁ): *rivalidad, emulación; ardor, celo; envidia, celos*.

ζηλόω (-ῶ): *rivalizar; emular, imitar; tener celos de alguien; estimar, admirar*.

ζητέω (-ῶ): *buscar, investigar, examinar, indagar; desear*.

ζωμός, -οῦ (ὁ): *jugo, caldo, salsa*.

ζῶον, -οῦ (τό): *animal, ser viviente*.

ἤδη (adv.): *ya, inmediatamente, al punto*.

ἡδομαι: *gozar, complacerse, disfrutar, sentir gusto, alegrarse de (+ part.)*.

ἦκω: *llegar, haber llegado; regresar*.

ἥλιος, -οῦ (ὁ): *sol.* Ἥλιος, -οῦ (ὁ): *Helios, dios del sol*.

ἡμέρα, -ας (ἡ): *día, luz de día, alba*.

ἡσάομαι: *ser derrotado, ser vencido; ser inferior, ser más débil; en voz act. (uso tardío), derrotar*.

ἡσσω, -οῦ: (comp. de κακός y μικρός) *inferior, más débil*.

θάνατος, -οῦ (ὁ): *muerte, pena de muerte.* Θάνατος, -οῦ (ὁ): *Muerte, dios de la muerte*.

θάσσον (adv.): (comp. de ταχύς) *más rápidamente, con mayor rapidez*.

θαυμάζω: *admirar(se), maravillar(se), asombrar(se), extrañar(se) (+ ac. de persona y gen. cosa); honrar, venerar, valorar*.

θεάομαι (-ῶμαι): *mirar, observar, contemplar; comprobar, revisar; ser espectador.*

θέλω = ἐθέλω.

θεός, -οῦ (ὁ, ἡ): *dios, diosa, divinidad.*

θεραπεύω: *servir, cuidar; atender, curar, honrar.*

θερίζω: *cosechar, hacer trabajo de verano.*

θερμαίνω: *calentar, enardecer, dar calor, empollar; tener calor.*

θέρος, -εος (-ους) (τό): *verano; cosecha.*

θηῆλυς, -εια, -υ: *femenino, hembra.*

θηρευτικός, -ή, -όν: *concerniente a la caza, de caza.*

θησαυρός, -οῦ (ὁ): *tesoro.*

θλάω (-ῶ): *aplastar.*

θρασύς, -εῖα, -ύ: *atrevido, audaz.*

θρηγνέω (-ῶ): *llorar, lamentarse.*

θυμώω (-ῶ): *provocar el enojo, encolerizar, irritar; en voz med. y pas., enfadarse, estar encolerizado.*

θύρα, -ας (ἡ): *puerta; en pl., puertas de doble hoja, acceso.*

θύω: *sacrificar, ofrendar, ofrecer en sacrificio.*

ἰάομαι (-ῶμαι): *curar, sanar.*

ἴασις, -εως (ἡ): *curación, modo de curar, remedio.*

ἰατρός, -οῦ (ὁ): *médico.*

ἴδιος, -α, -ον: *privado, propio, personal; particular, específico, distinto, independiente.*

ἰέραξ, -ακος (ὁ): *halcón, gavián.*

ἰκανός, -ή, -όν: *suficiente, bastante, conveniente; poderoso, capaz.*

ἱμάτιον, -ου (τό): *vestimenta; en pl., ropa.*

ἵνα (conj.): *para que (+ subj. u opt. oblicuo) // (adv. relativo) en el lugar en que, donde.*

ἵπταμαι = πέτομαι.

ἵστημι: *poner (de pie), levantar, colocar; provocar, disponer, establecer; parar, detener; pesar, sopesar; estar de pie, estar quieto, permanecer, quedarse.*

ἰσχάς, -άδος (ἡ): *higo seco.*

κάθηναι: *estar sentado, sentarse; posarse, posar.*  
 καθίζω: *hacer sentar, colocar, colocar en cierta condición; casar; tomar asiento; residir, establecerse.*  
 καθίημι: *dejar caer, tirar, arrojar; hacer bajar, lanzar hacia abajo, bajar; enviar de vuelta; dejarse caer.*  
 καθικετεύω: *suplicar, suplicar seriamente.*  
 καθίστημι: *colocar, disponer, erigir, restaurar, poner en orden, establecer; acomodarse, colocarse en determinada posición, quedarse quieto.*  
 καί (conj.): *y // (adv.) también, incluso.*  
 καιρός, -οῦ (ὁ): *medida justa, oportunidad, ocasión, momento oportuno, circunstancia.*  
 καίτοι: *en verdad; sin embargo.*  
 κακότροπος, -ον: *maligno, malvado.*  
 καλέω (-ῶ): *llamar, convocar; pedir; invocar, llamar por su nombre.*  
 καλλίων, -ον: (comp. de καλός) *más bello, mejor.*  
 κάλλος, -εος (-ους) (τό): *belleza, nobleza; cosa bella.*  
 καλός, -ή, -όν: *bello, bueno, noble // καλῶς (adv.): bien, noblemente.*  
 κάλως, -ω (ὁ): *cuerda.*  
 κάματος, -ου (ὁ): *esfuerzo, cansancio, fatiga.*  
 κάμνω: *trabajar, ganar con el esfuerzo, esforzarse, cansarse; estar enfermo.*  
 καρπός, -οῦ (ὁ): *fruto.*  
 κατά (prep.): (+ gen.) *bajo, por, contra, referido a // (+ ac.) (hacia) abajo de, por, en, ante; durante; según, conforme a.*  
 καταβλάπτω: *dañar gravemente, herir.*  
 καταγελάω (-ῶ): *reír, reírse de (+ gen.).*  
 καταδάκνω: *morder.*  
 καταδιώκω: *perseguir, seguir de cerca; buscar.*  
 καταθιναίωμαι (-ῶμαι): *devorar, saciarse.*  
 καταθιναίω (-ῶ): *saciarse; devorar.*  
 καταθραύω: *romper, romper en pedazos, destruir.*  
 καταλαμβάνω: *tomar, apoderarse de, capturar; comprender; conseguir, recibir; (impersonal) suceder, sobrevenir, tener lugar.*

καταλείπω: *dejar atrás, abandonar.*  
καταλιμπάνω = καταλείπω.  
καταλύω: *disolver, destruir, derribar, abolir; rechazar, terminar, liberar*  
καταμέμφομαι: *desconfiar, encontrar falta en; censurar, reprochar; hablar mal de.*  
καταπέτομαι: *descender volando, volar desde arriba.*  
καταπίνω: *tragar, engullir.*  
καταπίπτω: *caer a tierra; desalentarse, debilitarse.*  
καταπονέω (-ῶ): *abrumar, abatir, atormentar, rendir de fatiga.*  
κατασκάπτω: *excavar; destruir por completo.*  
κατάσκιος, -ον: *sombrío.*  
κατατροπώ (-ῶ): *ahuyentar, poner en fuga.*  
καταφιλέω (-ῶ): *besar, acariciar.*  
κατεσθίω: *devorar, corroer, morder.*  
κατορύσσω: *enterrar; arruinar por completo; suprimir.*  
καῦμα, -ατος, (τό): *quemadura de sol; calor ardiente; fiebre alta.*  
καυχάομαι (-ῶμαι): *hablar en voz alta; vanagloriarse, jactarse de; ensalzar, ponderar.*  
κεῖμαι: *estar colocado, yacer, estar tendido, estar situado, residir.*  
κενοδοξία, -ας (ῆ): *vanagloria, vanidad.*  
κέρας, -ατος (τό): *cuerno, antena; objeto de cuerno, arco, corneta, vaso.*  
κερδαίνω: *obtener como ganancia, sacar beneficio, sacar ventaja.*  
κέρδος, -εος (-ους) (τό): *ganancia, provecho, ventaja, avaricia; en pl., astucias, maquinaciones.*  
κεφαλή, -ῆς (ῆ): *cabeza (sinécdoque por persona); parte extrema, cumbre; culminación.*  
κινδυνεύω: *estar en peligro, correr un riesgo, peligrar, arriesgarse, afrontar un peligro.*  
κίνδυνος, -ου (ό): *peligro, riesgo, empresa arriesgada.*  
κινέω (-ῶ): *poner en movimiento, levantar, mover; provocar, incitar; causar.*  
κλάω (-ῶ): *romper, quebrar, hacer pedazos.*  
κληρος, -ου (ό): *suerte, sorteo; lote de tierra; herencia.*

κλοιός, -οῦ (ὁ): *collar de perro, cadena.*  
 κοιμάω (-ῶ): *acostarse, dormir; quedarse dormido; morir.*  
 κοινός, -ή, -όν: *común, compartido, público.*  
 κολοιός, -οῦ (ὁ): *grajo.*  
 κοιμίζω: *cuidar de, ocuparse de, alimentar; recibir, llevarse, transportar; irse, dirigirse a, recobrar, obtener; en voz pas., regresar.*  
 κόπος, -ου (ὁ): *golpe en el pecho en señal de duelo; fatiga, cansancio; trabajo.*  
 κόπτω: *pegar, golpear, derribar; cortar, talar.*  
 κόραξ, -ακος (ὁ): *cuervo.*  
 κόρος, -ου (ὁ): *saciedad, hartazgo, abundancia.*  
 κοσμέω (-ῶ): *ordenar, regir; disponer; adornar.*  
 κόσμος, -ου (ὁ): *orden; orden establecido, régimen de gobierno; buen comportamiento, decoro; disposición; universo, cosmos; adorno, embellecimiento.*  
 κοῦφος, -η, -ον: *ligero, poco pesado, no cargado, fácil de llevar.*  
 κράζω: *gritar, vociferar, graznar.*  
 κρατέω (-ῶ): *ser fuerte, ser poderoso; dominar, vencer.*  
 κρατύς: (solo en nom. masc. sing.) *fuerte, poderoso.*  
 κρέας, -ατος / -έως (τό): *carne, trozo de carne, cuerpo.*  
 κρείσσω, -ον: (comp. de κρατύς) *más fuerte.*  
 κρεμάννυμι: *colgar, suspender.*  
 κριθή, -ῆς (ἡ): *cebada, grano.*  
 κριός, -οῦ (ὁ): *cordero.*  
 κρύπτω: *cubrir, ocultar, esconder, enterrar; mantener en secreto; ocultar algo a alguien (+ ac. de cosa y ac. de persona); en voz pas., ocultarse, estar oculto.*  
 κτύπος, -ου (ὁ): *ruido.*  
 κυνηγέτης, -ου (ὁ): *cazador.*  
 κυνηγός, -οῦ (ὁ): *cazador.*  
 κύριος, -ου (ὁ): *que tiene poder, capaz de; señor, dueño, guardián.*  
 Κύριος, *el Señor, Dios (en la literatura cristiana).*  
 κύων, κυνός (ὁ, ἡ): *perro, perra.*

κώμη, -ης (ή): *villa, aldea, barrio*.

κωμήτης, -ου (ό): *aldeano, campesino*.

κώνωψ, -ωπος (ό): *mosquito*.

λαγώς, οὔ (ό): *forma épica de λαγώς*.

λαγώς, -ώ (ό): *liebre*.

λαμβάνω: *tomar, arrebatarse, tomar a la fuerza; comprender, adoptar; obtener, ganar*.

λαμπρός, -ά, -όν: *brillante, radiante; claro, puro, manifiesto; vigoroso*  
// λαμπρῶς (adv.): *vigorosamente, claramente*.

λανθάνω: *pasar inadvertido a (+ ac. de persona); traducido con valor adverbial, inadvertidamente, sin darse cuenta, sin ser visto (+ part. perifrástico u obligatorio); ocultarse, ser desconocido; en voz med. y pas., olvidar, olvidarse de algo (+ gen.)*.

λέγω: *reunir, recoger; contar, numerar; decir, hablar, llamar a alguien de algún modo, querer decir, significar*.

λέων, -οντος (ό): *león*.

λίμνη, -ης (ή): *lago, estanque, laguna, charco*.

λιμός, -οὔ (ό): *hambre*.

λιμώσω: *tener hambre, estar hambriento*.

λιτός, -ή, -όν: *simple, frugal; pobre* // λιτῶς (adv.): *sencillamente, frugalmente*.

λίχνος, -η, -ον: *curioso, deseoso, ávido, goloso*.

λόγος, -ου (ό): *palabra, discurso, expresión; pensamiento, razón; relato*.

λοιπός, -ή, -όν: *restante, sobrante; venidero, futuro*.

λουτρόν, -οὔ (τό): *baño, agua o lugar de baño, lavado*.

λούω: *lavar, bañar, purificar con agua*.

λύκος, -ου (ό): *lobo*.

λυπέω (-ῶ): *afligir, disgustar, molestar; hacer daño; en voz pas. y fut. med., afligirse, disgustarse*.

λύω: *soltar, desatar, aflojar, liberar, deshacer; abolir; solucionar; beneficiarse*.

μακελλάριος, -ου (ό): *carnicero*.

μάλα (adv.): *muuy, mucho, absolutamente, excesivamente, con cuidado* (reafirma una aseveración).

μάλιστα (adv.): (sup. de μάλα) *sobre todo, mayormente, ciertamente, especialmente, muchísimo, absolutamente.*

μᾶλλον (adv.): (comp. de μάλα) *más, en mayor grado.*

μαλλός, -οῦ (ὄ): *mechón de lana.*

μανθάνω: *aprender, estar acostumbrado a, percibir, comprender.*

μάταιος, -α, -ον: *vano, inútil, necio; insolente, ofensivo.*

μάχη, -ης (ή): *combate, lucha, batalla; disputa, conflicto, pelea.*

μάχομαι: *luchar, combatir; pelear, reñir, enfrentarse, discutir.*

μεγαλόφωνος, -ον: *de voz fuerte; grandilocuente // μεγαλοφώνως* (adv.): *en voz alta.*

μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande, espacioso, extenso; alto, elevado; largo, profundo, ancho; crecido; importante; fuerte, intenso, poderoso //*

μεγάλως (adv.): *grandemente, mucho.*

μεθίημι: *liberar, dejar ir, abandonar, perdonar, conceder (+ ac.); permitir (+ ac. e inf.; + inf.); apartarse de, abandonar (+ gen.).*

μείζων, -ον: (comp. de μέγας) *mayor, más alto; más fuerte, más poderoso.*

μέλι, -ιτος (τό): *miel; cosa dulce; palabra grata.*

μέλλω: *estar destinado a, ser probable (+ inf., expreso o sobrentendido); estar a punto de hacer algo (+ inf.); postergar, retrasar.*

μέλω: *preocuparse, importar, interesar (+ dat.).*

μέν (pcl.): *en verdad, ciertamente, concretamente* (poco frecuente en prosa); (en correlación con δέ) *μέν... δέ... , por un lado... por el otro.*

μετά (prep.): (+ gen.) *en medio de, junto con, entre // (+ dat.) en medio de, entre, en compañía de // (+ ac.) hacia, detrás de, después de.*

μεταβαίνω: *pasar de un lugar a otro, de un tema a otro; mudarse; cambiar.*

μεταβολή, -ής (ή): *cambio, intercambio, trueque.*

μεταλαμβάνω: *tener o compartir (+ gen.); participar en (+ gen.); recibir en sucesión (+ ac.); restituir, obtener o tener a cambio (+ ac.).*

μέτριος, -α, -ον: *medido, mesurado, moderado* // μετρίως (adv.): *moderadamente*.

μέχρι (prep.): (+ gen.) *hasta / hasta que* // (conj.) *mientras que, hasta que*.

μή (adv.): *no*.

μηδείς, μηδεμία, μηδέν: *ningún, ninguno, nadie*.

μηδέπω (adv.): *aún no, todavía no*.

μήκος, -εος (-ους) (τό): *longitud, estatura, tamaño; duración, extensión*.

μικρός, -ά, όν: *pequeño, insignificante, breve, corto*.

μιμέομαι (-οῦμαι): *imitar, representar, retratar*.

μισθός, -οῦ (ό): *retribución, sueldo, pago, arancel, recompensa*

μόνος, -η, -ον: *solo, único, abandonado*.

μονόω (-ῶ): *reducir a uno, dejar solo, aislar*.

μουσικός, -ή, -ον: *musical, cantor, cultivado, músico; elegante, delicado*  
// μουσικῶς (adv.): *musicalmente, armoniosamente, delicadamente*.

μοχθέω (-ῶ): *trabajar, fatigarse*.

μῦθος, -ου (ό): *relato, narración, discurso; pensamiento; mito, ficción, leyenda, fábula*.

μύια, -ας (ή): *mosca*.

μύρμηξ, -ηκος (ό): *hormiga*.

μῦς, -ός (ό): *ratón*.

νεκρός, -οῦ (ό): *muerto, cadáver*.

νέμω: *repartir, distribuir entre ellos, administrar; poseer, ocupar, habitar; considerar; llevar*.

νικάω (-ῶ): *prevalecer, vencer, ganar*.

νίκη -ης (ή): *victoria, triunfo, éxito, superioridad*.

νομίζω: *tener por costumbre, acostumbrar; hacer uso habitual de (+ dat.); en voz pas., ser costumbre, estar de moda (+ inf.); sancionar como ley; reconocer, considerar, creer, estimar*.

νόος (νοῦς), -οῦ (ό): *mente, percepción, sentido*.

νοσέω (-ῶ): *estar enfermo, enfermar (física o psíquicamente); estar loco, desvariar; sufrir*.

νῦν (adv.): *ahora, en este momento, ya*.

ξηραίνω: *secar*.  
 ξύλινος, -η, -ον: *de madera*.  
 ξύλον, -ου (τό): *madera*.  
 ὄγκος, -ου (ὄ): *bulto, masa, cuerpo; amplitud, majestad; curvatura, rincón; hinchazón*.  
 ὅδε, ἧδε τόδε (pron. demostrativo): *este, esta, esto*.  
 ὀδεύω: *ir, caminar, viajar, recorrer*.  
 ὀδηγέω (-ῶ): *conducir, guiar*.  
 ὀδοιπορέω (-ῶ): *caminar*.  
 ὀδοίπορος, -ου (ὄ): *viajero, caminante*.  
 ὀδός, -οῦ (ή): *camino, sendero, curso; modo, manera, forma, método; viaje, jornada*.  
 ὀδύνη, -ης (ή): *pena, dolor*.  
 ὀδύρομαι: *lamentarse*.  
 οἶδα (pf. usado como pte.): *saber, tener conocimiento de, saber cómo* (+ inf.); *estar en una condición, ser capaz, tener el poder; aprender*.  
 οἰκεῖος, -α, -ον: *familiar, doméstico, propio, privado, acorde*.  
 οἰκέω (-ῶ): *vivir, habitar*.  
 οἶκος, -ου (ὄ): *casa, hogar, habitación, jaula*.  
 οἶομαι: *creer, considerar, pensar, suponer, sospechar, temer, confiar, querer* (+ inf.).  
 οἷος, -α, -ον (pron. relativo): *tal como, en calidad de, como; οἷός (τε), capaz de* (+ inf.); *οἶον τε* (impersonal), *ser posible* (+ inf.) // (excl. o interrog.) *qué, cómo*.  
 οἴχομαι: *ir, venir, marchar; irse, desaparecer, morir*.  
 ὀλιγορέω (-ῶ): *despreciar, menospreciar, descuidar*.  
 ὀλισθάνω: *resbalarse, patinar, deslizarse*.  
 ὅλος, -η, -ον: *completo, entero, en todas sus partes, todo* // ὅλως (adv.): *completamente, realmente, generalmente*.  
 ὁμοῖος, -α, -ον: *semejante, parecido, igual* (+ dat.).  
 ὁμολογέω (-ῶ): *acordar, estar de acuerdo* (+ dat.); *concordar, tener que ver; llegar a un acuerdo, admitir, reconocer* (+ ac.; + inf.).  
 ὁμόνοια, -ας (ή): *unanimidad, concordia*.

ὄμφαξ, -ακος (ή): *uva verde*.  
 ὄνος, -ου (ὄ, ή): *asno, burro*.  
 ὄνυξ, -υχος (ὄ): *garra, uña*.  
 ὄξύπτερος, -ον: *de alas afiladas o rápidas; (sustantivado neutro) alas afiladas o rápidas*.  
 ὄξύτης, -ητος (ή): *agudeza, velocidad, punta*.  
 ὅποτε (conj.): *cuando, siempre que; porque, ya que, una vez que*.  
 ὀπώρα (= ὀπώρα), -ας (ή): *fin del verano; fruta; época del vigor juvenil*.  
 ὅπως (adv. relativo/interrog.): *como, cómo; de tal modo como, de qué modo // (conj.) de modo que; para que; que*.  
 ὄρασις, -εως (ή): *vista*.  
 ὀράω (-ῶ): *ver, mirar, observar, tener visión, percibir con los ojos; buscar; comprender*.  
 ὀργή, -ῆς (ή): *cólera, ira; disposición natural, ánimo*.  
 ὀργίζω: *encolerizar, irritar*.  
 ὀρνεον, -ου (τό): *ave, pájaro*.  
 ὀρνις, -ιθος (ὄ, ή): *ave, pájaro; gallo, gallina; presagio*.  
 ὀρχέομαι (-οῦμαι): *danzar*.  
 ὅς, ἥ, ὅ (pron. relativo), *que, quien, el/la/lo cual*.  
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ (pron. relativo): *precisamente el/la/lo cual, precisamente el/la/lo que*.  
 ὄσπριον, -ου (τό): *legumbre*.  
 ὀστέον (-οῦν), -έου (-οῦ) (τό): *hueso*.  
 ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι (pron. relativo): *cualquiera que, cualquier cosa que*.  
 ὅτε (conj.): *cuando; puesto que*.  
 ὅτι (conj.): *que; porque, en tanto que, por esto*.  
 οὐ (οὐκ) (adv.): *no*.  
 οὐδέ: *y no, ni*.  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (pron.): *ningún; ninguno, nadie, nada*.  
 οὖν (pcl.): *en efecto, así pues; entonces*.  
 οὐρά, -ῆς (ή): *cola*.  
 οὐρανός, -οῦ (ὄ): *cielo*.  
 οὔτε: *y no, ni*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (pron. demostrativo): *ese, esa, eso*.  
οὔτω = οὔτως.  
οὔτως (adv.): *así, de este modo*, (correlativo de ὥς) *así*; (comp.) *tanto, tan, tal*.  
ὀφθαλμός, -οῦ (ὄ): *ojo, vista*.  
ὄφις, -εως (ὄ): *serpiente, culebra*.  
παιδεία, -ας (ἥ): *instrucción, educación, arte, ciencia*.  
παιδεύω: *enseñar*.  
παιδιά, -ᾶς (ἦ): *juego de niños, pasatiempo, broma*.  
παίζω: *jugar, divertirse; bromear, burlarse*.  
παῖς, παιδός (ὄ, ἦ): *hijo, hija, niño, niña; esclavo*.  
πάλιν (adv.): *de nuevo, otra vez; hacia atrás, en sentido contrario; a su vez, a su turno*.  
πανταχοῦ (adv.): *en todas partes; de todos los modos; completamente, totalmente*.  
παντελής, -ές: *entero, completo, perfecto* // παντελῶς (adv.): *enteramente, por completo*.  
πάντως (adv.): *completamente; de todos modos, sin duda alguna*.  
παρά (prep.): (+ gen.) *de parte de, del lado de, desde* // (+ dat.) *junto a, al lado de, ante* // (+ ac.) *hacia, en dirección a, cerca de, a lo largo de; al lado de, contra; durante; según, a causa de*.  
παραβάλλω: *arrojar, añadir; exponer, presentar; colocar al lado, comparar; aproximarse*.  
παραγίγνομαι: *estar presente, presentarse; asistir, ayudar; desarrollarse*.  
παραδίδωμι: *transmitir, poner en posesión, pasar de mano en mano, entregar, confiar; referir; conceder, permitir*.  
παράδοξος, -ον: *increíble, contrario a las expectativas, admirable* // παραδόξως (adv.): *increíblemente, extraordinariamente*.  
παραινέω (-ῶ): *exhortar, recomendar, proponer, advertir, aconsejar* (+ inf.).  
παρακαλέω (-ῶ): *llamar, invocar, mandar a llamar, invitar, hacer venir; exhortar, demandar*.

παρακολουθέω (-ῶ): *seguir de cerca, acompañar; comprender, entender, seguir en un razonamiento.*  
 παρακούω: *oír mal, oír accidentalmente o al pasar; malinterpretar, es-  
 cuchar sin cuidado, desoír (+ gen. de persona).*  
 παραναπίπτω: *recostarse hacia atrás; volver a caer al lado.*  
 παραρρέω (-ῶ): *correr, fluir al lado, caer cerca de; deslizarse, extraviar-  
 se; estar olvidado.*  
 παρασκευάζω: *preparar, procurar, disponer.*  
 παρατρέχω: *adelantar, sobrepasar; acompañar (+ dat.); dejar pasar,  
 omitir, descuidar.*  
 παραχρήμα (adv.): *repentinamente, al instante, de improviso, en el acto.*  
 πάρδαλις, -εως (ή): *leopardo, pantera.*  
 πάρειμι (παρά + εἰμί): *estar presente, estar junto a, estar al lado (+  
 dat. o giro preposicional); estar a mano, estar preparado; πάρεσσι  
 (impersonal), depender de (+ dat.); παρόν (part.) siendo posible,  
 desde que es posible.*  
 πάρειμι (παρά + εἶμι): *ir al lado, pasar por delante, pasar cerca de, so-  
 brepasar, superar; acudir, presentarse; introducirse, mostrarse.*  
 παρευθύς (adv.): *inmediatamente.*  
 παρήμι: *dejar de lado, pasar por alto, abandonar; dejar, ceder, permi-  
 tir; pedir.*  
 παρίστημι: *colocar (al lado de o cerca de); mostrar, presentar, disponer,  
 describir, probar, comparar; forzar; acercarse, presentarse.*  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo, cada uno; cualquier; todo el mundo; cualquier  
 tipo de.*  
 πάσχω: *experimentar, sufrir, padecer.*  
 πατήρ, πατρός (ὁ): *padre.*  
 παύω: *cesar, hacer cesar, detener, desistir, parar; en voz med., cesar,  
 poner fin, desistir, dejar (+ gen. o + part.), cesar en, dejar de.*  
 πείθω: *convencer, persuadir; en voz med. o pas., someterse, obedecer  
 (+ dat.).*  
 πείνα, -ης (ή): *hambre, necesidad de comer; deseo violento.*  
 πείρα, -ας (ή): *experiencia; prueba, intento, experimento, tentativa.*

πειράω (-ῶ): *intentar* (+ ac.; + inf.; + completiva), *poner a prueba, examinar, tantear* (+ gen.); *intentar atacar*; en voz pas., *ser puesto a prueba*.

πέλεκυς, -εως (ὁ): *hacha*.

πένης, -ητος (ὁ): *pobre*.

πενία, -ας (ἡ): *pobreza, necesidad, miseria*.

περί (prep.): (+ gen.) *en torno a, alrededor de; por propósito de; en relación a* // (+ ac.) *en torno a, cerca de, junto a; en relación a* // (+ dat.) *en torno a; a causa de, por*.

περιγίγνομαι: *ser superior a, prevalecer sobre, superar a* (+ gen.); (impersonal) *ser ventajoso para* (+ dat. de persona); (intr.) *ser superior; sobrevivir; resultar, sobrevenir* (con sujeto impersonal).

περίεμι (περί + εἶμι): *dar vueltas, ir de un lado a otro*.

περίεμι (περί + εἶμι): *sobresalir, ser superior a* (+ gen. de persona), *ser superior en* (+ dat. de cosa); *sobrevivir, salvarse, sobrar; estar alrededor*.

περικόπτω: *cortar alrededor, tallar; mutilar; despojar*.

περιλείχω: *lamer alrededor*.

περισσός, -ή, -όν: *extraordinario, magnífico, superior; suplementario* // περισσῶς (adv.): *extraordinariamente, exageradamente, en exceso*.

περισώζω = περισώζω.

περισώζω: *salvar la vida, salvar de la ruina*.

περιτρώγω: *roer por todas partes*.

περιτυγχάνω: *estar cerca, encontrar por casualidad* (+ dat.); *encontrarse cerca de o con* (+ dat.); (impersonal) *sucedir, ocurrir*.

περιφέρω: *llevar, sostener; llevar alrededor*.

πέτομαι: *volar, revolotear, correr, precipitarse, moverse rápidamente*.

πέτρα, -ας (ἡ): *roca, peñasco, piedra*.

πέτρινος, -η, -ον: *de roca, rocoso, de piedra*.

πίθος, -ου (ὁ): *tinaja*.

πιμελής, -ές: *gordo*.

πίνω: *beber*.

πίπτω: *caer; caerse, tirarse*.

πιστεύω: (intr.) *creer, confiar en (+ dat.), tener fe en (+ dat.);* (tr.) *creer, confiar en.*

πλάσσω: *formar, modelar.*

πλείων, -ον: (comp. de πολύς) *más* (en número, tamaño o extensión).

πλεονέκτης, -ου (ὅ): *ambicioso, ávido, insolente.*

πλεονεξία, -ας (ἡ): *ganancia, ventaja, superioridad, preponderancia, abundancia, ambición, codicia.*

πλέων = πλείων.

πλήθος, -εος (-ους) (τό): *muchedumbre, masa, pueblo; abundancia, cantidad.*

πληρώ (-ῶ): *llenar, completar; llenar de (+ gen.); llenar con (+ dat.).*

πλουτέω (-ῶ): *ser rico.*

πλοῦτος, -ου (ὅ): *riqueza, abundancia.*

πνίγω: *ahogar, sofocar; estrangular; atormentar.*

ποιέω (-ῶ): *hacer, producir, crear; componer, inventar, actuar; causar, procurar; celebrar; en voz med., estimar.*

ποικιλία, -ας (ἡ): *variedad, diversidad de colores; tono variado de un discurso; flexibilidad, habilidad; astucia, artificio; bordado.*

ποικίλλω: *trabajar en muchos colores, diversificar, abigarrar, adornar, bordar.*

ποιμήν, -ένος (ὅ): *pastor.*

ποίμνη, -ης (ἡ): *rebaño.*

πόλεμος, -ου (ὅ): *guerra, lucha.*

πόλις, -εως (ἡ): *ciudad, ciudadela; conjunto de ciudadanos, población; ciudad estado.*

πολλάκις (adv.): *muchas veces, a menudo, mucho; absolutamente, por completo; quizás, tal vez.*

πολλαπλασίων, -ον: *multiplicado, muchas veces mayor o más fuerte.*

πολύς, πολλή, πολύ: *mucho, numeroso.*

πολυτελής, -ές: *derrochador, caro, costoso // πολυτελῶς (adv.): suntuosamente.*

πονηρία, -ας (ἡ): *maldad, malicia, vileza.*

πονηρός, -ά, -όν: *difícil, fatigoso, pesado, penoso, desgraciado, defec-  
tuofo; contrario; perverso, cobarde, vil, malo.*  
 πόνος, -ου (ό): *trabajo, esfuerzo, dificultad; sufrimiento, enfermedad;  
fruto del esfuerzo, recompensa.*  
 πόρρω (adv.): *hacia adelante, adelante, lejos, en adelante, tarde //*  
 (prep.) *lejos de, a distancia de (+ gen.).*  
 πορρωτέρω (adv.): (comp. de πόρρω) *hacia adelante, lejos, más adentro.*  
 πόσος, -η, -ον (pron.): (interrog.) *cuánto, cuán grande // ποσός, -ή,  
-όν (indef.) en cierta cantidad.*  
 ποταμός, -οῦ (ό): *río.*  
 ποτε (adv.): *alguna vez, una vez, un día // πότε: (interrog.) cuándo.*  
 πότερος, -α, -ον (pron.): (interrog.) *cuál de los dos // (indef.) uno de  
los dos.*  
 που (adv.): *en alguna parte, en cualquier parte; de algún modo // πού:  
(interrog.) dónde; de qué modo.*  
 πράγμα, -ατος (τό): *acción, hecho; asunto, problema; en pl., circuns-  
tancias.*  
 πράος, -ον: *manso, domesticado, tranquilo.*  
 πράσσω: *atravesar, recorrer; lograr; dedicarse a, ocuparse de, actuar,  
llevar a cabo, hacer.*  
 πρέπω: *destacar, sobresalir, brillar; parecerse, asemejarse; (imperso-  
nal) ser adecuado, ser propio, convenir.*  
 πρεσβῦτις, -ιδος (ή): *anciana.*  
 πρό (prep.): (+ gen.) *ante, antes de; en defensa de; a causa de; antes que.*  
 προάστειον, -ου (τό): *suburbio, arrabal.*  
 προβάλλω:  *echar, lanzar hacia delante; dirigirse hacia; acusar; pro-  
poner, poner delante; proponer como tema de discusión; pretextar.*  
 πρόβασις, -εωσ (ή): *bienes consistentes en rebaños, abundancia de re-  
baños.*  
 πρόβατον, -ου (τό): *oveja; en pl., ganado.*  
 προέρχομαι: *ir hacia delante, avanzar, adelantarse, presentarse, pro-  
gresar, llegar antes; ir delante de, preceder a (generalmente + gen.);*

*adelantarse, presentarse, publicarse; avanzar, pasar, transcurrir; ser de edad avanzada; progresar.*  
 προθεσμία, -ας (ή): *fecha fijada, plazo, vencimiento.*  
 προίημι: *enviar por delante; soltar, arrojar hacia delante; lanzar, disparar; pasar por alto.*  
 πρὸς (prep.): (+ gen.) *del lado de, procedente de, de parte de // (+ dat.) junto a, en, cerca de; además de // (+ ac.) hacia; contra; para; cerca de.*  
 προσαιδέω (-ῶ): *dañar, dañar en retribución.*  
 προσδέχομαι: *recibir favorablemente, aceptar; admitir; esperar.*  
 προσδέω (ῶ): *atar (+ ac. y dat.).*  
 πρόσσειμι (πρὸς + εἶμι): *avanzar, acercarse; ir a, aproximarse a (+ dat.); ir contra, atacar (+ dat.).*  
 πρόσσειμι (πρὸς + εἶμι): *estar al lado de, añadirse a (+ dat.); ser propio de (+ dat. e inf.).*  
 προσέρχομαι: *ir hacia, avanzar, dirigirse, acercarse (+ dat.); ir contra, atacar.*  
 προσκαλέω (-ῶ): *hacer venir, llamar.*  
 πρόσκειμαι: *estar colocado al lado o sobre; estar involucrado en, estar dedicado a; insistir, urgir; pertenecer a.*  
 προσκρούω: *chocar contra, golpear contra (+ dat.); enojarse con (+ dat.).*  
 προσκτάομαι (-ῶμαι): *adquirir además, ganar para sí.*  
 προσκυνέω (-ῶ): *prosternarse delante, adorar, rogar arrodillándose; besar.*  
 προσλαμβάνω: *tomar además, añadir, adquirir; tomar a alguien como compañero, atraerse; ayudar.*  
 προσλάμπω: *brillar sobre.*  
 προσποιέω (-ῶ): *añadir; en voz med. y en aor. pas., procurar para sí, pretender, reclamar; fingir, simular.*  
 προστρέχω: *correr hacia; correr delante, adelantar; asaltar; (impersonal) suceder a (+ dat.).*  
 πρόσφορος, -ον: *útil, conveniente, necesario; análogo, semejante.*  
 πρῶτος, -η, -ον: *primero, principal; más importante; extremo.*  
 πτερόν, -οῦ (τό): *ala.*  
 πτερύσσομαι: *agitar las alas.*

πυνθάνομαι: *enterarse de algo, escuchar; averiguar, preguntar (+ ac.); enterarse (de algo por alguien), preguntar (algo a alguien) (+ gen. de persona); enterarse (de que alguien hace algo) (+ ac. y part. concertado); enterarse de o saber que o preguntar (+ completiva).*  
 πῶμα, -ατος (τό): *tapa, cubierta.*  
 πως (adv.): *de algún modo, de cualquier manera // πῶς (interrog.) cómo, de qué manera.*  
 ῥαγάς, -άδος (ή): *grieta, hendidura, agujero.*  
 ῥάδιος, -α, -ον: *fácil, cómodo, hacedero, accesible; complaciente, afable.*  
 ῥέω: *fluir, correr, emanar, brotar.*  
 ῥήγνυμι: *romper, destrozar, hacer añicos, estallar.*  
 ῥίνη, -ης (ή): *lima.*  
 ῥόδον, -ου (τό): *rosa.*  
 ῥοῖζος, -ου (ό): *ruido, sonido estridente; batir de alas; movimiento rápido.*  
 σαυτοῦ = σεαυτοῦ.  
 σαφής, -ές: *claro, nítido, evidente; seguro // σαφῶς (adv.): con seguridad, con claridad.*  
 σεαυτοῦ, -ῆς (pron. reflexivo de 2º p.): *de ti mismo.*  
 σίδηρος, -ου (ό): *hierro; objeto de hierro; fragua.*  
 σῖτος, -ου (ό): *trigo, cebada; cereal, grano; comida, pan.*  
 σκάπτω: *cavar, excavar.*  
 σκέλος, -εος (-ους) (τό): *pierna, pie, pata.*  
 σκευή, -ῆς (ή): *enseres, utensilios; equipo, vestido, aparejos.*  
 σκότος, -ου (ό): *oscuridad, sombra, penumbra.*  
 σπόγγος, -ου (ό): *esponja, objeto esponjoso.*  
 στεναγμός, -οῦ (ό): *gemido.*  
 στένω: *quejarse, gemir; suspirar por (+ gen.).*  
 στερέω (-ῶ): *privar de, despojar, robar (+ ac. de persona y gen. de cosa); en voz pas., ser privado de (+ gen.).*  
 στήλη, -ης (ή): *bloque de piedra, columna; estela.*  
 στόμα, -ατος (τό): *boca; desembocadura, brazo del mar; cabecera, vanguardia del ejército.*  
 στρεβλός, -ή, -όν: *torcido, encorvado; perverso, vicioso; astuto.*

στυππεῖον, -ου (τό): *fibra gruesa de lino, estopa*.  
 σύ (pron. pers. 2ª persona): *tú* (en sing.: gen. σοῦ/σου; ac. σέ/σε; dat. σοί/σοι; en pl.: nom. ὑμεῖς; gen. ὑμῶν; ac. ὑμᾶς; dat. ὑμῖν).  
 συγκατέρχομαι: *hundirse juntos, regresar juntos, bajar juntos, descender juntos*.  
 συγκλείω: *cerrar, encerrar, cercar, rodear; vincular, completar*.  
 συκέα (-ῆ), -έα (-ῆς) (ῆ): *higuera*.  
 συλλαμβάνω: *reunir, juntar, llevarse; comprender, entender; llevarse a la fuerza, arrestar, capturar; (intr.) ayudar a, colaborar con (+ dat.); en voz med., participar en (+ gen.)*.  
 συμβαίνω: *estar con los pies juntos; unirse a, acordar con; encontrar, atacar en conjunto; llegar a un acuerdo, acordar con, corresponderse con, ser una característica de (+ dat.); (impersonal) suceder, ocurrir, suceder que, ocurrir que, resultar que (+ dat. e inf.)*.  
 συμμύω: *cerrar los ojos*.  
 συμφορά, -ᾶς (ῆ): *suceso, acontecimiento, circunstancia; desdicha, desgracia*.  
 συνάγω: *reunir, convocar; recoger, amontonar; concluir, inferir; unir, contraer, emprender*.  
 συνάπτω: *reunir, juntar; aproximar a, juntar con (+ dat.); trabar combate (+ μάχην ο πόλεμον); (intr.) aproximarse, reunirse*.  
 σύνειμι (συν + εἶμι): *estar con, reunirse con; tener sexo con, vivir con; asociarse con; tener parte en (+ dat.)*.  
 σύνειμι (συν + εἶμι): *juntarse, concurrir, venir juntos; reunirse, copular*.  
 συνέρχομαι: *ir juntos, reunirse, ir en compañía de; tener relaciones con (+ dat.)*.  
 συνεχής, -ές: *contiguo a (+ dat.); continuo, ininterrumpido, constante*  
 // συνεχῶς (adv.): *continuamente, sin interrupción*.  
 συνήθεια, -ας (ῆ): *intimidación, costumbre, uso habitual; (referido a animales) rebaño*.  
 συνήθης, -ες: *familiar, allegado, afín; usual, habitual, acostumbrado*.  
 συνοδεύω: *caminar, viajar juntos o en compañía de (+ dat.)*.  
 συνοδοίπορος, -ου (ό): *compañero de caminata, compañero de viaje*.

σύννοια (pf. usado como pte.): *conocer a la vez, ser testigo; conocer lo mismo que otro, ser cómplice, ser consciente, conocer directamente (+ dat.).*

συντηρέω (ῶ): *mantener, preservar, observar estrictamente, proteger (+ dat.).*

συντριβω: *frotar, machacar, romper en pedazos, triturar.*

σφόδρα (adv.): *fuertemente, intensamente, con fuerza, muy, mucho, en exceso.*

σφοδρός, -ά, -όν: *violento, fuerte, vehemente, excesivo.*

σχηματίζω: *dar una forma; adoptar una actitud.*

σχολάζω: *estar ocioso, tener tiempo libre; ocuparse de (+ dat.).*

σώζω = σώζω.

σώζω: *salvar, mantener vivo, preservar, observar; mantener; salvar de, preservar de (+ gen.); en voz med., salvarse, salvar (algo propio).*

σῶμα, -ατος (τό): *cuerpo; persona; cadáver.*

σωματικός, -ή, -όν: *corporal, corpóreo.*

σῶς, σῶν: *sano, a salvo.*

τάλας, -αινα, -αν: *desgraciado, sufrido, infortunado.*

ταπεινός, -ή, -όν: *débil, humilde.*

ταῦρος, -ου (ὄ): *toro.*

τάχος, -εος (-ους) (τό): *rapidez, velocidad, precipitación.*

ταχύς, -εῖα, -ύ: *rápido, veloz, ligero; breve, conciso.*

τελευταῖος, -α, -ον: *último, extremo.*

τέρπω: *alegrar, divertir; en voz med. o pas., alegrarse, deleitarse de (+ gen.).*

τέττιξ, -ιγος (ὄ): *cigarra.*

τηνικαῦτα (adv.): *entonces, en aquel momento.*

τίκτω: *engendrar, parir, dar a luz; producir, generar; poner huevos.*

τιμάω (-ῶ): *honrar, valorar, estimar; evaluar; tasar, fijar (+ gen. de precio); condenar, sentenciar.*

τιμή, -ῆς (ή): *honor, honra; ofrenda; valor, precio, pago.*

τιμωρέω (-ῶ): *defender, proteger, socorrer; vengar(se), castigar.*

τίς, τί (pron.): (interrog.) *quién, qué, cuál // τις, τι (indef.) uno, alguno, una, alguna; alguien, cualquiera; algo.*

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο: *tal, de tal clase, de tal naturaleza, que es así.*

τοιχος, -ου (ὅ): *muro, pared de una casa.*

τόπος, -ου (ὅ): *lugar, región, territorio; puesto, función; lugar común, tópico.*

τότε (adv.): *entonces, en ese momento, en ese caso.*

τρεῖς, τρία: *tres.*

τρέπω: *girar o dirigirse hacia alguna cosa, cambiar, alterar; poner en fuga; en voz med. y pas., dirigirse en otro sentido, cambiar, ocuparse en, huir.*

τρέχω: *correr, darse prisa.*

τρίζω: *rechinar, chirriar.*

τρίς (adv.): *tres veces.*

τροφή, -ῆς (ῆ): *alimento, comida; crianza, educación; modo de vida.*

τροφάω (-ῶ): *vivir licenciosamente, vivir desordenadamente.*

τρώγλη, -ης (ῆ): *agujero, cueva de ratón.*

τρώγω: *comer, tragar.*

τυγχάνω: *alcanzar, encontrar (+ gen.); obtener, alcanzar; encontrarse casualmente, suceder casualmente (+ ac.); encontrarse en ese momento o casualmente (+ part.); ὁ τυχών (part. sustantivado), uno por casualidad, uno cualquiera; τυχόν (part. con valor adverbial) por casualidad, quizá.*

τύπτω: *golpear, pegar, herir.*

τυρός, -οῦ (ὅ): *queso.*

τυφός (-ῶ): *llenar con humo; llenar de orgullo, vanagloriarse; engañar.*

τύχη, -ης (ῆ): *azar, fortuna, destino, suerte, vicisitud; infortunio, desgracia.*

ὑβρις, -εως (ῆ): *extralimitación, soberbia, arrogancia, insolencia; acto violento, violencia, desenfreno; ultraje, abuso.*

ὔδωρ, ὕδατος (τό): *agua.*

ὑπάρχω: *comenzar, empezar, iniciar (+ gen.); tener la iniciativa de (+ part.); existir; estar disponible; estar, ser (+ part.); tener (+ dat. posesivo).*

ὑπέξειμι (ὑπό + ἐκ + εἶμι): *alejarse gradualmente, desaparecer poco a poco, salir al encuentro.*

ὑπέρ (prep.): (+ gen.) *sobre, acerca de; en defensa de; en nombre de; a causa de; para el propósito de // (+ ac.) por encima de, más allá de; antes de.*

ὑπερβιάζομαι: *presionar de una manera excesiva; violentar.*  
 ὑπερέχω: *tener encima; poner sobre; elevarse, sobresalir, exceder; ser superior.*  
 ὑπερήφανος, -ον: *soberbio, arrogante, insolente, desdenoso.*  
 ὑπισχέομαι (-οῦμαι): *tomar, prometer, asegurar; en fut., comprometerse, prometer en matrimonio.*  
 ὕπνος, -ου (ὅ): *sueño.*  
 ὑπό (prep.): (+ gen.) *bajo, desde abajo; por (agente o causal) // (+ dat.) debajo de, por // (+ ac.) debajo, bajo; durante.*  
 ὑποδείκνυμι: *mostrar, indicar, señalar; intimar; advertir, informar, enseñar.*  
 ὑποκάτω (adv.): *abajo, debajo de (+ gen.).*  
 ὑποκρίνω: *distinguir, separar; en voz med., responder; representar dramáticamente; fingir.*  
 ὑπόκρισις, -εως (ῆ): *hipocresía, fingimiento.*  
 ὑπολαμβάνω: *cargar, soportar; sorprender; entender, suponer, sospechar; interpretar, objetar, interrumpir; llevarse, seducir; recibir, proteger.*  
 ὑπομειδιάω (-ῶ): *esbozar una sonrisa.*  
 ὑπονοέω (-ῶ): *sospechar, conjeturar, adivinar, suponer.*  
 ὑποπτέω: *sospechar, suponer, desconfiar.*  
 ὑποτυγχάνω: *interrumpir, responder, replicar.*  
 ὕπουλος, -ον: *podrido; engañoso, hostil.*  
 ὕστεραίος, -α, -ον: *posterior, del día siguiente.*  
 ὕστερέω (-ῶ): *llegar tarde, llegar luego de (+ gen.); faltar; ser inferior; estar privado de, no obtener, perder (+ gen.).*  
 ὕστερος, -α, -ον: *último, posterior; postrero, con posterioridad; posterior a, detrás de, inferior a (+ gen.).*  
 ὑφαιρέω (-ῶ): *apoderarse de, sustraer de a poco, separar.*  
 ὑφάπτω: *prender fuego, incendiar.*  
 ὑψηλός, -ή, -όν: *elevado, alto.*  
 ὕψος, -εος (-ους) (τό): *altura, exaltación.*  
 φαίνω: *hacer aparecer, manifestar, mostrar; exponer, proclamar; en voz pas., ser visto, manifestarse, aparecer; parecer (+ inf.); (impersonal) parecer ser; hacerse evidente (+ part.).*

φάρμακος, -ου (ὄ): *remedio, veneno.*  
 φάρυγξ, -υγγος (ὄ): *garganta, faringe, tráquea.*  
 φαῦλος, -η, -ον: *fácil, trivial, ordinario, malvado.*  
 φέρω: *llevar, traer, soportar, aportar, transportar; sobrellevar, sufrir, tolerar; traer, ir a buscar; producir, presentar, suministrar, causar; conducir; imperativo con valor de interj., ¡jea!, ¡venga!*  
 φεύγω: *huir, refugiarse, refugiarse de (+ gen.); estar exiliado; ser acusado; evitar, eludir.*  
 φημί: *decir, afirmar, hablar, mandar.*  
 φθάνω: *llegar antes, adelantar(se), preceder, hacer antes; ser el primero en (+ part.).*  
 φιλόανθρωπος, -ον: *filántropo, amante de los humanos, benigno.*  
 φιλέω (-ῶ): *amar, tener afecto, querer, acoger como amigo.*  
 φιλόζωος, -ον: *que ama o gusta de los animales; amante de la vida.*  
 φιλονεικία = φιλονικία.  
 φιλονικία, -ας (ῆ): *rivalidad, afición a las disputas, envidia; competición, emulación.*  
 φίλος, -η, -ον: *querido, amado, amigo, grato, amante, pariente; agradable; (sustantivado) amigo.*  
 φοβερός, -ά, -όν: *temible, espantoso, terrible; miedoso, tímido, asustadizo.*  
 φοβέω (ῶ): *ahuyentar, asustar; en voz pas., atemorizarse, temer; ser puesto en fuga.*  
 φόβος, -οῦ (ὄ): *temor, huida, terror; reverencia.*  
 φοῖνιξ, -ικος (ῆ): *púrpura; palmera, dátíl; instrumento musical de invención fenicia.*  
 φορτίζω: *cargar (con un fardo); en voz med., embarcar.*  
 φορτίον, -ου (τό): *equipaje, carga; en pl., mercaderías.*  
 φρέαρ, -ατος (τό): *pozo artificial, cisterna, tanque.*  
 φρήν, φρενός (ῆ): *entraña, diafragma; corazón (ánimo); mente, propósito, inteligencia.*  
 φρόνιμος, -ον: *sensato, prudente, razonable; sagaz, inteligente.*

φροντίζω: *reflexionar, meditar, considerar* (+ ac. o complementiva); *preocuparse por, pensar en* (+ gen.); *preocuparse, meditar*.

φυσικός, -ή, -όν: *natural, producido o causado por la naturaleza, nativo*.

φύσις, -εως (ή): *naturaleza, cualidad natural, condición natural, aspecto, compleción; nacimiento, origen; criatura; estirpe; crecimiento, desarrollo*.

φωνή, -ῆς (ή): *voz, habla; grito; sonido de una letra; lenguaje, idioma, dialecto; (referido a animales) relincho, rebuzno, ladrido, graznido; sonido*.

χαίρω: *alegrarse, complacerse en* (+ dat.; + part.; + ac.); imperativo como fórmula de saludo, bienvenido, hola; adiós.

χαλκεύς, -έως (ό): *herrero, orfebre*.

χαρίζω: *favorecer, agradecer, conceder una gracia, conceder*.

χάρις, -τος (ή): *gracia, belleza, don, alegría; favor, placer; gratitud, agradecimiento, gentileza*.

χεῖλος, -εος (-ους) (τό): *labio, boca, hocico*.

χειμών, -ῶνος (ό): *invierno; mal tiempo, tempestad*.

χείρ, χειρός (ή): *mano*.

χείρων, -ον: (comp. de κακός) *inferior, peor*.

χελιδών, -όνος (ή): *golondrina*.

χελώνη, -ης (ή): *tortuga*.

χήρα, -ας (ή): *viuda*.

χράομαι: *consultar* (un oráculo, a un adivino, a un dios) (+ dat.); *usar, valerse de, emplear* (+ dat.); *practicar, experimentar, sufrir* (+ dat.); *tratar, tener trato con, tener relaciones sexuales con* (+ dat.); en pf. voz med., *estar necesitado de, estar deseoso de* (+ gen.) // χράω (-ῶ): (pte. a partir de la voz med.) *dar una profecía, vaticinar; ordenar, decretar, instruir* (+ dat. e inf.).

χράω = χράομαι.

χρή: (impersonal, originalmente sustantivo) *ser necesario* (+ ac. e inf.); τὸ χρήν: *destino*.

χρηστότης, -ητος (ή): *bondad, honestidad; sencillez, ingenuidad*.

χρίω: *tocar con suavidad, rozar, frotar; poner un unguento; teñir*.

χρόνος, -ου (ό): *tiempo; momento; período de tiempo*.

χρύσεος (-οῦς), -έα (-ῆ), -εον (-οῦν): *de oro, hecho o fabricado de oro; áureo, precioso; dorado.*

χρῦσεος (-οῦς), -η (-ῆ), -ον (-οῦν): *de oro, áureo; de mucho valor, precioso; dorado.*

χρυσίον, -ου (τό): *objeto de oro, oro, moneda de oro.*

χρυσός, -οῦ (ός): *oro, objeto de oro, dinero, riqueza.*

χρυσστόκος, -ον: *que pone huevos de oro.*

χύτρα, -ας (ή): *vasija de barro, marmita, olla; contenido de la olla, alimento.*

χωλός, -ή, -όν: *rengo, inválido.*

χωρίζω: *dividir, separar, apartar de; distinguir.*

ψευδόλογος, -ον: *que dice mentiras, mentiroso.*

ψυχή, -ῆς (ή): *espíritu, vida, aliento vital; persona; alma, mente.*

ψῦχος, -εος (-ους) (τό): *soplo fresco, frescura, frío, invierno.*

ψύχω: *enfriar, refrescar; soplar, respirar; secar, refrigerar.*

ώκύτης, -ητος (ή): *rapidez, velocidad, prontitud.*

ώόν, -οῦ (τό): *huevo.*

ώρα, -ας (ή): *estación, período de tiempo, hora; parte del día; momento; momento de esplendor.*

ώραϊος, -α, -ον: *propio de la estación; que está en la flor de la edad, bello, lozano; oportuno.*

ώς: (conj.) *que; para; de modo que; desde que, porque // (adv.) como; como así; de esta manera; (excl.) cómo //(adv.) así, de esta manera.*

ώφελέω (-ῶ): *ayudar, beneficiar; socorrer, auxiliar.*

ώφέλιμος, -ον: *provechoso, útil, beneficioso.*

## TABLA DE EQUIVALENCIAS

CH.	P.	HSR.
70	45	45
122	-	248
37	12	12
58	283	-
18	301	-
69	289	-
20	281	-
125	106	108
123	312	-
77	59	59
224	156	161
33	268	237
61	285	-
83	42	42
352	226	254
32	15	15
71	372	-
57	311	-
243	352	-
5	2	2
90	58	58

336	373	-
182	136	139
319	367	-
87	57	57
287	87	89
68	43	43
238	192	206
14	7	7
78	60	60
189	137	140
265	180	205
318	210	226
73	46	46
256	67	68
63	63	288-
226	346	-
206	150	150
65	40	40
8	4	4
59	284	-
107	97	99
165	124	126
352	226	254
351	230	259

# TEMAS GRAMATICALES

---

## 1. El verbo: uso narrativo

<b>Valores aspectuales</b> de los <b>temas verbales</b> . Valores básicos del <b>modo indicativo</b> en textos narrativos (fáb. 70)	52
Otros usos del <b>oristo</b> (i). Aoristo <b>ingresivo</b> (fáb. 69)	64
Otros usos del <b>oristo</b> (ii). Aoristo <b>gnómico</b> o genérico (fáb. 352)	89
Otros usos del <b>imperfecto</b> (i). Imperfecto de <b>inmediatez</b> o de acción consecutiva (fáb. 77)	76
Otros usos del <b>imperfecto</b> (ii). Imperfecto que expresa <b>intento</b> o <b>probabilidad</b> (fáb. 87)	114
Otros usos del <b>imperfecto</b> (iii). <b>Imperfecto</b> que refiere una <b>acción completa</b> (fáb. 256)	140

## Infinitivo

Principales usos del <b>infinitivo</b> (fáb. 58)	61
<b>Infinitivo articular</b> (fáb. 226)	144

## Participio

Principales usos del <b>participio</b> . Participio <b>adverbial</b> o <b>circunstancial</b> (fáb. gg122)	55
<b>ὤς + participio</b> (fáb. 18)	72
Uso <b>atributivo</b> y uso <b>sustantivado del participio</b> (fáb. 20)	66
<b>Participio complementario</b> (i) (fáb. 224)	78
<b>Participio complementario</b> (ii), con <b>τυγχάνω</b> , <b>λανθάνω</b> , <b>φθάνω</b> (fáb. 33)	82

## Casos particulares

<b>Verbos deponentes</b> (fáb. 32)	92
Verbo <b>ἀκούω</b> (fáb. 14)	127

2. Propositiones subordinadas	
<b>Conexión relativa</b> (relativo por demostrativo) (fáb. 243)	98
Relativas <b>autónomas</b> (fáb. 319)	112
<b>Incorporación del antecedente</b>	
dentro de la subordinada relativa (fáb. 78)	129
<b>Discurso indirecto</b> ( <i>oratio obliqua</i> ) (fáb. 125)	69
<b>Modos y tiempos</b> en el discurso indirecto / el <b>optativo oblicuo</b> (fáb. 5)	100
Proposiciones <b>subordinadas finales</b> (fáb. 336)	107
3. Modos sintácticos	
Construcciones básicas para <b>exhortaciones, órdenes, prohibiciones</b> (modo sintáctico exhortativo, imperativo y prohibitivo) (fáb. 182)	110
Expresión del <b>deseo</b> (fáb. 63)	142
Modos y tiempos en proposiciones que forman <b>periodos</b> (i) (fáb. 68)	115
Modos y tiempos en proposiciones que forman <b>periodos</b> (ii) (fáb. 8)	152
Modos y tiempos en proposiciones que forman <b>periodos</b> (iii) (fáb. 59)	154
4. <i>Varia</i>	
Expresiones del <b>tiempo</b> (fáb. 90)	103
<b>Acusativo interno</b> , objeto interno, objeto cognado o acusativo de contenido (fáb. 286)	125



Esopo es el fabulista griego por antonomasia. Atribuidas legendariamente a su persona nos han llegado unas colecciones de fábulas anónimas, muchas de las cuales podrían en efecto remontarse a la antigüedad. Este libro reproduce -siguiendo la edición de É. Chambry (*Ésope: Fables, 1927*)- una selección de estos relatos, en lengua griega original, seguidos de notas explicativas con vistas a su análisis y traducción, acompañadas de la exposición de aspectos gramaticales en didácticos cuadros. El repertorio está pensado para aquellos que tienen un conocimiento incipiente de la lengua griega. Prologa el volumen un completo estudio acerca de la definición del género fabulístico, sus usos, interpretaciones, y amplia difusión desde la época griega arcaica hasta la época imperial romana. El lector encontrará aquí las fábulas esópicas más famosas, como “La zorra y el cuervo”, “La gallina de los huevos de oro” o “El ratón de campo y el de ciudad”, y algunas de sus también populares reelaboraciones -como las de Fedro, Babrio o La Fontaine, entre otros-.

**Claudia N. Fernández.** Doctora en Letras (UNLP), Profesora del Área de Griego de la Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación (FaHCE, UNLP), e Investigadora Principal del CONICET. Es directora del Centro de Estudios Helénicos (CEH) de la UNLP. Dirige proyectos de investigación dedicados al estudio de las emociones en el teatro antiguo conservado y fragmentario. Ha trabajado especialmente sobre la comedia y el humor en la Antigüedad, la materialidad en el teatro griego en relación con los afectos y la recepción clásica, especialmente en Argentina.

**María Inés Moretti.** Profesora en Letras (UNLP), Docente del Área de Griego (FaHCE, UNLP). Es investigadora del CEH, UNLP. Integra proyectos de investigación dedicados al estudio de las emociones en el teatro antiguo. Sus campos de interés se centran en la enseñanza del Griego antiguo y la tragedia de Sófocles. Es también docente en colegios secundarios.

**Manon Ertola Urtubey.** Profesora en Letras (UNLP), Adscripta del Área de Griego (FaHCE, UNLP). Es secretaria del CEH, UNLP. Integra proyectos de investigación dedicados al estudio de las emociones en el teatro antiguo. Actualmente está terminando su Tesina de Licenciatura en Letras dedicada a la expresión y representación de los afectos en las fábulas de Esopo. Es también docente en colegios secundarios.

